

Н. А. ГОНЧАРОВА, М. Г. АНТОНЮК-ПРУТО,
Н. А. КРУГЛИК

**ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ
И ИХ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ
В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ**

Минск БГМУ 2021

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Н. А. Гончарова, М. Г. Антонюк-Пруто, Н. А. Круглик

**ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ
И ИХ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ
В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Словарь



Минск БГМУ 2021

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.2Лат-923
Г65

Рекомендовано Научно-методическим советом университета
в качестве словаря 18.11.2020 г., протокол № 13

А в т о р ы: канд. филол. наук, доц., проф. каф. латинского языка Белорусского государственного медицинского университета Н. А. Гончарова; канд. филол. наук, доц. каф. социально-гуманитарных дисциплин Академии управления при Президенте Республики Беларусь М. Г. Антонюк-Пруто; канд. пед. наук, доц., зав. каф. латинского языка Белорусского государственного медицинского университета Н. А. Круглик

Р е ц е н з е н т ы: канд. филол. наук, вед. науч. сотр. Института истории Академии наук Беларуси А. А. Жлутко; канд. филол. наук, доц. каф. белорусского и иностранных языков Академии Министерства внутренних дел Республики Беларусь Е. Н. Молчан

Гончарова, Н. А.

Г65 Латинские афоризмы и их семантические эквиваленты в русском, белорусском и английском языках : словарь / Н. А. Гончарова, М. Г. Антонюк-Пруто, Н. А. Круглик. – Минск : БГМУ, 2021. – 124 с.

ISBN 978-985-21-0795-2.

Четырёхязычный словарь фразеологических эквивалентов содержит около 700 латинских пословиц, поговорок, изречений, систематизированных по тематическому принципу. К ним подобраны фразеологические соответствия на русском, белорусском и английском языках.

Предназначен для студентов всех факультетов.

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.2Лат-923

ISBN 978-985-21-0795-2

© Гончарова Н. А., Антонюк-Пруто М. Г., Круглик Н. А., 2021
© УО «Белорусский государственный медицинский университет», 2021

Самая новая и самая самобытная книга та,
которая заставляет любить старые истины
Вовенарг

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый словарь содержит фразеологические эквиваленты на четырёх языках: латинском, русском, белорусском, английском. Он представляет собой сборник параллельной афористики, организованной по принципу семантической общности.

В данном издании, учитывая его практическую направленность, под понятием «афористика» мы условно объединяем различные типы краткой мысли, в которой синтетически обобщена мудрость народа: пословицы, поговорки, изречения, сентенции, крылатые слова и т. п., которые в теории языка, как известно, принято разграничивать. В нашем случае не имеет значения, будет ли афоризм выражать оригинальную авторскую мысль или народную мудрость. Важно то, что изречённое слово заключает в себе общечеловеческую мудрость, которая возникла на почве культурно-исторического и жанрового многообразия источников нравственной мысли. В силу своих содержательных и структурных особенностей афоризмы побуждают читателя к собственному размышлению, являясь своеобразным катализатором мысли, ускорителем процесса возникновения ассоциаций и идей. Афоризмы учат не только мыслить, но и говорить.

Для многих мыслителей и художников слова афоризмы явились своеобразной школой мудрости, источником духовного самосовершенствования. Использование афоризмов в шутку или серьёзно, прямо или метафорически украшает речь говорящего, более того, вызывает соответствующий эмоциональный эффект у собеседника.

Структура словаря такова: латиноязычные афоризмы переведены на русский язык и распределены по 27 тематическим разделам. Афоризмы сопровождаются русской транскрипцией, в словах поставлено ударение. Указывается источник изречения, если таковой имеется. К латинским фразеологическим единицам подобраны семантические эквиваленты на русском, белорусском, английском языках. Семантизация эквивалентов английского языка осуществляется путём перевода их на русский язык, что позволяет читателю независимо от степени знания языка судить об адекватности иноязычного афоризма содержанию латинского изречения, ощутить национальную самобытность, составляющую основу образности афоризма в каждом из языков. Проникновение в систему образности иностранного языка без знания буквального перевода фразеологических единиц невозможно. В рамках тематических разделов афоризмы расположены в удобном для пользования алфавитном порядке. Синонимичные латиноязычные афоризмы размещены в одной словарной статье с пометкой: Вар. (Вариант).

В раздел «Пароль образованных людей» включены латиноязычные афоризмы, которые не претерпели никаких изменений ни в семантической, ни в лексико-синтаксической структуре языков-реципиентов. Эти единицы вышли за пределы латинского языка и стали международным достоянием, причём как в переводе на национальные языки, так и в оригинале (*alter ego*, *homo sapiens*, *terra incognita* и т. п.). Семантическая и лексико-грамматическая структура этих латиноязычных афоризмов полностью освоена носителями языка как восточнославянской этнокультуры, так и этнокультуры западноевропейских народов. В рубрике «Пароль образованных людей» собраны фразеологические единицы, которые во всех языках представляют собой буквальным перевод с латинского языка.

Словарная статья начинается с латинского высказывания. Чем руководствовались авторы, отдавая предпочтение «мёртвому» латинскому языку? Дело в том (и об этом нельзя забывать), что именно культура античных народов, и прежде всего словесная, была той первоосновой, на которой возникла и развивалась европейская культура. «Греко-латинская культура стала второй основой русской национальной культуры как части европейской цивилизации» — это высказывание в полной мере можно отнести и к белорусской культуре. Латинские афоризмы были восприняты ещё старобелорусским языком и сопровождали его на протяжении столетий. Они глубоко укоренились в языке белорусов и тесно переплелись с национальным фольклором. Отголоски высказываний античных мыслителей мы слышим во множестве белорусских пословиц, поговорок, изречений, представленных в этом словаре.

Античная афористика уже внесла и продолжает вносить свой вклад в становление интеллектуальных и нравственных основ европейской личности. По меткому выражению Сэмюэла Джонса, латинские афоризмы стали своего рода паролем, по которому образованные люди разных стран мира узнают друг друга. Это дань уважения той огромной роли, которую латинский язык сыграл в развитии европейской культуры и науки, влиянию, которое он оказал и продолжает оказывать на формирование и развитие европейских языков. В этом смысле латынь относится к вечным ценностям, а вечное всегда современно. Не вызывает сомнений тезис, что «современность не может замыкаться на себе самой. Чтобы ум человека не разрушался, ему в своём развитии необходимо ощущать себя внутри веков и тысячелетий» (Льюис). Не случайно из античных источников черпали своё вдохновение, обогащая мастерство слова, писатели, философы, ораторы, государственные и политические деятели не только античной эпохи, но и более позднего времени. И сегодня античность не теряет своей актуальности, она по-прежнему востребована, особенно в гуманитарной сфере человеческой деятельности.

Что же касается принципа отбора единиц словаря, то он обусловлен наличием полных или частичных фразеологических эквивалентов исходному латинскому афоризму во всех заявленных языках.

Полные эквиваленты совпадают с исходным афоризмом по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. Частичные эквиваленты совпадают по значению, стилистической направленности, но имеют лексико-грамматические расхождения в своем составе. Очевидно, что частичные эквиваленты по степени адекватности содержания равноценны полному эквиваленту.

Многообразие форм выражения афоризмов в разных языках содержит в себе единство содержания, общий глубинный смысл. Индивидуальность разных языков проявляется в системе образов, закреплённых в метафорических единицах. Именно метафора позволяет, увидев с разных сторон один и тот же объект, именовать его разными способами.

На наш взгляд, возможности использования книги довольно широки. Она может быть полезна как для рядового читателя, равнодушного к рациональному и эмоциональному наследию славянских и западноевропейских языков, созданному многовековой человеческой культурой, источнику обогащения речи, так и для теоретиков и практиков языка. Словарь может быть ценным источником для разного рода типологических и сопоставительных исследований в области фразеологии, а также для изучения влияния латинского языка на языки и культуры европейских народов. Четырёхязычный словарь афоризмов вносит свой вклад в дело гуманизации и гуманитаризации белорусской школы и белорусского общества.

СЛОВО, РЕЧЬ, ЯЗЫК, МОЛЧАНИЕ, МОЛВА

ÁUDI MÚLTA, LÓQUERE PÁUCA [áуди мўльта, лéквэрэ паўка].
Слушай много, говори мало. *Var.:* **TACÉRE EST ÓPTIMUM ET PRO
VÍRIBUS SÁPERE** [тацэрэ эст оптимум эт про ви́рибус са́пэрэ].
Лучше всего молчать и быть мудрым в меру сил.

рус. Меньше говори, да больше слушай. Держи уши пошире, а рот поуже.
В рот, закрытый глухо, не залетит муха. Молчание — золото.

бел. Больш слухай, менш гавары. Слухай многа, гавары мала. Меней га-
вары — болей пачуеш.

англ. Be swift to hear, slow to speak (Будь скор на слух и нетороплив на речь).
Hear much, speak little (Слушай много, говори мало). Keep your mouth
shut and your eyes open (Держи рот закрытым, а глаза открытыми).

CÓMES FACÚNDUS IN VIA PRO VENÍCULO EST [кóмэс фа-
кўндус ин виа про вэхикулё эст] (*Публилий Сир*). Красноречивый спутник
в пути — тот же экипаж.

рус. Разговор дорогу коротает. Умный товарищ — половина дороги.

бел. Добры таварыш — палова шляху. Ідзеш удваіх — дарога карацейшая.

англ. A road-companion with plenty to say is as good as a coach (Разговорчи-
вый спутник хорош, как карета).

CONSÚERE ALÍCUI OS [консвэрэ али́куи ос]. Зашивать кому-то рот.

рус. Заткнуть рот.

бел. Закрыць / замазаць / заціснуць рот.

англ. To shut somebody's mouth (Закрыть кому-то рот).

CÓRNU BOS CÁPITUR, VÓCE LIGÁTUR HÓMO [кóрну бос
ка́питур, во́цэ лига́тур хо́мо]. Быка ловят за рога, а человека связывают
словом.

рус. Быка берут за рога, человека ловят на слове. Зверей укрощают силой,
а людей — словом.

бел. Вала вяжуць матузом, а чалавека словам. Птушку сіллём, а чалавека
словам ловяць.

англ. An ox is taken by the horns and a man by the tongue (Быка хватают за
рога, а человека — за язык).

DÁRE VÉRBA IN VÉNTOS [да́рэ вэ́рба ин вэ́нтос]. Бросать слова на
ветер.

рус. Бросать слова на ветер.

бел. Кідаць / пускаць словы на вецер. На звей (вей, узві) вецер гаварыць.

англ. To speak to the wind (Говорить ветру). To waste one's breath (Попусту
тратить дыхание).

DÍXI ET ÁNIMAM LEVÁVI [д́икси эт а́нимам левáви]. Я сказал и облегчил душу. *Это выражение возникло на основе слов древнееврейского пророка Иезекииля (Библия, Иезекииль, 33:9).*

рус. Я сказал и облегчил душу. Облегчить душу. Успокоить совесть. Камень с души упал / свалился.

бел. Выказаўся і на душы стала лягчэй. Супакоіў сумленне. Зняў грэх з душы. Камень з душы ўпаў / зваліўся.

англ. I have said and delivered my soul (Я сказал и облегчил душу). To put an end to smb's scruples (Положить конец угрызениям совести).

EX (DE) LÍNGVA STÚLTA VÉNIUNT INCÓMMODA MÚLTA [экс (дэ) л́ингва сту́льта вэ́ниунт инко́ммода му́льта]. От глупого языка бывает много бед.

рус. Язык мой — враг мой: прежде ума рыщет, беды ищет. Лучше споткнуться ногою, чем словом. Кто много болтает, тот беду на себя накликает.

бел. Млын меле — мука будзе, язык меле — бяда будзе. Хто язык доўгі мае, таму дрэнна бывае. Языку дай волю — завядзе ў няволю. Праз язык галаву сцінаюць. Язык мой — вораг мой.

англ. A fool's tongue runs before his wit (Язык дурака бежит впереди его разума). My tongue is my enemy (Язык мой — враг мой).

FÁMA BÓNA VÓLAT LÉNTE ET MÁLA FÁMA REPÉNTE [фа́ма бо́на во́лят лэ́нтэ эт ма́ля фа́ма рэпэ́нтэ]. Хорошая молва медленно летит, плохая — быстро.

рус. Хорошая слава лежит, а худая бежит. Хорошая слава при дорожке лежит, а худая слава по дорожке бежит.

бел. Хорошая слава ў кошыку ляжыць, а благая па дарожцы бяжыць. Добрае чуваць далёка, а благое яшчэ далей.

англ. Good fame sleeps, bad fame creeps (Хорошая слава спит, а дурная ползёт).

GLÁDIUS FÉRIT CÓRPUS, ÁNIMOS ORÁTIO [гля́диус фэ́рит ко́рпус, а́нимос ора́цио]. Меч поражает тело, а слово — души. *Var.: ÓSSE CÁRET GLÓSSA, QUANDÓQUE TÁMEN TÉRIT ÓSSA* [оссе́ кáрет глэ́сса, квандо́квэ та́мэн те́рит осса]. Язык не имеет кости, однако иногда растирает кости.

рус. Слово не стрела, а пуще стрелы разит. Недоброе слово больней огня жжёт. Рана от копья — на теле, рана от речей — в душе.

бел. Рынуў слаўцом, як пярцом. Ад слова горш балюча, чым ад рук. Рана загоіцца, а ліхое слова ніколі.

англ. The tongue is not steel, yet it cuts (Язык не сталь, а режет).

HÓMINES ÁMPLIUS ÓCULIS, QUAM ÁURIBUS CRÉDUNT [хóминэс áмплиус óкулис, квам áурибус крэдунт]. Люди больше верят глазам, чем ушам. *Var.:* **ÓCULIS MÁGIS HABÉNDÁ FÍDES, QUAM ÁURIBUS** [окулис ма́гис хабéнда фидэс, квам áурибус]. Глазам следует больше доверять, чем ушам.

рус. Не верь ушам, а верь глазам. Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

бел. Вер не скажу, а паказу. Глядзець вачамі, а не ротам. Лепш адзін раз убачыць, чым сто разоў пачуць. Не вер чужому слоўку, а вер свайму вочку.

англ. Seeing is believing (Увидеть — значит поверить). A picture paints a thousand words (Одна картина отражает тысячу слов).

LÚPI ME VIDÉRUNT PRIÓRES [лю́пи мэ видэ́рунт прио́рэс]. Волки увидели меня первыми.

рус. Как воды в рот набрал. Язык проглотил. Потерял дар речи.

бел. Язык праглынуў. Мову адняло / адабрала. Як вады ў рот набраў.

англ. Somebody was struck dumb (Онемел).

MÁGNA PROMISÍSTI, EXÍGUA VÍDEO [ма́гна проми́зисти, эксíгуа víдэо]. Много ты обещал, мало вижу. *Var.:* **MÁRE VERBÓRUM, GÚTTA RÉRUM** [ма́рэ вэрбо́рум, гутта рэ́рум]. Море слов — капля дел.

рус. Много слов, мало дела. Кто словом скор, тот в деле редко спор. Много сулят, мало делают. На словах — как на гусях, а на деле — как на балалайке. Визгу много, а шерсти нет.

бел. І шыла, і мыла, і прала, і ткала — і ўсё языком. З языком — сюды і туды, а на справе — нікуды. Многа робіць языком, ды мала рукамі. Слоў — на мех, а спраў — на смех.

англ. Great cry and little wool (Много крику, да шерсти мало). All talk and no cider (Все разговоры, а вот сидра-то и нет).

MÉLIUS EST PÉDE QUAM LÁBI LÍNGUA [мэ́лиус эст пэ́дэ квам ля́би лінгва]. Лучше споткнуться ногой, чем словом.

рус. Лучше споткнуться ногой, чем словом.

бел. Лепш спатыкнуцца нагою, чым словам.

англ. Better the foot slip than the tongue (Лучше споткнуться ногой, чем языком).

MINACIÁRUM STRÉPITUS, ASINÓRUM CRÉPITUS [мина́цыáрум стрэ́питус, азино́рум крэ́питус]. Звучание угроз — ослиный топот, т. е. пустые угрозы (они не страшны).

рус. Кто много грозит, тот мало вредит. Не всё бьёт, что гремит. Кто много грозит, того мало боятся.

бел. Не ўсе сабакі кусаюць, што лаюць. Не кожны куслівы, хто звяглівы.
англ. A barking dog seldom bites (Лающий пёс редко кусает).

NE VÉRBA PRO FARÍNA [нэ вэрба про фаріна]. Не слова (нужны), а (нужна) мукá (т. е. дела).

рус. Не спеши языком, торопись делом. Не столько намолотил, сколько цепом голову наколотил. Много доуки, да нечего в руки. Из одних слов шубы не сошьёшь. От красивых слов не прибавляется масла в каше. Разговором каши не сварить. Меньше слов, больше дела.

бел. Языком масла не саб'еш і работы не зробіш. Не спяшайся языком, а спяшайся справаю. Лепш крышку зрабіць, як багата нагаварыць. Каб так смыкам, як языкам. Лес не сякуць языкамі. Сякеры языком не наострыш. З гутаркі хлеба не наясі.

англ. Bare words bring no barley (Пустые слова не приносят ячменя). Great talkers are little doers (Кто много говорит, тот мало делает).

NÉSCIT VOX MÍSSA REVÉRTI [нэсцит вокс мисса рэвэрти] (*Гораций*). Сказанное слово нельзя вернуть. *Var.:* **DIXÍSSE, NON TACUÍSSE INTÉRDUM POÉNITET** [диксиссэ, нон такуиссэ интэрдум пэнитэт]. Иногда сожалеем, что что-то сказали, а не промолчали.

рус. Молвишь (слово) — не воротишь. Слово не воробей: вылетит — не поймаешь.

бел. Слова як птушка: выпусціў — не вернеш. Кайся не кайся, выпусціў слаўцо — не вернеш. Выказанага слова да губы не вернеш.

англ. A word spoken is beyond recalling (Сказанное слово не вернёшь).

NON MÁLE RESPÓNDIT, MÁLE ÉNIM PRÍOR ÍLLE ROGÁVERAT [нон мале рэспондит, мале эним приор йлле рогаверат]. Не он плохо ответил, а его прежде плохо спросили.

рус. Каков вопрос, таков ответ. На глупый вопрос шальной ответ.

бел. Якое пытанне, такое і адпавяданне. Які спрос, такі і адпаведак.

англ. To answer the fool according to his folly (Отвечать дураку в соответствии с его глупостью).

PRIMÓRIBUS LÁBRIS ATTÍNGERE ÁLIQUID [приморибус лябрис аттінгэрэ аликвид]. Коснуться чего-либо кончиками губ, т. е. поверхностно ознакомиться с чем-либо.

рус. Слышал звон, да не знает, откуда он. Слышал звон, да не с той колокольни. Знать понаслышке.

бел. Чуў звон, ды не ведае, дзе ён. Чуў, што звоняць, ды не знае, у якой цэркві. Гавораць, гамоняць, але не ведаюць, дзе звоняць.

англ. To know from hearsay (Знать понаслышке).

PROVÉRĪBIA POPULÓRUM SAPIÉNTIA [провэ́рбиа популе́рум сапиэ́нциа]. Пословицы — народная мудрость.

рус. Пословица — мудрость народная, пословица век не сломится. Пословица неспроста / не зря / недаром молвится. Народ скажет, как завяжет.

бел. У прыказцы — праўда святая. Добрая прыказка не ў брыво, а ў вока. Умелая прыказка як пры мяшку прывязка.

англ. And what are proverbs but the public voice? (А что же пословицы, как не глас народа?). Proverbs are the wisdom of the streets (Пословицы — мудрость улиц).

SCÁPHAM SCÁPHAM DÍCERE [ска́фам ска́фам ди́цэрэ]. Называть лодку лодкой.

рус. Называть вещи своими именами.

бел. Называць рэчы сваімі імёнамі. Гаварыць наўпрост.

англ. To call a spade a spade (Называть лопату лопатой).

QUOD CLÁUSUM IN PÉCTORE, HOC IN LÍNGUA PRÓMPTUM HÁBEO [квод кля́узум ин пэ́кторэ, хок ин лінгва прóмптум ха́бэо]. Что на уме, то на языке (*букв.:* что я имею скрытым в душе, то имею ясным на языке).

рус. Что на уме, то и на языке. Что у кого болит, тот о том и говорит.

бел. Што баліць, пра тое і буду гаварыць. Што каму дапякае, той пра тое і гукае. Што ў галаве / у думках / наўме, тое і на языку. Што думае, тое і гаворыць.

англ. To bear one's heart on one's sleeve (Носить сердце на рукаве, т. е. быть слишком открытым). What the heart thinks, the mouth speaks (О чем думает сердце, говорят уста).

TÝMPANA ELOQUÉNTIAE [тíмпана элэ́квэ́нциаэ]. Бубны красно-речия.

рус. Словесные бубны. Пустая трескотня. Сотрясение воздуха.

бел. Словамі (як пер'ем) слаць. Пустая гаворка. Лухту плесці. Непадсяваючы малоць. Разводзіць антымоніі. Біць языком.

англ. To beat the air (Бить / взбивать воздух).

VÉRBA MÓVENT, EXÉMPLA TRÁHUNT [вэ́рба мо́вэнт, экзэ́мпля тра́хунт]. Слова волнуют, примеры влекут (за собой).

рус. Слова волнуют, примеры влекут. Добрый пример важнее / полезнее ста слов. Примеры полезнее наставлений.

бел. Словы хвалююць, прыклады захапляюць (вядуць за сабою). Добры прыклад лепш за сто слоў. Вер не сказу, а паказу.

англ. A good example is better than words (Добрый пример важнее слов).

ЧЕЛОВЕК, ПРИРОДА ЧЕЛОВЕКА, ХАРАКТЕР, ПРАВЫ, ПРИВЫЧКИ, СУДЬБА

AB ÁQUA SILÉNTE CÁVE [аб аква силэнтэ кáвэ]. Остерегайся тихой воды. *Var.:* **CÁVE TÍBI A CÁNE MÚTO ET ÁQUA SILÉNTE** [кáвэ тíби а кáнэ мúто эт аква силэнтэ]. Берегись тихого пса и спокойной воды. **STÁGNUM LÍTUS ÉDIT, TÓRRENS PROPERÁNDÓ RECÉDIT** [ста́гнум лítус э́дит, то́ррэнс пропе́рандо рэ́цэдит]. Тихая вода берега подмывает, бурный поток, быстро пронесаясь, отступает.

рус. В тихом омуте черти водятся. Тихая собака пуше кусает. Тихая вода берега подмывает. Около святых черти водятся.

бел. У ціхім віры / балоце чэрці водзяцца. Ціхі сабака спатайка кусае. Ціхая вада берагі падмывае. Ціхая вада грэблю рве.

англ. Beware a silent dog and still water (Бойся молчащей собаки и тихой воды).

ÁBLUE, RÉCTE CÁNEM, CÁNIS EST ET PÉRMANET IDEM [áблюэ, пэ́ктэ кáнэм, кáнис э́ст эт пэрманэ́т і́дэм]. Умой, причеши пса, всё же пёс есть и псом останется.

рус. Кляча и в золотой узде не конь. Свинья и в золотом ошейнике свинья. Осёл останется ослом, хоть ты осыпь его звездами (Г. Державин).

бел. Прыбярэ свінню хоць у золата, яна ўсё адно ў хлеў пойдзе. Жаба і з залатога трона ў балота скача.

англ. You cannot make a silk purse out of a sow's ear (Из свиного уха нельзя сделать шелковый кошелек).

AETHÍOPEM LAVÁRE [э́тиопэм льява́рэ]. Мыть эфиопа. *Var.:* **LÓTA LÍCET CÓRNIX, TÁMEN ÉNITET ÁLBIOR VIX** [лэ́та ли́цэт ко́рникс, та́мэн э́нитэт а́льбиор ви́кс]. Хотя ворона перья и купала, белее от этого не стала.

рус. Чёрного кобеля не отмоешь добелá. Что природа дала, того мылом не отмоешь.

бел. Не паможа ні мыла, ні вода, бо такая ўрода. Колькі варону ні мый, белай не будзе. Паможа вароне мыла, як памерламу кадзіла. Крумкачу і мыла не паможа. Чорнае белым не стане.

англ. You cannot wash a charcoal white (Нельзя уголёк отмыть добела).

ÁRBOR E FRÚCTU COGNÓSCITUR [áрбор э фру́кту когнóсцитур].

Дерево узнают по плоду.

рус. Яблоко от яблоньки недалеко катится. Дерево по плодам, а человека по делам [узнают].

бел. Ад яблыні яблык, ад елкі шышка. Якое дрэва, такія і адросткі. Якое карэнне, такое і насенне. Яблычак ад яблыні далёка не адкочваецца.
англ. The tree is known by its fruit (Дерево узнают по плодам).

CALVITIUM NON EST VITIUM, SED PRUDENTIAE INDICIUM [кальвіцыум нон эст віцыум, сэд прудэнцыэ индицыум]. Лысина не порок, а свидетельство мудрости.

рус. Умная голова волос не держит.

бел. Разумная галава валос не трымае.

англ. One who is too clever can become easily bald (Кто слишком умный, очень быстро лысеет).

CONSUETUDO EST ALTERA NATURA [консвэтудо эст альтэра натура] (Цицерон). Привычка — вторая натура. *Var.:* **NIL CONSUETUDINE MAJUS** [ниль консвэтудинэ майюс]. Нет ничего больше / сильнее привычки.

рус. Привычка — вторая натура. Привычка не рукавичка, не повесишь на спичку. В чем смолоду привычка, под старость — неволя. Трясёт козёл бороду, так привык смолоду.

бел. Прывычка — другая натура. Да чаго бык прывык, па тым і рыкае. Ад прывычкі, як ад хваробы, цяжка пазбавіцца.

англ. Habit is a second nature (Привычка — вторая натура).

DE MORTUIS AUT BENE, AUT NIHIL [дэ мórтуис аут бэнэ, аут нихиль]. О мертвых или хорошо, или ничего (не следует говорить).

рус. О покойниках либо хорошо, либо ничего.

бел. Пра мёртвых / нябожчыкаў або добрае, або нічога. Пра нябожчыкаў лепей маўчаць. Нябожчыкі ўсе добрыя. Што зямлёю сакрыта, няхай будзе забыта.

англ. Don't speak ill of the dead (Не говори плохо о покойниках).

DIFFICILEM OPORTET AUREM HABERE AD CRIMINA [диф-фицилем опóртэт аурэм хабэрэ ад крими́на]. Нужно иметь тугое ухо к обвинениям / упрёкам, т. е. не реагировать болезненно на замечания.

рус. Не принимать близко к сердцу. Не придавать значения. В одно ухо впустить, а в другое — выпустить.

бел. Не прымаць блізка да сэрца / душы / галавы. У адно вуха ўпусціць, у другое — выпусціць. Не ўсякую гутарку ў галаву бяры.

англ. Take it easy (Не принимай близко к сердцу).

ETIAM SANATO VULNERE CICATRIX MANET [эцыам санáто вульнэрэ цикáтрикс мánэт]. Даже если рана зажила, шрам остаётся.

рус. Зажила рана, а всё рубец остаётся.

бел. Рана загоілася, а рубец застаўся.

англ. Even the healed wound has a scar (Даже зажившая рана оставляет рубец).

EX CÍNERE IN PRÚNAS [экс цінэрэ ин прúнас]. Из пепла жар.
Вар.: **CUCÚRRIT QUÍSPIAM, NE PLÚVIA MADÉSCERET, ET IN FÓVEAM PRAEFOCÁTUS EST** [кукúррит квíспиам, нэ плúвиа ма-дэсцэрэт, эт ин фóвэам прэфокáтус эст]. Спешил, чтобы не вымокнуть под дождём, а угодил в яму.

рус. Из огня да в полымя. От дождя да под капель. От беды бежал, да в яму попал. От горя бежал, да в беду попал.

бел. З агню ды ў полымя. Ад бяды ўцёк, ды ў гора папаў. Ад ваўка ўцякаеш, а на мядзвездзя наскочыш. З гаручага ды ў балючае. З пекла ды ў агонь. З холаду ў мароз. З дажджу пад рыну.

англ. From smoke into smother (Из огня да в полымя). Out of the frying-pan into the fire (Из сковороды в огонь).

HÓMINEM QUAERO [хóминэм квэро]. Ищу человека. У Диогена Лаэртского — слова философа-киника Диогена, ходившего днем по площади с зажженной свечой в поисках Человека.

рус. Ищу человека. Днём с огнём не найти / не сыскать.

бел. Шукаю чалавека. Са свечкаю (у руках) не знайсці.

англ. I seek a man (Я ищу человека). You can't get it for love or money (Невозможно найти ни за любовь, ни за деньги).

HÓMO HÉBES [хóмо хэбэс]. Ограниченный человек.

рус. Пороху не выдумает. Трёх не перечтёт. Ни в дудочку, ни в сопёлочку. Ограниченный человек.

бел. Абмежаваны чалавек. Ні трэц, ні мнец, ні ў дуду ігрэц. Ад парожняга хлева затычка. З ім ні шыць, ні пароць.

англ. He is no conjurer (Он не фокусник). He will never set the Thames on fire (Он никогда не подожжёт Темзу).

HÓMO LÓCUM ÓRNAT, NON HÓMINEM LÓCUS [хóмо лёкум орнат, нон хóминэм лёкус]. Человек красит место, а не место человека.

рус. Не место красит человека, а человек место.

бел. Не месца красіць чалавека, а чалавек месца. Не чын чалавека падвышае, а чалавек чын.

англ. It is not the place that graces a man, but a man the place (Не место украшает человека, а человек место).

HÓMO PROPÓNIT, SED DÉUS DISPÓNIT [хóмо пропóнит, сэд дэус диспóнит]. Человек предполагает, а Бог располагает.

рус. Человек предполагает, а Бог располагает. Человек так, Бог иначе. Человек ходит, а Бог водит.

бел. Чалавек мяркуе, а Бог кіруе / не чуе / распараджаецца. Не так сталася, як гадалася. Чалавек марыць, а Бог уладарыць. Чалавек плануе, а Бог выракуе.

англ. Man proposes, God disposes (Человек предполагает, а Бог располагает).

HONÓRES MÚTANT MÓRES, SED RÁRO IN MELIÓRES [хонóрэс мўтант мóрэс, сэд рáро ин мэлиóрэс]. Почести меняют нравы, но редко к лучшему.

рус. Почести меняют нравы, но редко к лучшему. Не дай Бог свинье рог, а мужику панство.

бел. Ушанаванні змяняюць норавы, але рэдка да лепшага. Як з мужыка зробіцца пан, то колам галавы не дастаць. Не будзь ні войтам, ні панам — не будзеш чалавекам паганым. Не дай Бог свінні рог, а мужыку панства.

англ. Honours change manners (Почести меняют нравы).

IGNÁRUS RÉDIT RÓMAM DEDÚCTUS ASÉLLUS [игна́рус рэди́ит ро́мам дэду́ктус азэ́ллу́с]. Осёл, отведённый в Рим, вернётся оттуда ослом.

рус. Ворона за море летала, да вороной и вернулась.

бел. Дурня хоць царом пастаў — дурнем і застанеца. Дурнога вучыць як мёртвага лячыць.

англ. If an ass goes travelling, he'll not come home a horse (Если осёл отправился в путешествие, он не вернётся домой лошастью).

IN TÚUM IPSÍUS SÍNUM ÍNSPICE [ин ту́ум ипси́ус с́инум инспи́цэ]. В свой собственный карман посмотри.

рус. Ахал бы дядя, на себя глядя. Других не суди, на себя погляди. Посмотри, сова, сама какова. Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива (И. Крылов).

бел. Іншых не судзі, на сябе паглядзі. Не бачыць сава, якая сама. Не наракай на люстэрка, калі нос крывы. Не гудзі, а на сябе паглядзі. Паглядзіся ў воду, якога ты роду.

англ. He who laughs at crooked men should need walk very straight (Кто смеётся над горбатыми, должен ходить очень ровно).

NÁSCI IN / SUB FELÍCI SÍGNO [на́сци ин / суб фэ́лици с́игно]. Родиться под счастливым знаком / под счастливой звездой.

рус. Родиться под счастливой звездой / в сорочке / в рубашке.

бел. Нарадзіцца ў чапцу / у кашулі / пад шчасліваю зоркаю.

англ. To be born under a lucky star (Родиться под счастливой звездой). To be born with a silver spoon in one's mouth (Родиться с серебряной ложкой во рту).

NÉMO SÍNE VÍTIIS EST / NÁSCITUR [нэ́мо сінэ ви́цыис эст / на́сцитур]. Никто не бывает / не рождается без пороков.

рус. Нет людей без недостатков. От запада до востока нет человека без порока. И на солнце есть пятна.

бел. Не без граху. І на дзеўку бывае грэх. І на сонцы ёсць плямы.

англ. Every man has his faults (У каждого человека свои недостатки).

NON PÓSSE VIDÉTUR MÚSCAM EXCITÁRE [нон по́ссэ видэ́тур му́скам эксцитáрэ]. Он таков, что даже мухи не обидит.

рус. Мухи не обидит. Воды не замутит.

бел. Камара не заб'е. Курыцы не пакрыўдзіць. І камара не зачэпіць. Вады ў лыжцы не замуціць.

англ. He wouldn't hurt a fly (Он мухи не обидит).

NON VULT SCÍRE SÓCRUS QUOD FÚIT ÍPSA NÚRUS [нон ву́льт сці́рэ со́крус, квод фу́ит і́пса ну́рус]. Не хочет знать свекровь, что сама была когда-то невесткой.

рус. Бык забыл, как телёнком был.

бел. Вол забыў, як сам цялём быў. Забылася баба, як дзеўкаю была.

англ. Every artist was first an amateur (Каждый художник был когда-то дилетантом).

ÓLEO TRANQUÍLLIOR [о́лео транкви́ллиор]. Спокойнее / тише масла.

рус. Тише воды, ниже травы. Воды не замутит. Мухи не обидит.

бел. Ціхмяны як вада ў лужыне. Хоць у вуха кладзі. Вады не замуціць. Цішэй вады, ніжэй травы.

англ. Quiet as a mouse (Тихий как мыш). Meek as a lamb (Робкий как овца).

ÓMNES HÓMINES AEQUÁLES SUNT [о́мнэс хо́минэс эква́лес сунт]. Все люди одинаковы.

рус. Одним миром мазаны. Одним лыком шиты.

бел. Адным мірам мазаны. Усе на адзін капыл¹.

англ. All are tarred with the same brush (Одной кистью мечены). All people are alike (Все люди одинаковые).

¹ Сапожная колодка.

QUEM FÁTA PENDÉRE VÓLUNT, HAUD MÉRGITUR ÚNDA [квэм фата́ пэндэ́рэ во́люнт, хауд мэ́ргитур у́нда]. Кому судьба быть повешенным, тот не утонет.

рус. Кому повешену быть, тот не утонет. Кому суждено утопиться, тот обуха не боится.

бел. Каму суджана вісець, той не ўтопіцца. Што суджана, канём не аб'едзеш.

англ. He that is born to be hanged shall never be drowned (Рождённый быть повешенным не утонет).

QUÍSQVE FORTÚNAE SÚAE FÁBER [кви́сквэ форту́нэ су́э фа́бэр] (*Аптий Клавдий*). Каждый сам кузнец собственной судьбы / своего счастья.

рус. Каждый человек кузнец своего счастья. Счастье у каждого под мозолями лежит.

бел. Кожны сам каваль свайго лёсу. Кожны сваё шчасце пробуе. Свая воля дае долю.

англ. Every man is the architect of his own fortune (Каждый сам творец своего счастья).

QUOD HÁBET, NON NÚMERAT [квод ха́бет, нон ну́мерат]. Что (кто) имеет, (того) не ценит.

рус. Что имеем — не храним, потерявши — плачем. Цену вещи узнаешь, когда потеряешь.

бел. Што маем — не шануем, а як страцім — плачам. Не знаем цану вадзіцы, пакуль не высахла крыніца.

англ. We know not what good is until we have lost it (Мы не знаем, что такое добро, пока его не потеряем).

QUOD NON LÍCET, ÁCRIUS ÚRIT [квод нон ли́цэт, áкриус у́рит].

Что не позволено, сильнее возбуждает (того больше желают). *Var.:*

NÍTIMUR IN VÉTITUM SÉMPER CUPIMÚSQVE NEGÁTA [нитимур ин вэ́титум сэ́мпэр купимúсквэ нэга́та].

Мы всегда стремимся к запретному и желаем недозволенного. **NÍHIL MÁGIS ÁMAT CUPÍDITAS, QUAM**

QUOD NON LÍCET [ни́хиль ма́гис áмат купидитас, квам квод нон ли́цэт].

Страсть ничего не любит больше, чем то, что запрещено.

рус. Запретный плод сладок. Чужая жена — лебедушка, а своя жена —

польнь горькая. Просватанная невеста всем хороша. В чужую жену

чёрт ложку мёда кладет. На запретный товар весь базар кидается.

Краденое яичко школьнику слаще.

бел. Забаронены плод салодкі. Чаго не вольна, таго і карціць. Дзе плот ды

дзядуля, там смачнейшыя дулі. Як кажучь «не», то хочацца ўдвайне.

За высокім плотам слівы смачнейшыя.

англ. The apples on the other side of the wall are the sweetest (Самые сладкие яблоки — за забором). Forbidden fruit is the sweetest (Запретный плод самый сладкий).

SÚUS CUIQUE MOS EST [сúус куйквэ мос эст] (*Теренций*). У каждого свой нрав / обычай.

рус. Всяк молодец на свой образец. У всякой пташки свои замашки. У всякого попа по-своему поют. У всякой стряпки свои порядки. У Сидора обычай, у Карла — свой.

бел. Усякі чалавек сваім стылем жыве. У кожнага кавалера свае манеры. Кожны кравец сваім кроем крое. Усялякі гад на свой лад. Ты граеш, як знаеш, а я скачу, як хачу.

англ. Every cock sings in his own manner (Каждый петух поёт на свой лад).

TE HÓMINEM ÉSSE MEMÉNTO [тэ хóминэм э́ссэ мэ́мэ́нто]. Помни, что ты [всего лишь] человек. *Во время церемонии триумфа в Древнем Риме специально назначенный раб держал над головой триумфатора золотой венок и громко произносил указанные выше слова, призывая этим триумфатора умерить свою гордыню.*

рус. Помни, что ты человек.

бел. Памятай, што ты чалавек.

англ. Remember — you are a man! (Помни, ты — только человек!).

ÚBI DÓLET, ÍBI MÁNUS ADHIBÉMUS [úби дóлет, íби мánус ад-хибэ́мус]. Где болит, туда руки протягиваем.

рус. Где мило, там глаза, где больно, там рука. Где зудит, там и чешут.

бел. Дзе баліць, там ручка, а дзе міла, там вочка. Дзе свярбіць, там і чэшуць.

англ. The tongue ever turns to the aching tooth (Язык всегда тянется к тому зубу, который болит).

VIR BÓNUS SÉMPER TÍRO [вир бóнус сэ́мпэр тíро]. Порядочный человек всегда простак, т. е. его легко провести.

рус. Простота святая, да её ж и на зубы подымают. Выть тебе волком за твою овечью простоту. Порядочный человек всегда простак.

бел. Добры чалавек заўсёды прастадушны. Лішняя дабрата — дурата.

англ. A decent man is always simple (Порядочный человек всегда простак).

ЖИЗНЬ, СМЕРТЬ, ВОЗРАСТ, ЗДОРОВЬЕ, СТАРОСТЬ

AÉTAS SENÍLIS MÁLA MÉRX [э́тас сэни́лис ма́ля мэ́ркс]. Старость — плохая вещь.

рус. Старость не радость. Старой бабе и на печи ухабы. Старость не радость, не красные дни. Старость придёт — веселье на ум не пойдёт.

бел. На старасці і ўлетку холадна. Старасць не радасць. Старая баба і ў пятроўку на печы мерзне.

англ. He that lives long suffers much (Кто долго живёт, тот много страдает). Time hangs heavy on one's hands (Время, т. е. возраст — тяжкая ноша).

ÁNTE BÁRBAM DÓCES SÉNES [а́нтэ ба́рбам до́цэс сэ́нэс]. Ещё борода не выросла, а ты стариков учишь.

рус. Яйца курицу не учат. Ещё молоко на губах не обсохло.

бел. Яйцо курыцу не вучыць. Кураня курыцу не вучыць. Яшчэ малако на губах не абсохла.

англ. Jack Sprat would teach his granny to suck eggs (Джек Спрэт, т. е. малыш, учит бабушку пить яйца).

BÓNA VALETÚDO MÉLIOR EST QUAM MÁXIMAE DIVÍTIAE [бо́на валету́до мэ́лиор э́ст квам ма́ксимэ диви́цыэ]. Хорошее здоровье лучше самого большого богатства. *Var.:* **CÁRA SIT BÓNA VALETÚDO, HÓMINES CARÉNDO INTÉLLIGUNT** [ка́ра сит бо́на валету́до, хо́минэс карэ́ндо интэ́ллигунт]. Люди понимают, как дорого здоровье, только потеряв его.

рус. Здоровье дороже богатства. Здоровье за деньги не купишь. Деньги — медь, одежда — тлен, а здоровье — всего дороже.

бел. Здароўе мілейшае за грошы. Не прасі ў Бога багацця — прасі здароўя. Здаровы багатаму варты.

англ. Health is better than wealth (Здоровье лучше богатства). The first wealth is health (Здоровье — первейшее богатство).

CÓNTRA VIM MÓRTIS NON EST MEDICÁMEN IN HÓRTIS [ко́нтра вим мо́ртис нон э́ст мэди́камэн ин хо́ртис]. Против силы смерти в садах нет лекарств.

рус. От смерти нет лекарства / зелья.

бел. Супраць смерці няма лекаў. На смерць няма зеля.

англ. By medicine life may be prolonged, yet death will seize the doctor too (Лекарства могут продлить жизнь, но даже доктор смертен (У. Шекспир)).

CÚI NÁSCI CÓNIGIT, MÓRI RÉSTAT [куи на́сци ко́нтигит, мо́ри рэ́стат]. Кому пришлось родиться, тому доведётся умереть. *Var.*: **MORS NATÚRAE LEX EST** [морс натурэ лекс эст]. Смерть — закон природы. **ÓMNIIBUS HOMÍIBUS MORIÉNDUM EST** [о́мнибус хо́минибус мо́риэ́ндум эст]. Всем людям придётся умереть.

рус. Сколько ни ликовать, а смерти не миновать. Двум смертям не бывать, а одной не миновать. Сколько ни жить, смерти не избежать. Сколько не живи, а умереть надо. На то, чтоб умереть, родимся (Г. Державин).

бел. Хто нарадзіўся, той і паміраць мусіць. Бог даў, Бог узяў. Не памрэ толькі той, хто не нарадзіўся. Раз радзіла маці, раз трэба і паміраці.

англ. Death when it comes will have no denial (Когда приходит смерть, ей нельзя сказать «нет»).

DEMÍTTERE ÁLIQUEM AD ÍMOS MÁNES [дэмі́ттэрэ а́лиқвэм ад і́мос ма́нэс]. Отправить кого-либо в царство теней.

рус. Отправить кого-либо на тот свет. Сжить со свету. Свести в могилу кого-либо.

бел. Адправіць на той свет. Звесці са свету. У магілу загнаць. У царства нябеснае пусціць.

англ. To send somebody to kingdom-come (Послать кого-либо в грядущий мир).

FRÚERE VÍTA, DUM VÍVIS [фру́эрэ ві́та, дум ві́вис]. Наслаждайся жизнью, пока живёшь.

рус. Коси, коса, пока роса; гуляй, сестра, пока молода. Ешь, пока рот свеж: завянет — ни на что не взглянет. Пейте, жилы, пока живы. Живи, пока живётся.

бел. Гуляй, дзяціна: твая гадзіна. Пі і еш, пакуль рот свеж. Касі, каса, пакуль раса. Жыві, пакуль жывецца.

англ. No time like the present (Нет времени лучше настоящего). Eat, drink and be merry, for tomorrow you may die (Ешь, пей и веселись, так как завтра ты можешь умереть).

GLÁDIUM FÁCERE CÚLCITAM [гля́диум фа́цэрэ ку́льцитам].

Сделать подушку из меча, т. е. покончить с собой. *Var.*: **SÚAE VÍTAЕ DÚRIUS CONSÚLERE** [су́э ві́тэ ду́риус консу́лерэ]. Слишком жестоко обойтись со своей жизнью, т. е. покончить с собой.

рус. Наложить на себя руки. Покончить с собой.

бел. Налажыць / накласці на сябе рукі. Скараціць сабе век.

англ. To commit suicide (Покончить жизнь самоубийством).

MAJÓRIBUS RÉDDI [майóрибус рэдди]. Отправляться к предкам.

рус. Отправиться к праотцам / на тот свет / в мир иной. Отдать Богу душу. Уйти в лучший мир.

бел. Трапіць да Бога ў рай. Трапіць да Абрама на піва. Выправіцца на той свет. На вечны пакой сысці.

англ. To join the majority (Присоединиться к большинству, т. е. ко всем жившим раньше). To go to a better world (Уйти в лучший мир).

MÁLUM VAS NON FRÁNGITUR [мáлюм вас нон фрáнгитур]. Плохой сосуд не разбивается.

рус. Скрипучая береза дольше стоит. Скрипучее дерево два века живёт. Битая посуда два века живёт.

бел. Скрыпучае дрэва не ломіцца / доўга живе. Пахілае дрэва вецер не ломіць.

англ. A creaking gate hangs long on its hinges (Скрипящие ворота долго висят на петлях).

MEMÉNTO MÓRI [мэмэ́нто мо́ри]. Помни о смерти (*форма приветствия, которым обменивались при встрече члены монашеского ордена траппистов. О краткости земной жизни, которую нужно прожить достойно, зная о Божьем суде. В переносном смысле — это напоминание о чем-либо угрожающем, неотвратимом, неприятном: о старости, опасности, болезнях и т. п.*).

рус. Помни о смерти. Думай о последнем часе. Дом строй, домовину ладь! Избу крой, песни пой, а шесть досок паси! Бойся, не бойся, а гроб теши! Жить надейся, а умирать готовься!

бел. Памятай пра смерць. Круці не круці, а трэба памерці.

англ. In every beginning think of the end (В самом начале думай о конце).

MORS NÉSCIT LÉGEM, TÓLLIT CUM PÁUPERE RÉGEM [морс нэ́сцит лэ́гэм, то́ллит кум па́упэрэ рэ́гэм]. Смерть не знает закона, забирает вместе с бедняком и царя. *Var.: PÁLLIDA MORS AÉQUO PÚLSAT PÉDE PÁUPERUM TABÉRNAS REGÚMQUE TÚRRES* [пáллида морс э́кво пúльсат пэ́дэ па́упэрум табэ́рнас рэ́гумквэ ту́ррэс] (*Гораций*). Бледная смерть одинаково стучит ногой в хижины бедняков и дворцы царей.

рус. Смерть не разбирает чина. И богату и просту — всем дорога к погосту. Смерть всех равняет.

бел. Смерць не разбірае, каго забірае. Смерць усіх раўнуе. Прыйдзе час — і пан / цар дуба дасць. Зямля святая ўсіх нас зраўняе.

англ. Death is a grand leveller (Смерть — великий выравниватель / уравниватель, т. е. смерть всех равняет). Death levels all men (Смерть не разбирает чина).

NÉMO IMPETRÁRE PÓTEST A PÁPA BÚLLAM ÚNQUAM MORIÉNDI [нэмо импэтрáрэ пóтэст а пáпа бúллям ўнквам мориэ́нди]. Никто и никогда даже у папы не может получить избавления от смерти.

рус. От смерти не отмолишься, не открестишься. От смерти не посторонишься / не увильнёшь. От смерти ни крестом, ни перстом. От смерти и на тройке не ускачешь.

бел. Ад смерці не адкупішся і не адпросішся. Ад смерці не адмолішся. Ад смерці не адперці.

англ. Every door may be shut but the death's door (Можно захлопнуть любую дверь, кроме двери смерти).

NON CLÁNGUNT LÍTUO TÉMPORE FÁTA SÚO [нон кля́нгунт літуо тэ́мпорэ фáта сýо]. Смерть, приходя в своё время, не гудит в сигнальный рожок.

рус. Смерть в глаза не смотрит. Смерть берёт расплохом. Смерть не предупреждает.

бел. Смерць не чакае і не перапрашае. Смерць ускоча, калі захоча. Смерць і радзіны не выбіраюць гадзіны.

англ. No man knows when he shall die [although he knows he must die] (Никто не знает, когда умрёт [но знает, что умереть должен]).

NON CURÁTUR, QUI CÚRAT [нон курáтур, кви кúрат]. Не излечивается тот, у кого много забот (*надпись на стене термы (общественной бани) в Древнем Риме*).

рус. Не излечивается тот, у кого много забот.

бел. Не вылечваецца той, хто мае шмат турбот.

англ. He who has many troubles is not cured (Не излечивается тот, у кого много забот).

QUEM DI DÍLIGUNT, ADOLÉSCENS MÓRITUR [квэм ди дýлигунт, адолéсцэ́нс мóритур]. Кого боги любят, тот умирает молодым.

рус. Кого полюбит Бог, того забирает молодым.

бел. Маладым памірае, каго Бог забірае. Каго палюбіць Бог, таго забірае маладым.

англ. Whom the God loves die young (Кого Бог любит, тот умирает молодым).

QUEM MOS NON RÉXIT, VÍTA NON ÍNCLYTUS ÉXIT [квэм мос нон рэ́ксит, вíта нон інклитус э́ксит]. Кто не соблюдал закона, бесчестным пойдёт на тот свет.

рус. Как прожил, так и помер. Жил грешно, умер смешно. Жил собакой, окошел псом. Каково житьё, такова и смерть. Жил — ни о чём не тужил; помер — и о нём не тужат. Собаке — собачья смерть.

бел. Зжыў век не так, як чалавек. Сабаку сабачая смерць. Як пражывеш, так і праслывеш. Прыйшоў грэшна і пайшоў смешна.

англ. He that lives a knave will hardly die an honest man (Кто живёт мошенником, вряд ли умрёт честным человеком).

SÁNIOR EST PÍSCE [сáниор эст пíсцэ]. Здоровее рыбы.

рус. Здоров как бык / боров. На нём хоть воду вози.

бел. Здаровы як дуб скарбовы / як рыжык баровы / як лёд / як мур. Здаровы як дуб, ды моцны як зуб. Яго і доўбней не заб'еш. На яго ніякай немачы няма.

англ. As sound as a trout (Здоровый как форель). As strong as a bull (Сильный как бык). As healthy as a horse (Здоровый как лошадь).

МУДРОСТЬ, УМ, УЧЕНИЕ, ЗНАНИЕ, ВОСПИТАНИЕ

DÚRO FLAGÉLLO MENS DOCÉTUR RECTIUS [дúро флягэллэ мэнс доцэ́тур рэ́ктиус]. Крепкой плетью быстрее научишь уму-разуму.

рус. Палка нема, а даст ума. За дело побить — уму-разуму научить. Лоза, хоть и му́ка, да впредь наука. Бьют не ради мученья, а ради ученья. Кнут не мучит, а добру учит.

бел. Не пабаяўся кiва — пабаiшся кiя. Не слухаеш добрых слоў — паслухаеш лiхога кiя. Расцi хлапца, ды не шкадуй дубца. Дзецi балуюцца ад матчынага блiнца, а разумнеюць ад бацькавага дубца.

англ. Spare the rod and spoil the child (Пожалеешь палку — испортишь дитя).

EST ARBÚSCULA NON TRÚNCUS CURVÁNDUS IN ÚNCUM [эст арбу́скуля нон тру́нкус курва́ндус ин у́нкум]. Нужно гнуть в дугу деревце, а не ствол.

рус. Гни дерево, пока гнётся, учи дитяtko, пока слушается. Учи сына, когда поперёк лавки лежит, а когда вдоль вытянется — трудно будет. Секи ребёнка поперёк доски, вдоль протянется (т. е. вырастет) — тебе достанется.

бел. Гнi дрэва, пакуль маладое / гнецца. Гнi галiнку, пакуль маладзенькая. Тады дзяцей вучаць, як каля лаўкi ходзяць. Тады трэба сеч, як упоперак лаўкi мог леч, а тады не змог, як уздоўж лёг.

англ. A tree must be bent while it is young (Гни дерево, пока оно молодое).

GRÚNNIT PORCÉLLUS, UT SUS VÉTUS ÁNTE, TENELLUS [гру́ннит порцэ́ллюс, ут сус вэ́тус áнтэ, тэ́нэллюс]. Малый поросёнок хрюкает так, как хрюкала старая свинья.

рус. Свинья хрю, и поросята хрю. Щенок у матери лаять учится. Молодой петух поёт так, как от старого слышал. Что у родителей слетает с языка, то у ребёнка скачет на языке.

бел. Што робіць воўк, тое і ваўчаняты. Калі бацька рыбак, то і сын у ваду паглядае. Якая матка, такое й дзіцятка. Па татку дзіцятка.

англ. As the old cock crows, so crows the young (Молодой петух поёт так, как старый).

HOMO DOCTUS IN SE DIVITIAS HABET [хóмо дóктус ин сэ дивіцыас хáбэт]. Учёный человек в самом себе имеет богатство. *Var.:* **DISCENTEM COMITANTUR OPES, COMITANTUR HONORES** [дисцэнтэм комитáнтур óпэс, комитáнтур хонóрэс]. Того, кто учится, сопровождают богатство и почёт.

рус. Счастье тот добывает, кто ума учением набирает. Наука верней золотой поруки. Кто грамоте горазд, тому не пропасть. Красна птица перьем, а человек учением.

бел. Вучыся, нябожа, вучэнне паможа. Лепей вучоны, як залачоны. Хто вучыцца, той угару йдзе. Навука — найлепшае багацце. Чалавеку з вучонасцю ўсюды дарога.

англ. Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance (От знаний мы смеёмся, от богатства пляшем). The wealth of the mind is the only true wealth (Богатство разума — единственное истинное богатство).

LITTERARUM RADICES AMARAE SUNT, FRUCTUS JUCUNDISSIMUS [литтэра́рум ради́цэс амáрэ сунт, фрúктус юкундýссимус] (*Аристотель*). Корни наук горькие, зато плод — необычайно приятен.

рус. Корень учения горек, да плод его сладок. Труд при учении скучен, да плод его вкусен.

бел. Корань навукі горкі, ды плады яе салодкія. Горкая часам праца, ды хлеб ад яе салодкі.

англ. All the wisdom you gain you will pay for in pain (За мудрость придется дорого платить). Learning may be bitter but its fruit is sweet (Ученье может быть горьким, но его плод сладок).

MALO CUM PLATONE ERRARE, QUAM CUM ALIIS RECTE SENTIRE [мáлэ кум Плятóнэ эрра́рэ, квам кум áлиис рэ́ктэ сэнтíрэ]. Я предпочитаю ошибаться с Платоном, чем правильно думать с другими людьми.

рус. Лучше с умным потерять, чем с дураком найти.

бел. Лепей з добрым / разумным згубіць, чымся з дурнем знайсці.

англ. Better a clever enemy than a foolish friend (Лучше умный враг, чем глупый друг).

NÉMO SÓLUS SÁTIS SÁPIT [нэмо со́люс са́тис са́пит]. Один человек не может быть достаточно умным.

рус. Ум хорошо, а два лучше. Один ум — пол-ума, три ума — полтора ума, два ума — ум. Ум добро, а два и лучше того. Одна голова хорошо, а две лучше. Один осудит, а двое рассудят.

бел. Адна галава добра, а дзве яшчэ лепш. Адна рада добрая, а дзве лепей.

англ. Two heads are better than one (Две головы лучше одной).

NÚLLA AÉTAS AD DISCÉNDUM SÉRA [ну́лля э́тас ад дисцэ́ндум сэ́ра]. Учиться никогда не поздно.

рус. Учиться никогда не поздно. Науке учиться — старости нет. Век живи — век учись. Не учись до старости, а учись до смерти.

бел. Вучыцца ніколі не позна. Будзем вучыцца, пакуль смерць налучыцца. Век жыві — век вучыся.

англ. It is never late to learn (Учиться никогда не поздно). Live and learn (Живи и учись).

PER ÁSPERA AD ÁSTRA [пэр а́спэра ад а́стра]. Через тернии к звездам. *Var.:* **NON EST AD ÁSTRA MÓLLIS E TĒRRA VÍA** [нон э́ст ад а́стра мо́ллис э тэ́рра ви́а] (*Сенека*). Нелегка дорога от земли до звезд. **NON JÁCET IN MÓLLI VENERÁNDÁ SCIÉNTIA LÉCTO** [нон я́цэт ин мо́лли вэ́нэра́нда сциэ́нциа ле́кто]. Глубокие знания не лежат на мягкой постели.

рус. Кто хочет много знать, тому надо мало спать. Азбука латине не пиво в братине. Наука не медовуха: в рот не вольёшь. Через тернии к звездам.

бел. Навука не медавуха, у рот не ўвальеш. Не навучыцца, пакуль не памучыцца. Хочаш многа знаць — трэба мала спаць. Праз церні да зорак.

англ. Through hardships to the stars (Через трудности к звездам). If you want to know more, sleep less (Если хочешь много знать, нужно меньше спать). No rains, no gains (Не бывает достижений без усилий).

PLÉNUS VÉNTER NON STÚDET LIBÉNTER [плéнус вэ́нтэр нон стúдэт либэ́нтэр]. Сытый живот неохотно учится.

рус. Сытое брюхо к учению глухо.

бел. Поўнае / сытае бруха да вучэння глуха.

англ. Belly full of gluttony will never study willingly (Сытое брюхо никогда не будет учиться охотно).

PLUS VÍDENT ÓCULI QUAM ÓCULUS [плюс ви́дэнт о́кули квам о́кулюс]. Глаза видят больше, чем один глаз.

рус. Лучше видят очи, чем око.

бел. Адно вока бачыць далёка, а два — яшчэ далей.

англ. Four eyes see more than two (Четыре глаза видят больше, чем два).

QUOT HÓMINES, TOT SENTÉNTIAE [квот хóминэс, тот сэнтэ́нцыэ]. Сколько людей, столько мнений.

рус. Сколько людей, столько мнений. У каждого Филата своего ума палата.

бел. Кожны чалавек / кожная галава свой розум мае. Што галава, то і розум. Розум на розум не выпадае.

англ. So many men, so many minds (Сколько людей, столько мнений).

ÚNUM CASTIGÁBIS — CÉNTUM EMENDÁBIS [у́нум кастига́бис — цэ́нтум эмэ́нда́бис]. Одного накажешь — сотню исправишь.

рус. Одного накажешь — сотню исправишь. Одного бьют, а другому наветки / намеки дают. Бей своих, чтобы чужие боялись.

бел. Аднаго пакараеш — сотню выправіш. Бі сваіх, каб чужыя баяліся. Авечку стрыгуць, а баран дрыжыць. Кошку б'юць, а нявестцы знак даюць.

англ. By punishing one you correct a hundred (Одного накажешь — сотню исправишь).

ГЛУПОСТЬ, ВЫСОКОМЕРИЕ, ЧВАНСТВО

ÁSINUS ASINÓRUM IN SAÉCULA SAECULÓRUM [áзинус азино́рум ин сэ́куля сэкулё́рум]. Осёл из ослов на веки вечные.

рус. Дурак дураком на веки веков. Глуп по самый пуп, а что выше, то пуше. Целых два чина: дурак да дурачина. Глуп как пробка / осёл / индийский петух / пень.

бел. Дурак дураком на ве́кі вяком. Абух абухам. Дурны як даўбешка / баран / авечка / пень / хамут. Дурань дурнем.

англ. Fools will be fools (Дураки останутся дураками).

BÁRBA CRÉSCIT, CÁPUT NÉSCIT [ба́рба крэ́сцит, ка́пут нэ́сцит]. Борода растёт, голова не знает. *Var.:* **BÁRBA NON FÁCIT PHILÓSOPHUM** [ба́рба нон фа́цит филéзофум]. Борода не делает философом. **BÁRBA TÉNUS SÁPIENS** [ба́рба тэ́нус са́пиэнс]. Мудрый только бородой / по бороде.

рус. Борода велика, а ума ни на лыко. Не в бороде честь, борода и у козла есть. По бороде хоть в рай, а по делам — ай-ай. Борода длинна, да не к уму она. Волос длинен, а ум короткий.

бел. Барада па пояс, а розуму ні на волас. Барада вырасла, розуму не вынесла. Розум не ў барадзе, а ў галаве. Барада вялікая, а галава слабая.

англ. The brains don't lie in the beard (Мозги не в бороде).

EX VÉR̄BIS FÁTUUS, PÚLSU COGNÓSCITUR ÓLLA [экс вэр̄бис фáтуус, пúльсу когнóсцитур óлля]. Дурака узнают по словам, а горшок по удару.

рус. Ослу узнаешь по ушам, а дурака — по словам. Знать сову по перьям, сороку по языку, осла по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам.

бел. Дурное аб дурным і гаворыць. У дурнога пеўня / салаўя дурная і песня. Які розум, такая і гаворка.

англ. A fool is known by his words (Дурака узнают по словам).

INCÉDUNT ALBÁTI AD EXSÉQUIAS, PULLÁTI AD NÚPTIAS [инцэдунт альбáти ад эксэквиас, пулляти ад нупцыас]. На похороны они идут в белой одежде, а на свадьбу — в чёрной.

рус. По зиме в китаешном, по лету в дубленом. За сохой в сапогах, по селу в лаптях, в церковь босой. Зимой с бороной, а летом в извозе. Дуракам закон не писан.

бел. Дурань законаў не чытае, а свае мае. Кожны дурань сваё правіць. Па вадзе ходзіць у тапачках, а па пяску — у чабатах. Для вар'ята няма свята.

англ. Fools rush in where angels fear to tread (Дураки лезут туда, куда ангелы боятся ступать, т. е. дуракам закон не писан).

INFÉLIX MUS EST, CÚI NON ÚNO LÁRE PLUS EST [инфэ́ликс мус э́ст, кúи нон úно лярэ плус э́ст]. Несчастлива та мышь, которая имеет только одну нору.

рус. Худа та мышь, которая одну лазейку знает.

бел. Бедная тая ліса / мыш, што толькі адну нару мае.

англ. The mouse that has but one hole is quickly taken (Мышь, у которой одна нора, быстро словят / Легко попадается та мышь, у которой только одна нора).

ÍPSI SÍBI ÁSCIAM IN CRUS IMPÍNGERE [іпси сі́би áсцыам ин крус импінгэрэ]. Самому себе вогнать топор в ногу. *Var.:* **VINÉTA SÚA CAÉDERE** [винэ́та сúa цэдэрэ]. Рубить свой виноградник, т. е. самому себе вредить.

рус. Подреза́ть сук, на котором сидишь. Самому себе рыть яму. Он сам на себя нож точит.

бел. Сам на сябе нож точыць. Сам на сябе вяроўку ўе. На суку стаіць і сук сячэ.

англ. Don't make a rod for your own back (Не делай палку на свою спину). To quarrel with one's bread and butter (Ссориться со своим хлебом и маслом).

ÓMNIUM MALÓRUM STULTÍTA EST MÁTER [ómniум малёрум

стультіцыа эст м'атэр]. Глупость — мать всех зол.

рус. За дурной головою и ногам нет покою. Дурная голова ногам покою не даёт. Глупость не порок, а несчастье.

бел. Дуракі кепска жывуць, дурня і ў царкве б'юць. Дурная галава нагам спакою не дае. Праз дурную галаву і нагам гора. Скажы дурному паклоны біць — ён лоб разаб'е.

англ. Little wit in the head makes much work for the feet (Глупость даёт много работы ногам).

ÓVEM LÚPO COMMÍTTERE [óвэм лю́по коммиттэрэ]. Овцу дове-

рить волку. *Var.:* **LÚPUS MÁLUS ÓVIUM CÚSTOS** [лю́пус малюс óвиум кустос]. Волк — плохой сторож овец.

рус. Пустить козла в огород. Доверили волку стадо стеречь. Волк в пастухах — худо овцам.

бел. Воўк не пастух, казёл не агароднік. Пусціць ваўка ў аўчарню. Пусціць свінню ў агарод.

англ. To set a fox to keep one's geese (Нанять лису гусей охранять). To set the wolf to keep the sheep (Нанять волка охранять овец).

PER RÍSUM MÚLTUM PÓTERIS COGNÓSCERE STÚLTUM [пэр

рízум му́льтум п'отэрис когно́сцэрэ сту́льтум]. По частому смеху ты можешь узнать глупца.

рус. Дураку всё смех на уме. Смех без причины — признак дурачины. Дураку что глупо, то потешно.

бел. Дурня пазнаеш па смеху. Смех без прычыны — знак дурачыны. Дурню што смешна, тое пацешна. Па латках пазнаюць скупюга, а па смеху — дурнога.

англ. By much laughter you may know a fool (Дурака можно узнать по тому, что он много смеётся). He who laughs too much hath the nature of a fool (Тот, кто много смеётся, по природе дурак). Laughter is the hiccup of a fool (Смех — икота дурака).

PLUS PÓTEST NEGÁRE ÁSINUS, QUAM PROBÁRE PHILÓSOPHUS [плюс п'отэст нэга́рэ áзинус, квам проб'арэ филéзофус].

Глупый может больше возразить, чем умный доказать.

рус. Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет. Один дурак в воду камень бросит, а умных десять не вытащат. Дурак узел завяжет — умный не развяжет.

бел. Адзін дурань можа задаць столькі пытанняў, што сем разумных не адкажуць. Дурань вузел завяжа, разумны не развяжа. З дурнем сварыцца, як з вадою біцца.

англ. A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men can't pull out (Один дурак бросит камень в колодец, а сто умных не достанут).

QUI CÓMES EST STÚLTI, SÍBI SAÉPE FIT ÍPSE LABÓRI [кви кóмэс эст стúльти, síби сэпэ фит íпсэ лябóри]. Кто является приятелем глупца, тот часто сам себе вредит. *Var.:* **AMÍCUS STULTÓRUM SÍMILE EFFICIÉTUR** [амикус стультóрум сими́ле эффициэ́тур]. Друг дураков станет похожим на них.

рус. Свяжись с дураком, сам дурак будешь. С дураком поневоле согрешишь.

бел. Розуму не набярэшся, калі з дурнем павядзешся. З дурнем займіся, то і сам дурнем застанешся. З дурнем і той розум згубіш, што маеш сам.

англ. Keep not ill men company lest you increase their number (Не водись с дурными людьми, дабы не увеличивать их число).

QUI MÍTTIT STÚLTUM, DÍFFÉRT SÚA CÓMMDA MÚLTUM [кви миттит стúльтум, дífфэрт сúa кóммода мúльтум]. Кто посылает глупца, тот терпит много неудач.

рус. Пошли дурного, а за ним другого. Умного пошли — одно слово скажи; дурака пошли — три скажи, да и сам за ним пойдя. Дурака пошли по ложку, а он тащит кошку.

бел. Пашлі дурнога, а за ім другога. Пашлі дурака па быка, дык ён цёлку прывядзе.

англ. He that sends a fool means to follow him (Кто посылает дурака, понимает, что последует за ним).

STÚLTI QUI CRÉSCUNT, STÚLTI SUNT, QUÁNDО SENÉSCUNT [стúльти кви крэскунт, стúльти сунт, квáндо сэнэскунт]. Кто дураком родился, тот и в старости им будет.

рус. Как рожены, так и заморожены. Дураком родился, дураком помрешь. Родился неумным и умрешь дураком.

бел. Як была дурной, так і засталася. Не меў розуму зроду, то не будзе і да гробу. Хто дурнем нарадзіўся, дурнем і памрэ.

англ. He who is born a fool is never cured (Кто родился дураком — никогда не излечится). What is bred in the bone will come out in the flesh (То, что вскормлено в кости, проявится в плоти).

VÁCUA ARÍSTA SÚPER PLÉNAS ÉMINET [ва́куа ари́ста сúpэр плéнас э́минэт]. Пустой колос торчит над полными.

рус. Пустой колос голову кверху носит. Порожний колос выше (других) стоит. Пустая бочка пуще гремит.

бел. Пусты колас заўсёды нос кверху дзярэ. Пусты колас угару тырчыць. Колас, што зярнят не мае, угару лоб задзірае.

англ. Empty vessels make the greatest sound (Пустая посуда громче гремит).

**ЖИЗНЕННЫЙ ОПЫТ, ОСТОРОЖНОСТЬ,
ПРЕДУСМОТРИТЕЛЬНОСТЬ, ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ,
ПРЕДВИДЕНИЕ, РАССУДИТЕЛЬНОСТЬ, ТЕРПЕНИЕ,
ПОБЕДА**

ANNÓSA VÚLPES HÁUD (FÁCILE) CÁRITUR LÁQUEO [анно́за ву́льпэс ха́уд (фа́циле) ка́питур ля́квэо]. Старая лисица не [легко] попадает в западню. *Var.:* **LÚPUS VÉTUS NON CÁDIT IN FÓVEAM** [лю́пус вэ́тус нон ка́дит ин фовэ́ам]. Старый волк не попадает в яму.

рус. Старую лису второй раз в капкан не заманишь. Старого воробья на мякине не проведёшь. Старого волка в тенета не загонишь. Старая крыса ловушку обходит.

бел. Старога вера́б'я не падмані́ш / на мякіну не злові́ш. Старога ліса не ашукаеш.

англ. Old birds are not to be caught with chaff (Старых птиц не ловят на мякине). An old fox is not easily snared (Старого лиса не заманишь легко в ловушку).

ÁQUAM TURBÁRE DÉDECET, NE PÚRA TÍBI DÉŠIT [а́квам турба́рэ дэ́дэцэт, нэ пу́ра т́иби дэ́сит]. Не подобает мутить воду, чтобы чистой тебе самому хватило.

рус. Воду не мути, придётся черпнуть. Не плюй в колодец: пригодится воды напиться.

бел. Не плюй у вадзі́цу: згадзі́цца напі́цца. Не плюй у крыні́цу: прыйдзеш па вадзі́цу.

англ. Never cast dirt into the well of which you have sometimes drunk (Никогда не бросай грязь в колодец, из которого пил воду). Don't foul the well, you may need its waters (Не загрязняй колодец: пригодится воды напиться).

BÉLLA GÉRUNT MÚRES, ÚBI CÁTTUM NON HÁBET AÉDES [бе́лля ге́рунт му́рэс, у́би ка́ттум нон ха́бет э́дэс]. Мыши воют, когда в доме нет кота.

рус. Когда нет кота в до́му, играют мыши по столу. Кошка из дому — мышкам воля. Без кота — мышам масленица.

бел. Кошка з дому — мышка на стол.

англ. When the cat is away, the mice will play (Когда нет кота, мыши играют).

COGITÁTO, QUAM LÓNGA ŠIT HÍEMS [когита́то, квам ле́нга сит хи́эмс]. Думай наперёд / заранее, как продолжительна зима, т. е. надо быть предусмотрительным.

рус. Едешь на день — бери хлеба на неделю. Пришел Спас — держи рукавички про запас. Готовь летом сани, а зимой телегу. И зимой будет ягода, коль заготовить загодя. Лето пролежишь — зимой с сумой побежишь.

бел. Што летам збярэцца, тое зімой падбярэцца. Як прыйшоў Спас — бяры рукавіцы ў запас. Лета — прыпасіха, зіма — прыбярыха. На свята думай пра будзень, а ўлетку пра зіму. Ладзь калёсы зімою, а сані летам.

англ. Keep something for a rainy day (Прибереги что-то на дождливый день). They must hunger in winter that will not work in summer (Кто не работает летом, вынужден голодать зимой).

CÓPIA NON EST INÓPIA [ко́пия нон эст ино́пия]. Запас — не нужда / недостаток. *Var.:* **MÉLIUS EST ABUNDÁRE QUAM DEFÍCERE** [мэ́лиус эст абунда́рэ квам дэ́фицэ́рэ]. Лучше иметь в избытке, чем в недостатке.

рус. Запас беды не чинит. Запас мешку не порча. Запас плеч не тянет. Запас места не пролежит.

бел. Запас есці не просіць / бяды не чыніць / месца не пралежыць. Добра, у каго запас на ліхі час. Вялікая куча не надакучыць.

англ. Store is no sore (Запас — не беда). A little extra may not go amiss (Небольшой запас никогда не повредит).

CÚJUS RÉGIO, ÉJUS RELÍGIO [ку́йус рэ́гио, э́йус рэ́лигио]. Чья область, того и религия. *Var.:* **CÓNSONUS ÉSTO LÚPIS, CUM QUÍBUS ÉSSE CÚPIS** [ко́нсонус э́сто лю́пис, кум кви́бус э́ссэ ку́пис]. Будь в согласии с волками, если хочешь жить среди них. **CÚJUS RÉGIO, ÉJUS LÍNGUA** [ку́йус рэ́гио, э́йус лингва]. Чья страна, того и язык. **SI VÍVIS RÓMAE, ROMÁNO VÍVITO MÓRE** [си вивис ро́мэ, романо́ вивито мо́рэ]. Если живёшь в Риме, живи по римским законам.

рус. С волками жить — по-волчьи выть. Со зверями жить — клыки точить, а не скулить. Попал в стаю — лай, не лай, хвостиком виляй. С воронами летать — по-вороньи каркать. В каком народе живёшь, того и обычая держись. В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Где жить, тем богам и молиться.

бел. З ваўкамі жыць — па-воўчы выць. Як улез у вараны, то каркай, як яны. Шыць — з шаўцамі, а выць — з ваўкамі. Сярод варон жыўшы — варонай і каркай. У чужой царкве не папраўляй свечак. У чужую папарафію са сваім звычаем не прыходзяць.

англ. He who lives with the wolves learns to howl (Живущий с волками учится выть). When in Rome do as the Romans do (В Риме поступай как римляне).

DELIBERÁNDUM EST DÍU, STATUÉNDUM EST SÉMEL [дэлибэ-
ра́ндум эст ди́у, статуэ́ндум эст сэ́мэль] (*Публилий Сир*). Обсуждать надо
часто, решать один раз. *Var.*: **PRÍUS QUAM INCÍPIAS, CONSÚLTO**
[при́ус квам инци́пиас, консу́лто] (*Саллюстий*). Прежде чем начать, обду-
май. **CÁVE NE QUÍDQUAM INCÍPIAS, QUOD POST POENÍTEAT** [ка́вэ
нэ квидквам инци́пиас, квод пост пэ́нитэат]. Не начинай того, в чём позже
будешь раскаиваться.

рус. Сначала обдумай, потом делай. Не измерив броду, не суйся в воду.
Семь раз отмерь, один раз отрежь. Лучше десять раз повернуть, чем
один на мель сесть.

бел. Не звездаўшы броду, не сунься ў воду. Сем разоў прымер, адзін раз
адрэж. Пяць разоў падумай, адзін раз скажы. Дзесяць разоў мер і то
не вер.

англ. Score twice before you cut once (Подумай дважды, прежде чем отрезать). Think before you leap (Думай прежде, чем прыгать).

EST ÁVIS IN DÉXTRA MÉLIOR QUAM QUÁTTUOR ÉXTRA [эст
áвис ин дэ́кстра мэ́лиор квам ква́ттуор э́кстра]. Лучше одна птица в правой
руке, чем четыре в воздухе. *Var.*: **ÚNUM MÁLO DÁTUM QUAM
PROMÍSSUM GEMINÁTUM** [у́нум ма́лэ да́тум квам проми́ссум гэми-
на́тум]. Предпочитаю, чтобы один раз дали, чем дважды пообещали.

рус. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Лучше яйцо сегодня, чем
курица завтра. Не сули бычка, дай стакан молочка. Ближняя соломка
лучше дальнего сенца. Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.

бел. Лепш верабей у руцэ, чым голуб на страсе. Лепш мець вераб'я ў ру-
ках, чым арла на суку. Лепш сініца / верабей у руцэ, чым журавель /
жораў у небе.

англ. A bird in the hand is worth two in the bush (Птица в руке стоит двух
в кустах). One today is worth two tomorrows (Одно «сегодня» лучше
двух «завтра»). A gift in the hand is better than two promises (Лучше
один подарок в руке, чем два обещания).

FÁBRUM CAÉDERE CUM FÉRIAS FULLÓNEM [фа́брум ца́дэрэ
кум фэ́риас фуллэ́нэм]. Попасть в кузнеца, ударяя валяльщика, т. е. сделать
что-то в назидание кому-либо.

рус. Кошку бьют, а невестке наветки / знаки дают. Бил дед жабу, грозясь
на бабу. Бей своих, чтобы чужие боялись.

бел. Авечку стрыгуць, а баран дрыжыць. Кошку б'юць, а нявестцы знак
даюць. Бі сваіх, каб чужыя баяліся.

англ. Who cannot beat the horse, let him beat the saddle (Кому не удаётся по-
бить коня, пусть бьёт седло). He that strikes my dog would strike me if
he dares (Кто бьёт мою собаку, ударил бы и меня, если бы осмелился).

FÁCIT EXPERIÉNTIA CÁUTOS [фа́цит экспэриэ́нциа ка́утос].

Опыт делает [людей] осторожными.

рус. Обжёгшись на молоке, дуют на воду / будешь дуть на воду. Пуганая ворона и куста боится. Битому псу лишь плеть покажи.

бел. Хто апарыўся малаком, той і на халодную ваду дзьме. Цыган апарыўся на капусце ў гаршку, то й на агародзе дзьмухаў. Пужаная ворона і вераб'я баіцца.

англ. Once bitten, twice shy (Однажды укушенный дважды боязлив). The scalded dog fears cold water (Ошпаренная собака боится холодной воды). A burnt child dreads the fire (Обжёгшийся ребёнок боится огня).

FÍNIS CORÓNAT ÓPUS [фíнис коро́нат о́пус]. Конец венчает дело.

Var.: **SAPIÉNTIA IN ÉXITU CÁNITUR** [сапиэ́нциа ин э́кситу ка́нитур].

Ум хвалят, когда дело закончено.

рус. Конец — делу венец. Лучшее слово в работе: готово! Добрый конец всему делу венец.

бел. Канец — дзелу вянец. Не глядзі пачатка, глядзі канец. Не таго слава, хто пачынае, але таго, хто канчае.

англ. The end crowns the work (Конец венчает дело).

FORTUNÁTUS DÓMI MÁNEAT [фортунáтус до́ми ма́нэат]. Счастливый пусть остаётся дома, т. е. от добра добра не ищут. *Var.:* **QUOD SÁTIS EST, CÚI CONTÍNGIT, NIL ÁMPLIUS ÓРТЕТ** [квод са́тис э́ст, кúи контингит, ниль а́мплиус о́ртэт]. Тому, у кого всего достаточно, не надо искать / желать большего.

рус. От добра добра не ищут. От здоровья не лечатся. Лучшее — враг хорошего.

бел. Ад дабра дабра / добрага / лепшага не шукаюць. Не кідай жывога, не шукай умёрлага. Праз хлеб хлеба шукаць не трэба.

англ. Leave well alone (Оставь добро в покое, т. е. от добра не ищи добра). Let the man who has enough for his wants, de-sire nothing more (Пусть тот, у кого есть необходимое, больше ничего не желает).

IN CAÉLUM ÉXSPUIS [ин цэ́люм э́кспуис]. Ты плюёшь в небо, т. е. подвергаешь себя опасности быть самому оплёванным.

рус. Кверху плевать — свою бороду заплевать. Выше носа плюнешь, себя запачкаешь. Плевать против ветра.

бел. Не плюй супраць ветру. Напроці ветру не падзьмеш.

англ. To spit against the wind (Плевать против ветра).

INCERTA PRO CERTIS DEPUTAS [инцэрта про цэртис дэпутас].

Ты принимаешь неопределённое (сомнительное) за определённое (состоявшееся), т. е. желаемое за действительное.

рус. Собрались овцу пасти, да забыли её приобрести. Не поймав ясного сокола, рано перья щипать. Когда рожь, тогда мера. Цыплят по осени считают. Не убив медведя, шкуры не продают. Не запрягши, не погоняй. Не берись лапти плести, не надравши лыка. Принимать желаемое за действительное.

бел. На жывым мядзвездзю шкуры не купляй. З незабітага ліса кажуха не шыюць. Кураняг восенню лічаць. Мядзвездзь у лесе, а ён скуру прапіў. Жарабя ў мяху, а ўжо хамут шыюць. Рэчкі не пераплыў, а панчохі ўжо сушыць.

англ. Don't boast until you see your enemy dead (Не хвались, пока не увидишь своего врага мёртвым). Don't count your chickens before they are hatched (Не считай цыплят до того, как они вылупятся). First catch your hare, then cook him (Сначала поймай зайца, а потом приготовь его).

IN HOC SIGNO VINCES [ін хок сiгно вінцэс] (*Евсевий Кесарийский*).

Сим знаменем победишь. (*Божественный знак в виде креста, появившийся на небе перед решающим сражением императора Константина с Максенцием в 312 г., обеспечивший победу Константину. Употребляется, когда нужно подчеркнуть, что победа будет достигнута, если придерживаться определенных идей, веры, избранного пути*). Отсюда **HOC FAC ET VINCES** [хок фак эт вінцэс]. Сделай это, и ты победишь.

рус. Под этим знаком (знаменем) ты победишь.

бел. Пад гэтым знакам (сцягам) ты пераможаш.

англ. Under this banner you will win (Под этим знаком ты победишь).

INTER OS ATQUE OFFAM MULTA INTERVENIRE POTEST

[интэр ос атквэ оффам мўльта интэrvэнирэ пótэст]. Между ртом и куском многое может случиться.

рус. Скажешь «гоп», как перескочишь. Хвали сон, когда сбудется. Не верь гречихе в цвету, а верь в закрому. Между ртом и куском многое может случиться.

бел. Не хваліся сеўшы, а хваліся з'еўшы. Не кажы «гоп», пакуль не пераскочыш.

англ. Between the cup and the lip a morsel may slip (От чашки до рта можно уронить кусочек).

LUPI FAUCI MANUM NE COMITTE [люпи фауци манум нэ комиттэ].

Не суй руку в пасть волку, т. е. не рискуй понапрасну.

рус. Не клади волку пальца в рот. Меж дверей пальца не клади. Не стоит дразнить гусей. Не лезь на рожон.

бел. Не кладзі сабаку пальца ў рот. Між дзвярэй пальца не кладзі.
англ. To beard a lion in his den (Хватать льва за бороду в его логове).

MÚLUM, PISTRÍNUM, FLÚMEN FÚGITO PRÓCUL [му́лном, пис-трíну́м, флю́мэн фу́гито про́куль]. Держись подальше от мула, мельницы и реки, т. е. держись подальше от того, что может привести к беде.

рус. С огнём не шути, с водой не дружись, ветру не верь. Берегись козла спереди, коня — сзади, а лихого человека — со всех сторон. От греха подальше (держаться).

бел. З агнём не жартуй і вадзе не вер. Вады бойся, як і агню. Бойся быка спераду, каня — ззаду, а дурня — з усіх чатырох бакоў. Далей ад граху.

англ. Take heed of an ox before, of a horse behind, of a monk on all sides (Остерегайся быка спереди, коня — сзади, а монаха — со всех сторон). Keep out of harm's way (Держись от греха подальше).

NE RÉSTIM MÉMORÉS ÁPUD ÍPSUM RÉSTE NECÁTUM [нэ рэ́стим мэ́морэс áпуд íпсум рэ́стэ нэка́тум]. В доме повешенного не вспоминай о верёвке.

рус. В доме повешенного не говорят о верёвке.

бел. У доме павешанага не гавораць пра вяроўку.

англ. Name not a rope in the house of him that was hanged (Не упоминай верёвку в доме, где кто-то повесился).

PÁTERE PÓTIUS ÍPSE, QUAM FÁCIAS SCÉLUS [пáтэрэ пóтиус íпсэ, квам fáциас сцэ́люс]. Лучше самому терпеть, чем причинять зло другому.

рус. Лучше самому терпеть, чем других обижать. Лучше в обиде быть, нежели в обидчиках. Сам потерпи, а другого не обидь.

бел. Лепш самому быць пакрыўджаным, чым каго іншага пакрыўдзіць.

англ. Better suffer a great evil than do a small one (Лучше пережить большое зло, чем причинить малое).

PATIÉNTIA ÓMNIA VÍNCIT [пацыэ́нтыа о́мниа вíнци́т]. Терпение всё побеждает. *Var.:* **PÁTIENS ET FÓRTIS SE ÍPSUM FELÍCEM FÁCIT** [пáцыэ́нс эт фóртис сэ íпсум фэ́лицэм fáцит]. Терпеливый и мужественный сам себя делает счастливым. **MISERIÁRUM PÓRTUS EST PATIÉNTIA** [мизериáрум пóртус э́ст пацыэ́нтыа]. Терпение — пристанище от бед.

рус. Терпи горе неделю, а царствуй год. Терпи, казак, атаманом будешь. Терпение и труд всё перетрут. Сидением города берут. При горести терпенье — невольное спасенье.

бел. Цярпенне і праца ўсё перамагаюць / горы пераносяць. Хто цярплівы, той шчаслівы. Цярпі гора, будзе й мёд. Цярпі, казак, атаманам

будзеш. Рыба клюе ў таго, хто чакае. Без цярпення няма збаўлення. Цярпён — спасён. Цярпі, Грышка, спасён будзеш.

англ. With time and patience the leaf of mulberry bush becomes satin (Время и терпение превращают тутовый лист в шёлк). He that endures is not overcome (Терпение нельзя победить, т. е. терпеливый всегда одерживает победу). Patience is a plaster for all sores (Терпение — лекарство от всех болячек).

PRAEMÓNITUS PRAEMUNÍTUS [прэмóнитус прэмунітус]. Предупреждён — защищён.

рус. Предупреждён — вооружён. Информирован — вооружён.

бел. Хто папярэджаны, той выратаваны.

англ. Forewarned — forearmed (Предупреждён — вооружён).

PRUDÉNTIA SAÉPE VITÁNTUR PERÍCULA [прудэ́нцыа сэ́пэ ви́тантур пэ́рыкуля]. Благодаря предусмотрительности мы часто избегаем опасности. *Var.*: **DIFFIDÉNTIA TEMPESTÍVA PÁRIT SECURITÁTEM** [диффидэ́нцыа тэ́мпэстíва па́рит сэкуритáтэм] (*Публилий Сур*). Своевременная предосторожность порождает безопасность. **CÁVE CANEM** [кавэ ка́нэм]. Берегись собаки (т. е. будь осторожен, внимателен). **QUI TÍMET INSÍDIAS ÓMNES, NÚLLAS ÍNCIDIT** [кви тимэ́т инсидиас óмнэс, ну́лляс инцидит]. Кто боится всякой западни, тот не попадёт ни в одну из них.

рус. Бережёного и Бог бережёт. Осторожность — мать мудрости. Осторожного коня и зверь не вредит. Держи ухо востро. Собаку мани, а палку держи. Не всякому верь, запирай крепче дверь. Быть начеку.

бел. Засцярога ніколі не шкодзіць. Беражыся бед, пакуль іх нет. Беражонага Бог беражэ. Беражлівага каня і звер не з’есць. Трымай вуха востра. Хто аглядаецца, той не каецца. З мядзведзем дружы, а стрэльбу дзяржы.

англ. Caution is the parent of safety (Осторожность — родитель безопасности). Beware the dog (Бойся / остерегайся собаки). Watch your step (Гляди в оба). Better safe than sorry (Лучше принять меры предосторожности, чем потом жалеть).

SÉRIS VÉNIT ÚSUS AB ÁNNIS [сэ́рис вэ́нит ўзус аб а́ннис]. Опыт приходит с годами.

рус. Седина в бороду — ум в голову. Старость опытом богата. Седая бородушка — золотая головушка. Опыт приходит с годами.

бел. Замолада дурань, пад старасць мудр. Як галава сівее, то чалавек мудрэе.

англ. The older, the wiser (Чем старше, тем мудрее). Experience is the mother of wisdom (Опыт — мать мудрости).

ТРУД, УМЕНИЕ, МАСТЕРСТВО, УСЕРДИЕ, ОТДЫХ, ПРАЗДНОСТЬ, ЛЕНЬ, БЕСПЕЧНОСТЬ, НЕДОБРОСОВЕСТНОСТЬ

AD PRÍMOS ÍCTUS NON CÓRRUIT ÁRDUA QUÉRCUS [ад прі́мос і́ктус нон ко́рруит а́рдуа квэ́ркус]. С первого удара не падает высокий дуб.

рус. С одного удара дуба не свалишь. Не отрубить дубка, не надсадя пупка. За один раз дерева не срубишь. Не срубишь дуба, не отдув губы.

бел. Адным махам дрэва не зваліш. За адным ударам дрэва не ссячэш.

англ. The tree does not fall at the first stroke (Дерево не падает от первого удара).

ARS NÉMINEM GRÁVAT [арс нэ́минэм гра́ват]. Ремесло никого не тяготит. *Var.:* **ARS ÓPTIMUM VIÁTICUM** [арс о́птимум виáтикум]. Ремесло — лучший помощник в дороге.

рус. Ремесло за плечами не носят, с ним хлеба не просят. Ремесло не комысло — плеч не оттянет. Ремесло за плечами не висит. С ремеслом везде хлеб сыщешь.

бел. З рамяством дружыць — у жыцці не тужыць. Што ўмеем, тое за плячыма не носім. Масцярство за плячыма не носяць, а з ім добра. Рамяство піць-есці не просіць, а само корміць.

англ. He that learns a trade has a purchase made (Кто научился ремеслу, сделал приобретение).

AURÓRA MÚSIS AMÍCA (EST) [ауро́ра му́зис ами́ка (эст)]. Аврора — подруга музам, т. е. утренние часы благоприятны для творчества, умственного труда. *Var.:* **QUI BÓNA SECTÁTUR, PRÍMA BÉNE SÚRGIT IN HÓRA** [кви бо́на сэкта́тур, прі́ма бэ́нэ су́ргит ин хо́ра]. Кто стремится к богатству, встаёт чуть свет / рано.

рус. Кто рано встаёт, тому Бог даёт. Наживать, так раньше вставать. Кто рано ложится и рано встаёт, здоровье, богатство и ум наживёт. Утренний час дарит золотом нас.

бел. Рана ўстанеш — болей заробіш. Хто да сонца / рана ўстае, таму Бог дае. Хто рана ўстае, у таго хлеба стае. Ранняя адна гадзіна варта трох вечаровых. Раніца мудрэйшая за вечар.

англ. He that will thrive, must rise at five (Кто хочет успеха, должен вставать в пять). An early riser is sure to be in luck (Везет тому, кто рано встаёт). The early bird catches the worm (Ранняя птичка ловит червяка).

CÁTTUS ÁMAT PÍSCEM, SED NON VULT TÍNGERE PLÁNTAM

[ка́ттус а́мат пи́сцэм, сэд нон ву́льт тингэ́рэ пля́нтам]. Кот любит рыбу, но не хочет мочить лапы. *Var.:* **SI QUIS ÁMAT PÍSCEM, DÉBET SÚA CRÚRA MADEFÁCERE** [си квис а́мат пи́сцэм, дэ́бет су́а кру́ра мадефа́цэрэ]. Если кто любит рыбу, он вынужден замочить свои ноги.

рус. Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочет. Ног не мочить, так и рыбок не ловить.

бел. Калі хочаш рыбу есці — трэба ў ваду лезці. Хочацца смачнага есці, а зарабіць не хочацца. Хоча выдраць з вулля мёду і каб не ўкусіла ніводная пчала.

англ. The cat would eat fish and wouldn't wet her paws (Хочет кот рыбку съесть, да не хочет лапы мочить).

COMMÉNTI FIT ÓPUS AD DEITÁTIS ÓPUS [коммэ́нти фит о́пус ад дэита́тис о́пус]. И к Божьей помощи нужна сноровка человека.

рус. На Бога надейся, а сам не плошай. Бог-то Бог, да и сам не будь плох.

Богу молись, а к берегу гребись.

бел. Божа, памажы, а сам не ляжы. Богу багаваць, а нам працаваць. Богу маліся, а сам працуй.

англ. Put your trust in God but keep your powder dry (В Бога верь, а порох держи сухим).

DILIGÉNTIA CÓMPARAT DIVÍTIAS, NEGLEGÉNTIA CORRÚMPIT [дилигэ́нцыа ко́мпарат диві́цыас, нэглегэ́нцыа корру́мпит].

Усердие приобретает богатство, беспечность истощает его.

рус. Труд человека кормит, а лень портит. Хочешь есть калачи, так не лежи на печи. Себя покоить — дома не построить. Усердие — мать успеха.

бел. Праца чалавека корміць, а лянота псуе. Праца гадуе, лянота / гультайства марнуе. Дзе шчырая праца, там густа, а дзе лянота — пуста. Хто працуе, таму і шанцуе.

англ. Diligence is the mother of success, idleness is the mother of all vices (Усердие — мать успеха, лень — мать всех пороков).

DÚLCE (E)ST DESÍPER(E) IN LÓCO [ду́льцэ (э)ст дэзи́пэр(э) ин

лэ́ко] (*Гораций*). Приятно подурачиться там, где это уместно, т. е. всему своё время.

рус. Иногда и безумство приятно. Делу время, а потехе час. Кончил дело — гуляй смело. Всему своё время.

бел. Жарт месца мае. На ўсё свой час. Скончыў работу — гуляй у ахвоту. Службу справіў — і гуляй.

англ. A little nonsense now and then is relished by the wisest men (Даже мудрейшим иногда нравится немного подурачиться).

FABRICÁNDO FIT FÁBER [фабрика́ндо фит fáбэр]. Мастером становятся в деле.

рус. Дело мастера учит. Опыт — лучший учитель.

бел. Хто рабіць бярэцца, той і вучыцца. Адзін добры вопыт важней за сем мудрых павучанняў. Вучоны без практыкі — пчала без мёду. Дзела дзелу вучыць.

англ. Practice is the best master (Практика — лучший учитель). Practice makes perfect (Практика ведёт к совершенству).

FAÉSEM VÍBAT, QUI VÍNUM VÍBIT [фэ́цэм бибат, кви в́инум би́бит]. Кто пьёт вино, пусть пьёт и осадок.

рус. Любишь кататься — люби и саночки возить. Любишь смородинку — люби и оскоминку. Пар любить — баню топить. Мёд есть — в улей лезть.

бел. Любіш катацца — любі і саначкі вазіць. Любіш паганяць — любі і каня гадаваць. Любіш гасцяваць — любі і гасціну вітаць. Любіў ца-лаваць — любі і дзіця калыхаць.

англ. He that would have eggs must endure the cackling of hens (Кто хочет есть яйца, должен терпеть кудахтанье кур). Take the bitter with the sweet (Принимай как сладкое, так и горькое).

IGNÁVIS SÉMPER FÉRIAE [игна́вис сэмпэр фэ́риэ] (*Эразм Роттердамский*). Для ленивых всегда праздник.

рус. Трутням праздник и по будням. Ленивому всегда праздник. Лодырь да бездельник — им праздник и в понедельник. У ленивого Емели семь воскресений на неделе. День гуляет, два больной, а на третий выходной.

бел. Гультаю заўжды свята. Дзе няма ахвоты, там няма работы.

англ. Every day is holiday with sluggards (У лентяев каждый день праздник). Sluggards work best when the sun's in the west (Лентяи работают лучше всего, когда солнце садится).

LÁBOR ÓMNIÁ VÍNCIT ÍMPROBUS [ля́бор о́мниа в́инцит и́мпробус] (*Вергилий*). Всё побеждает упорный труд.

рус. Труд всё побеждает.

бел. Цярпліvasць і праца ўсё перамагаюць. Труд і горы раўнуе. Праца з балота робіць залота. Рабі пільна — і тут будзе Вільня.

англ. Labour overcomes all obstacles (Труд преодолевает все препятствия).

LÁPIS SAÉPE VOLUTÁTUS NON OBDÚCITUR MÚSCO [ля́пис сэ́пэ волюта́тус нон обду́цитур му́ско]. Жернова, часто вращаемые, мхом не обрастают.

рус. Жернова мхом не обрастают.

бел. І нож іржавее, калі ім не рэзаць. І вада застаялая гніе. І камень на месцы мохам абрасце.

англ. A rolling stone gathers no moss (Катящийся камень мхом не обрастает).
The wheel that turns gathers no rust (Вращающееся колесо не ржавеет).

ÓMNIA ÍNCIPIS, NÍHIL ABSÓLVIS [ómnia ínципис, нíхиль аб-сóльвис]. За всё берешься — ничего не кончаешь.

рус. Кто много начинает, мало оканчивает. Кто за всё берется, тому ничего не удаётся.

бел. Хто за сто работ бярэцца, ніводнай не зробіць.

англ. Jack of all trades and master of none (Джек берётся за всё, да ничего толком не делает / Джек, на все руки мастер, не владеет хорошо ни одним ремеслом). Grasp all, lose all (Хвататься за всё, провалить всё).

ÓMNIS MÚSAE MANCÍPIUM [ómнис мўзэ манцїпиум]. Служитель любой музыки, т. е. мастер на все руки.

рус. Мастер на все руки. И швец, и жнец, и в дуду игрец. У Лёвки все ловко.

бел. Майстар — залатыя рукі. І швец, і жнец, і на дудзе ігрэц. Штукар на ўсякія штукі.

англ. He is a good hand at any job (Мастер на все руки).

ÓPUS LÁUDAT ARTÍFICEM [óпус ляудат артифициэм]. Творение хвалит мастера. *Var.:* **ARTÍFICEM COMMÉNDAT ÓPUS** [артифициэм коммэндат опус]. Произведение рекомендует мастера. **EX ÓPERE ÁRTIFEX COGNÓSCITUR** [экс óпэрэ артифэкс когно́сцитур]. По творению узнают мастера.

рус. Видно мастера по работе. По делу мастера знать. Мастера узнают по работе.

бел. Па рабоце майстра знаць. Які майстар — такая і работа.

англ. A good workman is known by his chips (Хорошего работника видно по щепкам).

ÓTIA DANT VÍTIA [óцыа дант ви́цыа]. Праздность порождает пороки. *Var.:* **HÓMINES NÍHIL AGÉNDÓ DÍSCUNT MÁLE ÁGERE** [хóминэс нíхиль агэндо дїскунт ма́ле агэрэ]. Ничего не делая, люди учатся делать дурное. **ÓMNIUM MALÓRUM ORÍGO ÓTIUM** [ómниум малéрум ориго о́цыум]. Праздность — причина всех бед.

рус. Праздность / безделье — мать всех пороков. Труд человека кормит, а лень портит. От безделья дурь наживается, в труде воля закаляется.

бел. Праца гадуе, а лянота марнуе. Ад ляноты чакай бядоты. Гультай ды злодзей — два родныя браты. Гульня да дабра не давядзе.

англ. Idleness is the parent of vice (Праздность порождает порок). Satan finds some mischief still for idle hands to do (Дьявол занимает ленивые руки бедой).

PERÍCULUM EST IN MÓRA [пэ́рикулум эст ин мо́ра]. Опасность в промедлении. *Var.:* **DUM RÓMA DELÍBERAT, SAGÚNTUM PÉRIT** [дум ро́ма дэлибэрат, сагунтум пэрит]. Пока Рим обсуждает, Сагунт погибает.

рус. Опасность в промедлении. Промедление смерти подобно. Пока трава зеленеет, кобыла околеет.

бел. Пакуль траўка падрасце, конік з голаду памрэ. Пакуль гасцей упрошвалі садзіцца за стол, бліны падгарэлі. Пакуль сонца ўзыдзе, раса вочы выесць. Пакуль тое настане, і нас з табой не стане.

англ. Procrastination is the thief of time (Промедление крадёт время). Delays are dangerous (Промедление опасно).

PÍGER ÍPSE SÍBI ÓBSTAT [пигэр и́псэ си́би о́бстат]. Ленивый сам себе вредит. *Var.:* **RÁRO LÚPI LÉNTI PRAEBÉNTUR FÉRCULA DÉNTI** [ра́ро лю́пи лэ́нти прэбэ́нтур фэ́ркуля дэ́нти]. Когда на волка лень нападает, редко что ему на зуб попадает. **PES GRÁDIENS CRÉSCIT, CÓRNIX RESIDÉNDO FAMÉSCIT** [пэс гра́диэнс крэ́сцит, ко́рникс рэ́зидэ́ндо фамэ́сцит]. Нога растёт от хождения, ворона голодает от сидения.

рус. Ленивой пряхе и для себя нет рубахи. «Лень, отвори дверь, сгорись!» — «Хоть сгорю, да не отворю». Пролениться — хлеба лишиться. Волка ноги кормят. Хочешь есть калачи — не сиди на печи. Под лежащий камень вода не течёт.

бел. Лень псуе чалавека, як іржа жалеза. Пачнеш ляніцца — будзеш з торбай валачыцца. Ад ляноты чакай бядоты. Воўка ногі кормяць. Пад ляжачы камень вада не цячэ. Хочаш есці калачы, дык не сядзі на пячы.

англ. Idleness must thank itself if it go barefoot (Лень должна благодарить саму себя, что босиком ходит). Be not idle and you shall not be longing (Не ленись — не будешь нуждаться). The dog that trots about finds a bone (Собака, которая бегаёт, находит кость). The race is got by the running (Кросс выигрывает бегущий).

QUI ÉDERE VULT NÚCLEUM, FRÁNGAT NÚCEM [кви э́дэрэ ву́льт ну́клеум, фра́нгат ну́цэм]. Кто хочет съесть ядро, должен разбить орех.

рус. Не разгрызёшь ореха, (так и) не съешь ядра.

бел. Каб з'есці арэх, трэба яго разбіць. Трэба нахіліцца, каб з ручая напіцца.

англ. He that will eat the kernel must crack the nut (Кто хочет съесть ядро, должен расколоть орех).

QUI NON LABÓRAT, NON MANDÚCET [кви нон лябóрат, нон манду́цэт]. Кто не работает, тот да не ест. *Var.:* **QUI VÍTAT MÓLAM, VÍTAT FARÍNAM** [кви витат мо́лям, витат фа́ринам]. Кто избегает мельницы, тот остаётся без муки.

рус. Кто не работает, тот не ест. Кто не сеет, тот и не жнёт. Без труда нет плода.

бел. Хто не працуе, той не есць. Без працы не будзеш есці коляцы. Хто не сее, той не вее. Па дарозе ідучы, грыбоў не набярэш. Калі хочаш хлеба мець, трэба зямліцы глядзець.

англ. He who does not work, shall not eat (Кто не работает, тот не ест).

QUI QUAÉRIT, RÉPERIT [кви квэ́рит, рэ́перит]. Кто ищет, тот находит.

рус. Тот и сыщет, кто ищет. Кто бежит, тот и догоняет. Копнёшь, так и найдёшь. Кто ищет, тот всегда найдёт.

бел. Хто шукае, той знаходзіць. Шукай, дык знойдзеш. Пашукай, як трэба, і знойдзеш, што трэба.

англ. Seek and you will find (Ищи и найдешь).

ДОБРО, ЗЛО, ХОРОШЕЕ, ПЛОХОЕ, БЛАГОДЕЯНИЕ, БЛАГОДАРНОСТЬ

BÉNE MERÉNTI BÉNE PROFÚERIT, MÁLE MERÉNTI PAR ÉRIT [бэ́нэ мэ́рэнти бэ́нэ профу́эрит, ма́ле мэ́рэнти пар э́рит]. Сеющему добро отплатят добром, сеющему зло — злом. *Var.:* **QUÁLIA QUÍSQVE GÉRET, TÁLIA QUÍSQVE FÉRET** [квэ́лиа квíсквэ гэ́рэт, та́лиа квíсквэ фэ́рэт]. Как кто будет себя вести, так к нему будут относиться. **GRÁTIA GRÁTIAM PÁRIT** [гра́цыа гра́цыам па́рит]. Благодарность порождает благодарность.

рус. За добро добром и платят, а за худо — худом. Что посеешь, то пожнёшь. Каков ты до людей, таковы и люди до тебя. Как сам станешь потчевать, так и люди тебя отпотчуют. Какову чашу другу нальёшь, такову и сам выпьешь. Кто сам ко всем лицом, к тому и добрые люди не спиной. Долг платежом красен. Делай добро и жди добро. За добро добром платят. Сеять добро — добро и пожинать.

бел. Што пасееш, тое і пажнеш. Як ты да людзей, так і людзі да цябе. Як клічуць, так і адклікаюцца. Як вы нашым, так мы вашым. Як баба да дзеда, так і дзед да бабы. Які «здароў будзь», такі і «на здароўе». Як вы нам, так і мы вам. Шануй людзей, то і цябе пашануюць. Сам добры — людзі добрыя. На добрае запытанне добрае і адпавяданне. І сабака на дабро ўмее адгадзіць.

англ. As a man sows so shall he reap (Как человек сеет, так и пожнёт). As you brew, so must you drink (Что ты заварил, то и пить должен). Kindness begets kindness (Добро порождает добро).

BÓNUM EST ÉTIAM BÓNA VÉRBA INIMÍCIS RÉDDERE [бóнум эст э́цыам бóна вэрба инимі́цис рэддэрэ]. Хорошо даже недругам сказать доброе слово.

рус. Ласково слово кость ломит, а жестоко — гнев движет. Ласково слово и ласковый вид и свирепого зверя к рукам приманит. Доброе слово лучше мягкого пирога. Доброе слово и кошке приятно.

бел. Прыемнае слова — вясенні дзень. З добрым падыходам і кот гарчыцу есць. Добрае слова і кату прыемнае. Добрае слаўцо лепш, чым піўцо. Любіць увесь свет лагодны прывет.

англ. There is a great force in soft command (В ласковом приказе огромная сила).

E DUÓBUS MÁLIS MÍNUS EST ELIGÉNDUM [э дуóбус máлис мінус эст э́лигэндум]. Из двух зол следует выбрать меньшее.

рус. Из двух зол выбирают меньшее. Лучше быть кривым, чем слепым.

бел. З бед выбірай найменшую. Лепш ссівець, як злысець.

англ. One should choose the lesser of the two evils (Из двух зол следует выбирать меньшее).

HÓSTIUM MÚNERA — NON MÚNERA [хóстиум мúnэра — нон мúnэра] (Эразм Роттердамский). Подарки врагов — не подарки. **DÓNUM EXITIÁLE MINÉRVAE** [дóнум э́кзицыáле минэрвэ]. Пагубный дар Минервы.

рус. Недруг дарит — зло мыслит. Держать камень за пазухой. Троянский конь.

бел. Дарункі ворагаў — не дарункі. Трымаць камень за пазухай. Траянскі конь.

англ. The Trojan Horse (Троянский конь). To keep a stone inside one's shirt (Держать камень под рубашкой).

LÁBITUR A MÉNTE CÍTO RES BÓNA, SED MÁLA LÉNTE [ля́битур а мэ́нтэ ці́то рэс бóна, сэд ма́ля лэ́нтэ]. Добро быстро забывается, зло долго помнится.

рус. Доброе скоро забывается, а худое долго помнится. Лихо помнится, а добро забывается. Хорошее лежит, а худое бежит. Обида сильнее человека, и чтобы её забыть, не хватает века.

бел. Добрае доўга помніцца, а дрэннае век не забудзеш. Ліхое доўга ў памяці. Ліха даўжэй у памяці, як дабро.

англ. Good is soon forgotten, evil lives long in one's memory (Добро быстро забывается, зло долго живёт в памяти). Kind hearts are more than crowns (Добрые сердца значат больше, чем короны).

MÁLA HÉRVA CÍTO CRÉSCIT [мáля хэрба цíто крэ́сцит]. Плохая трава быстро растёт.

рус. Сорная трава быстро растёт.

бел. Добрую траву чалавек сее, а ліхая чорт ведае адкуль бярэцца.

англ. Great weeds grow apace (Сорная трава растёт быстро).

ÓLEUM ÁDDERE CAMÍNO [óлеум áддэрэ камíно]. Добавлять масло в огонь.

рус. Подливать масло в огонь. Огонь маслом заливать — лишь огня прибавлять.

бел. Падліваць масла ў агонь. Саломы ў агонь падкладаць. Смалы ў агонь падліваць.

англ. To pour oil upon the fire (Лить масло в огонь).

ÓMNE MÁLUM CÍTO ACCÉDIT, TÁRDE DISCÉDIT [ómнэ мáлюм цíто акцэ́дит, тáрдэ дисцэ́дит]. Всякое зло быстро приходит, медленно уходит. *Var.:* **CÍTIUS VÉNIT MÁLUM QUAM REVÉRTITUR** [цítиуc вэ́нит мáлюм квам рэвэ́ртитур]. Беда быстрее приходит, чем уходит.

рус. Несчастье приходит верхом, а уходит пешком. Беда приходит пудами, а уходит золотниками. Счастье на костылях, а несчастье на крыльях. Беду скоро наживёшь, да не скоро выживешь.

бел. Не так скоро ліха вылезе, як улезе. Не так хутка ліха выгнаць, як яно ўлезе. Ліха набярэцца, ды не хутка пазбудзеш.

англ. Argues come on horseback, but go away on foot (Ссоры приезжают верхом, а уходят пешком).

PÚLCHRUM EST PRAESTÁRE CÚNCTA, NIL EXÍGERE [пúльхрум эcт прэcтáрэ кúнкта, ниль экзígэрэ]. Прекрасно всё давать и ничего не требовать (взамен).

рус. Не тем богат, что есть, а тем богат, чем рад, т. е. чем поделиться. Лучше дать, нежели взять. Дай бог подать, не дай бог просить. Рука дающего не оскудеет.

бел. Лепей людзям даць, чым самому прасіць. Дай божа даваць, а не прасіць. Лепей дваццаць разоў даць, чым раз прасіць.

англ. Better an apple given than eaten (Лучше яблоко отдать, чем самому съесть).

QUI FÓDIT ÁLTERI FÓVEAM, ÍNCIDIT IN ÉAM [кви фодит альтэри фовэам, инцидит ин эам]. Кто роет другому яму, тот сам в неё упадёт. *Var.:* **CRÉBRO VÍCTUS ÉRIT, ÁLIUM QUI STÉRNERE QUAÉRIT** [крэбро вíктус эрит, алиум кви стэрнэрэ квэрит]. Тот часто будет проигрывать, кто стремится другому подставить ногу. **ÍNCIDIT IN FÓVEAM, QUAM FÉCIT ÁLTERI** [инцидит ин фовэам, квам фэцит альтэри]. Попал в яму, которую вырыл другому. **MÁLUM CONSÍLIUM CONSULTÓRI PÉSSIMUM EST** [малюм консилиум консультóри пэссимум эст]. Плохой совет оказывается наилучшим для самого советчика.

рус. Не рой другому яму — сам в неё попадешь. Чем кого взыщешь — и себе то же сыщешь. Что людям радеешь, то и сам добудешь.

бел. Хто на каго яму капае, той сам у яе ўпадае. Хто яму капае, той сам туды пападае. Не стаў у чужыя калёсы палку, а то гэта палка цябе па ілбе трэсне. Не рабі каму бяды, бо сам яе сустрэнеш.

англ. Curses like chickens come home to roost (Проклятья как цыплята — возвращаются домой на насест). If you dig a pit, you will fall into it (Не рой другому яму: сам в неё попадешь).

SÍBI BÉNE FÁCIT, QUI BÉNE FÁCIT AMÍCO [síби бэнэ фэцит, кви бэнэ фэцит амíко]. Себе делает добро тот, кто делает его другу (ближнему).

рус. Сделав другу добро, себе жди того же. Живи для людей, проживут и люди для тебя.

бел. Хто людзям дабра жадае, той і сабе мае. Добра рабі іншаму, і табе добра будзе. Дапамажы іншаму ў бядзе, то Бог дасць і табе.

англ. A good deed is never lost (Доброе дело никогда не пропадает).

ЗАКОН, ВЛАСТЬ, СИЛА, НАСИЛИЕ

BOS AD ÁQUAM TRÁCTUS NON VULT POTÁRE COÁCTUS [бос ад áквам тра́ктус нон ву́лт пота́рэ коа́ктус]. Гони вола хоть к реке — насильно воду пить не будет. *Var.:* **STULTÍCIA EST VENÁTUM DÚCERE INVÍTOS CÁNES** [стульти́циа эст вэна́тум дү́цэрэ инвítос канэс]. Неразумно вести собак на охоту силой.

рус. Через силу и конь не ступит. Можно привести коня на водопой, но нельзя заставить его пить. Насильно мил не будешь.

бел. Сілаю прыму́сіш даць, а ўзяць сілаю не прыму́сіш. Гвалтам і грошай не дасі. Сілай мілы не будзеш.

англ. You can take a horse to the water, but you cannot make him drink (Можно привести коня к воде, но пить его не заставишь).

CÚJUS EST POTÉNTIA, ÉJUS EST ÁCTUM [ку́йус эст потэ́нциа, э́йус эст а́ктум]. Чья сила, того и право.

рус. У кого сила, у того и право. Где сила, там и закон. Кто кого сознёт, тот того и бьёт. Кто кого сможет, тот того и гложет.

бел. Чыя сіла, таго і права / праўда. Хто каго нагне, той таго і паб'е. Дужы і багаты не вінаваты. Мой меч, табе галава з плеч. Тым я вінен, што ён сілен.

англ. Might goes before right (Сила впереди права).

IRRÉTIT MÚSCAS, TRANSMÍTTIT ARÁNEA VÉSPAS [иррэ́тит му́скас, трансмі́ттит ара́неа вэ́спас]. Паутина ловит мух и пропускает ос.

рус. Закон что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет. Закон — дышло: куда хочешь, туда и воротишь / куда повернул, туда и вышло.

бел. Каму за шутку прымуць, а другому за тое шкуру знімуць. Закон як дышла: куды павярнуў, туды і выйшла. Закон што гуж, лёгка перакручваецца.

англ. Laws catch flies and let the hornets go (Законы ловят мух, но выпускают шершней). Little thieves are hanged, but great ones escape (Мелких ворюшек вешают, а крупных выпускают).

NÓVUS REX, NÓVA LEX [но́вус рэкс, но́ва лекс]. Новый царь — новый закон.

рус. Новая метла по-новому метёт. Новые господа — новые законы.

бел. Новы гаспадар — новы парадак. Новы поп — новае і маленне. Новая мятла па-новаму мяце.

англ. New kings make new laws (Новые короли создают новые законы).

RÁTIO CÓNTRA VIM PÁRUM VÁLET [ра́цио ко́нтра вим па́рум ва́лет]. Разум в сравнении с силой мало значит.

рус. Сила — уму могила. Сила есть — ума не надо. Сила ум ломает.

бел. Сіла ёсць — розуму не трэба.

англ. Might overcomes / does mind (Сила побеждает разум).

ЛЮБОВЬ, МУЖ, ЖЕНА, СЕМЬЯ, ДОМ, ДЕТИ, РОДИТЕЛИ, РОДИНА, ОТЕЧЕСТВО

AMÁNTIUM ÍRAE AMÓRIS INTEGRÁTIO EST [амáнцыум и́рэ амóрис интэгра́цио эст] (*Теренций*). Ссоры влюблённых — возобновление любви. *Var.:* **IN AMÓRE SÉMPER MÉNDAX IRACÚNDIA EST** [ин амóрэ сэмпэр мэндакс иракун́диа эст]. В любви гнев всегда обманчив.

рус. Милые бранятся — только тешатся. Любовь после ссоры ещё ярче горит. Ссора супругов — летний дождь: ночь переспят и помирятся.

бел. Хто каго любіць, той таго чубіць. Мілыя сварацца — толькі цешацца. Удзень — як каты, уначы — як галубы. Свае дзесяць раз паб'юцца і памірацца. Няма чаму дзівіцца, калі муж з жонкаю сварыцца.

англ. The quarreling of lovers is the renewal of love (Ссоры влюблённых — возобновление любви). A quarrel of spouses is the renewal of love (Ссора супругов — возобновление любви).

AMÁRE ET SÁPERE VIX DÉO CONCÉDITUR [амарэ эт сáпэрэ вѣкс дэо концэ́дитур] (*Публилий Сир*). Любить и быть мудрым едва ли и Богу возможно.

рус. Любовь не тюрьма, а сводит с ума. Товар полюбится, так ум расступится. Любовь и умника в дураки ставит. Любовь зла — полюбишь и козла.

бел. Каханне і разумнага асляпляе.

англ. Love is without reason (Любовь не имеет разума).

ÁMOR CAÉCUS EST [áмор цэ́кус эст]. Любовь слепа. *Var.:* **CRÉDULA RES ÁMOR EST** [крэ́дуля рэс áмор эст]. Любовь легковерна.

рус. Любовь может и слепа быть — чёрное за белое почитает. Любовь ни зги не видит. Любовь слепа. Любовь зла — полюбишь и козла.

бел. Сэрцу не загадаеш, каго любіць. Сэрцу не падкажаш.

англ. Love is blind (Любовь слепа).

ÁMOR TIMÉRE NÍHIL VÉRUS PÓTEST [áмор тимэ́рэ нѣхиль вэ́рус пóтэст] (*Публилий Сир*). Истинная любовь ничего не боится.

рус. Любовь не знает преград. Сухари с водою, лишь бы сердце с тобою. С милым хоть на край света. С милым рай и в шалаше.

бел. Абы да душы, пражывём і ў шалашы. Хоць у шалашы, абы мілы па душы. І вераб'я каханне робіць смелым.

англ. Love will creep where it may not go (Там, где любви не позволят пройти, она проползёт).

ÁMOR TUSSÍSQUE NON CELÁNTUR [áмор туссі́сквэ нон цэля́нтур]. Любовь и кашель не спрячешь.

рус. Любовь, что кашель: от людей не скроешь. Любви, огня, кашля от людей не утаишь.

бел. Кахання і кашлю не схаваеш.

англ. Love and cough cannot be hid (Любовь и кашель не спрячешь).

ÁRBOR MÁLA — MÁLA MÁLA [áрбор ма́ля — ма́ля ма́ля]. Плохая яблоня — плохие яблоки. *Var.:* **EX ÓVIS PRÁVIS PRÁVA CREÁTUR ÁVIS** [экс óвис пра́вис пра́ва креáтур áвис]. Из плохих яиц вылупливается плохая птица.

рус. От худой курицы худые яйца. Каков корень, таков и плод.

бел. Якое дрэва, такі і клін, які бацька, такі і сын. Якое карэнне, такое насенне. Ад дрэннага гругана дрэнныя і яйкі. Ад дурнога куста і дубец крывы, і ягада пуста. Які род, такі і плод.

англ. The evil field will evil yield (На плохом поле будут и плохие всходы).
An evil crow, an evil egg (У худой вороны худое яйцо).

BLÁNDĀ PÁTRUM REPRÓBOS FÁCIT INDULGÉNTIA NÁTOS [блянда па́трум рэпрóбос fáцит индугэ́нцыа нáтос]. Слепая любовь родителей портит детей.

рус. Кто детям потакает, тот сам плачет. Засиженное яйцо — болтун, заняченный сынок — шатун. Кто боится, что ребёнок будет плакать, сам заплачет. Без строгости и щенка не вырастишь.

бел. З пестуна нічога не будзе. Хто дзяцей балуе, вяроўку ім на шыю гатуе.

англ. Mother's darlings are but milksop heroes (Маменькины сынки — сосунки, а не герои). Too much love of the parent corrupts the youth (Безмерная родительская любовь портит юношу).

DÓMUS PRÓPRIA — DÓMUS ÓPTIMA [до́мус про́прия — до́мус óптима]. Свой дом — самый лучший. *Var.:* **DÓMUS SÚA CUIQUE EST TUTÍSSIMUM REFÚGIUM** [до́мус сýа куйквэ эст туті́ссимум рэфу́гиум]. Свой дом — каждому безопаснейшее убежище.

рус. Мой дом — моя крепость. Дома и стены помогают. В гостях хорошо, а дома лучше.

бел. Дома і сцены бароняць. Дома і вуглы памагаюць. Свая хатка як родная матка. Нідзе так, як дома.

англ. An Englishman's house is his castle (Дом англичанина — его крепость).
East or West home is best (Восток или Запад, а дома лучше всего).

ET FÚMUS PÁTRIAE EST DÚLCIS [эт фúмус па́триэ эст дúльцис]. И дым отечества сладок.

рус. И дым отечества нам сладок и приятен (А. Грибоедов). Отечества и дым нам сладок и приятен (Г. Р. Державин).

бел. Дым айчыны ярчэйшы за агонь чужыны.

англ. Your country's smoke, how sweet it is (Как сладок он, дым вашей родины).

GÁLLUS IN SÚO STERQUILÍNIO PLÚRĪMUM PÓTEST [га́ллюс ин сýо стэркви́линио плю́римум по́тэст] (*Сенека*). [И] петух на своей навозной куче всемоушен. *Var.:* **AÉDIS ÁPUD PÓSTES CÁNIS EST MÁGIS ÁCER (ÁSPER) IN HÓSPES** [э́дис áпуд по́стэс ка́нис эст ма́гис а́цэр (а́спэр) ин хо́спэс]. У дверного косяка собака сильнее лает на чужих людей.

рус. На своей улочке храбра и курочка. Всяк петух смел на своей навозной куче. На своём пепелище и курица бьёт, петух никому спуску не даёт. В своём гнезде и ворона коршуну глаз выклюет. Мышь в коробе как воевода в городе.

бел. На сваім падвор’і сабака пан. На сваім падворку і сабака адважнейшы. І певень на сваім сметніку гаспадар. Сабака — леў на сваёй вуліцы. І верабей на сваім падворку спраўны.

англ. Every cock is proud of his own dunghill (Каждый петух важничает на своей навозной куче).

NON EST TRÍTICUM SÍNE PÁLEIS [нон эст трітикум сінэ палеис]. Не бывает пшеницы без мякины. *Var.:* **NÚLLA FAMÍLIA SÍNE MÁCULA** [ну́лля фамі́лиа сінэ ма́куля]. Нет семьи без пятнышка.

рус. Во всяком хлебе не без мякины. Нет розы без шипов. В семье не без урода.

бел. Няма лесу без воўка, а сяла без злодзея. У кожнай чарадзе авечку з матыліцамі знойдзеш. Няма роду без выроду. У сям’і не без вырад-ку. І ў добрай сям’і вырадак бывае.

англ. No rose without a thorn (Нет розы без шипов). It’s a strange wood that never had a withered bough in it (Странен лес, в котором никогда не бывало сухой ветки). There is a black sheep in every flock (В каждом стаде есть чёрная овца).

PÁRVI LÍBERI, PÁRVUM MÁLUM [па́рви ли́бэри, па́рвум ма́лум].

Малые детки, малая беда.

рус. Малые детки, малые бедки. Малое дитя спать не даёт, большое — жить не даёт. Малые дети держатся за юбку, большие — за сердце.

бел. Малыя дзеткі — малыя і бедкі. Малыя дзеці — малы клопат, большыя дзеці — большы клопат. Малыя дзеці — рукі баляць, вялікія — сэрца баліць.

англ. Small children — small worries, big children — big worries (Маленькие детки — маленькие бедки, большие детки — большие бедки).

QUI CÁPIT UXÓREM, LÍTEM CÁPIT ÁTQUE DOLÓREM [кви ка́пит уксо́рэм, ли́тэм ка́пит атквэ долё́рэм]. Кто берёт себе жену, тот приобретает ссору и горе.

рус. Взял жену — забудь тишину. Жениться легко — ужиться трудно. Женихом весел, а мужем нос повесил. Женишься раз, а плачешься век. Жениться — не напасть, да как бы, женившись, не пропасть.

бел. Страчаліся — цалаваліся, а як у адну хату сышліся — за чубы ўзяліся. Не меў Саўка клопату, дык жонку ўзяў. Ажаніўся — і як за хмару закаціўся.

англ. Many a man singeth that wife home bringeth. Wist he that he brought weep he might (Многие мужчины поют, когда жену в дом ведут, а кто привёл, стонет и плачет).

QUI ME ÁMAT, ÁMAT ET CÁNEM MÉUM [кви мэ áмат, áмат эт канэм мэум]. Кто любит меня, любит и мою собаку.

рус. Любишь меня, так люби и собачку мою. Любишь меня, люби и мою родню. Пригрел меня, так корми и коня. Кто гостю рад, тот и собачку его накормит.

бел. Любіш мяне, дык любі і маё. Калі мяне любіш, любі і мой дух. Зяць цёшчынага ката пятнаццаць гадоў на «вы» заве.

англ. Love me, love my dog (Любишь меня, люби и мою собачку).

RES MÁLA VIR MÁLUS EST, MÁLA FÉMINA PÉSSIMA RES EST [рэс ма́ля вир ма́лус эст, ма́ля фэ́мина пэ́ссима рэс эст]. Плохой муж — полбеда, плохая жена — целая беда.

рус. Муж задурит — половина двора горит, а жена задурит — весь сгорит. Муж запьёт — полдома пропьёт, а жена запьёт — весь дом пропьёт.

бел. Што мужык прыносіць гаршком, тое гаспадыня выносіць мяшком. Добрая жонка — вяселле, а ліхая — паганае зелле.

англ. A bad woman is worse than a bad man (Плохая женщина хуже плохого мужчины).

SÍNE CÉRERE ET LÍBERO FRÍGET VÉNUS [сінэ цэрэрэ эт ліберо фрígэт вэ́нус]. Без Цереры и Либера Венера охладевает.

рус. Без хлеба не работать, без вина не плясать. Без хлеба и вина любовь холодна. Где голодно, там и сердцу холодно.

бел. Галоднаму — ежы, халоднаму — цяпла, а сытаму — музыкі. Каханне, грошы — і жаніх харошы.

англ. Without any bread and wine love is dead (Без хлеба и вина любовь мертва).

SI VIS AMÁRI, ÁMA [си вис амáри, áма]. Хочешь быть любимым/-ой — люби (сам/-а).

рус. Хочешь быть любимым/-ой — люби.

бел. Любі, то палюбяць і цябе.

англ. Love is the reward of love (Любовь — это награда за любовь).

ÚBI DÉEST RÉPLUM, NON EST PERFÉCTUM GAÚDIUM [уби дэ́эст пэ́плюм, нон эст пэрфэ́ктум га́удиум]. Где нет женщины, там нет настоящей радости.

рус. С доброй женой горе — полгоря, а радость вдвойне.

бел. Хто жонку добру мае, той гора не знае. Там і Бог раюе, дзе жонка мужыка шануе.

англ. There is no royal joy without a woman (Нет настоящей радости без женщины).

ÚXOR ÉRAT QUÁLIS, HERBÁRUM CÓCTIO TÁLIS [уксор эрат квáлис, хэрбáрум кóкцыю тáлис]. Какова была жена, такова была и стряпня.

рус. Какова Маланья, таковы у неё и оладьи. Какова Аксинья, такова и ботвинья. Какова пряха, такова на ней и рубаха.

бел. Якая ў гаспадыні страва, такая ёй і слава. Якая гаспадыня, такі і парадак. Якая Агатка, такая ў яе і хатка.

англ. Men make houses, women make homes (Мужчины создают дома, а женщины — домашний уют).

UXÓRI NÚBERE SÚAE [уксóри нúbэрэ сýэ] (*Марциал*). Быть женой у своей жены.

рус. Быть у своей жены под каблуком. Худо мужу тому, у которого жена большая в дому. Жена мужа и не бьёт, а под свой норов ведёт.

бел. Пад хвартухом сядзець. Бедная тая дамова, дзе вала бадзе карова. Хай згарыць тая карова, што вала збарола. Бяда ў тым доме, дзе куры пяюць, а пеўням волі не даюць.

англ. To live under the cat's foot (Жить у кошки под лапкой).

VÉTUS ÁMOR NON SÉNTIT RUBÍGINEM [вэтус áмор нон сэнтит рубíгинэм]. Старая любовь не ржавеет. *Var.:* **ANTÍQUUS ÁMOR CÁNCER EST** [антиквус áмор кáнцэр эст]. Первая любовь не забывается.

рус. Старая любовь не ржавеет.

бел. Старая любоў не забываецца. Першая любоў не ржавее.

англ. An old feeling does not pass with time (Старое чувство не проходит со временем). Old loves are not easily forgotten (Старую любовь не так легко забыть).

ДРУЖБА, БРАТСТВО, СОГЛАСИЕ, ВРАЖДА

AES DEBITÓREM LÉVE, GRÁVE INIMÍCUM FÁCIT [эс дэбитóрэм лéвэ, гравэ инимíкум фáцит]. Небольшой долг делает должником, а большой — врагом.

рус. В долг давать — дружбу терять. Хочешь врага нажить — займи денег. При одалживании — друг, при отдаче — враг.

бел. Калі хочаш пасварыцца, дык пазыч грошай. Хочаш прыяцеля страціць, а ворага нажыць — грошы пазыч. Не пазычай, то не будзеш мець ворагаў.

англ. He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing (Кто идёт занимать, идёт путём беды). Short debts make long friendship (Малые долги продлевают дружбу).

AMÍCUS CÉRTUS IN RE INCÉRTA CÉRNITUR [амікус цэ́ртус ин рэ инцэ́рта цэрнитур] (*Энний*). Верный друг познаётся в беде. *Var.*: **CÁVE AMÍCUM CRÉDAS, NÍSI QUEM PROBÁVERIS** [ка́вэ ами́кум крэ́дас, ні́зи квэм пробáверис]. Не считай кого-либо другом, пока его не испытал.

рус. Друзья познаются в беде. Конь узнается при горé, а друг при беде. Не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает. Друг неиспытанный, что орех нерасколотый. Без беды друга не узнаешь. Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года.

бел. Сябры пазнаюцца ў бядзе. Той не можа быць другам, хто абыдзе ў бядзе кругам. Шукай сабе сябра ў бядзе.

англ. A friend in need is a friend indeed (Друг в беде — настоящий друг). Prosperity makes friends and adversity tries them (Успех находит друзей, а горе испытывает их).

BENÉVOLUS ÁNIMUS MÁXIMA EST COGNÁTIŌ [бэнэволюс а́нимус ма́ксима э́ст когна́цио]. Благожелательный человек — самый близкий родич.

рус. Добрый человек надёжнее каменного моста. Хороший друг что брат.

бел. Блізкі сусед лепш дальняй радні. Добрым людзям і мы рады будзем. Добры чалавек хоць і чужы, ды лепшы за дрэннага сваяка.

англ. A good friend is my nearest relation (Добрый друг — мой ближайший родственник).

BIS DAT, QUI CÍTO DAT [бис дат, кви ці́то дат]. Вдвойне даёт тот, кто даёт быстро. *Var.*: **ÍNOPI BENEFÍCIUM BIS DAT, QUI DAT CELÉRITER** [інопи бэнэфі́циум бис дат, кви дат цэ́лэритэр] (*Публилий Сир*). Бедному вдвойне делает благодеяние тот, кто делает это быстро.

рус. Кто скоро помог, тот дважды помог. Не впору, не впрок, а кто временем скорее. Дорога милостыня вовремя. Дорога ложка к обеду.

бел. Дарагая помач у свой час. Удвая дае той, хто дае хутка. Усё добра ў пару. Двойчы дае той, хто дае зараз. Дарагая лыжка к абеду.

англ. He gives twice who gives in a trice (Дважды даёт дающий вовремя).

CÁLLES ANTÍQUOS SÉRVES VÉTERES ET AMÍCOS [ка́ллес антíквос сэ́рвэс вэ́тэрэс эт ами́кос]. Береги старые тропинки и старых друзей.

рус. Новых друзей наживай, а старых не теряй. Старый друг лучше новых двух. Друга ищи, а найдёшь — береги.

бел. Стары друг лепш за новых двух. Новых сяброў наживай, але і старых не забывай.

англ. Old friends and old wine are best (Лучше всего старые друзья и старое вино).

CONCÓRDIA RES PÁRVAE CRÉSCUNT, DISCÓRDIA MAXIMAE DILABUNTUR [конкóрдиа рэс пáрвэ крэ́скунт, дискóрдиа мáксимэ дияля-бúнту́р] (*Саллюстий*). При согласии малые дела растут, при разногласии и большие разрушаются. *Var.*: **AUXÍLIA HUMÍLIA FÍRMA CONSÉNSUS FÁCIT** [аукси́лия хуми́лия фи́рма консэ́нсус фа́цит]. Согласие делает сильной слабую помощь.

рус. Согласие крепче каменных стен. Где любовь да совет, там и рай, там и свет, а ссоры да споры — там только лишь вздоры. Мир созидает, распря разрушает. Дружба созидает, вражда разрушает.

бел. Згодай свет трымаецца. У жыцці згода як у жніво пагода. Дружныя ластаўкі / сарокі і ката / коршуна заключаюць. Згода будзе, нязгода руйнуе.

англ. Concord makes small things grow (Согласие заставляет малое расти). United we stand, divided we fall (Вместе стоим, а врозь падаем).

DUM FÉRVET ÓLLA, VÍVIT AMICÍTIA [дум фэ́рвэт о́лля, вивит амици́циа]. Пока кипит похлёбка, дружба цветёт. *Var.*: **FELÍCITAS MÚLTOS HÁBET AMÍCOS** [фэли́цитас му́льтос ха́бэт ами́кос]. У счастья много друзей. **ÚBI ÓPES, ÍBI AMÍCI** [у́би о́пэс, и́би ами́ци]. Где богатство, там и друзья.

рус. При пиве и бражке много братьев. На обеде все соседи, скатерть со стола — и дружба сплыла. Есть пирожок, есть и дружок.

бел. Каля поўнай міскі шмат сяброў. Дзе каша і аладкі, там будзе і грамадка.

англ. No friendship is strong that owes its rise to a pot (Дружба, зародившаяся за столом, не крепка).

ÍBI VICTÓRIA, ÚBI CONCÓRDIA [и́би ви́ктория, у́би конкóрдиа] (*Публилий Сип*). Победа там, где согласие.

рус. Там победа, где согласие. В единении сила.

бел. Там перамога, дзе згода. Дружны табун і ваўкоў не баіцца. Згодай свет трымаецца.

англ. Victory favours consent (В единении безопасность).

MÁLUS ÍPSE FÍES, SI MÁLIS CONVÍXERIS [ма́люс и́псэ фи́эс, си ма́лис конви́ксэ́рис]. Сам станешь плохим, если с плохими будешь водиться. *Var.*: **EX VÍLI SÓCIO FIT VITIÓSUM HÓMO** [экс вили со́цио фит

вицьо́зус хо́мо]. Порочный друг портит и хорошего человека. **BÓNOS MÓRES CORRÚMPUNT CONGRÉSSUS MÁLI** [бо́нос мо́рэс кор-ру́мпунт конгрэ́ссус ма́ли]. Дурные связи портят добрые нравы.

рус. С кем поведёшься — от того и наберёшься. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. Подле пчёлки — в меду, подле жучка — в навозе. С собаками ляжешь — с блохами встанешь. С худым поведёшься — худое переймёшь.

бел. Да якіх прыстанеш, такім і сам станеш. З кім павядзешся, ад таго і набярэшся. З кім спазнаешся, такім сам станешся. Ліхая кампанія на ліха выведзе. Ліхая кампанія і добрага папсуе.

англ. He that lives with cripples learns to limp (Кто живёт с калеками, учится хромать). Evil communications corrupt good manners (Дурная компания портит хорошие манеры).

MÚLTAE MÁNUS ÓNUS LÉVANT [му́льтэ ма́нус о́нус лэ́вант].

Много рук облегчают тяжесть.

рус. Семей и горох молотят. Верёвка крепка с повивкой, а человек — с помощью. В одиночку не одолеешь и кочку, артелью и через гору впору. Берись дружно — не будет грузно (тяжело). Когда рук много, работа спорится.

бел. Грамада — вялікі чалавек. Моцны статак чарадою, а людзі грамадою. Калі робіш укупе, не баліць у пупе. Бярыся дружна — не будзе грузна.

англ. Many hands make light work (Много рук облегчают работу).

SÉRRAM CUM ÁLIQUO DÚCERE [сэ́ррам кум а́лиquo ду́цэрэ]

(*Варрон*). Пилить с кем-нибудь, т. е. перебраниваться.

рус. Жить как кошка с собакой. Метут в два веника. Один рычит да лает, другая мурлычет да фыркает. Быть на ножах с кем-либо.

бел. Жыць як сабака з кошкаю / як агонь з вадою / як рысь з мядзвездзем. Адзін другога не пераважыць.

англ. To agree like cats and dogs (Взаимопонимание, как у кошек с собаками).

SÚMMA SÉDES NON CÁPIT DÚOS [су́мма сэ́дэс нон ка́пит ду́ос].

На высоком кресле не бывает двоих.

рус. Два медведя в одной берлоге не живут. Два чёрта не живут в одном болоте.

бел. Два мядзвэдзі ў адной бярлозе не жывуць / не зімуюць.

англ. When Greek meets Greek, then comes a tug of war (Когда грек встречается грека, начинается большое сражение). When two ride on one horse one must sit behind (Когда двое сидят на лошади, одному приходится сидеть сзади).

VÍTA SÍNE AMÍCIS TRISTÍTIA EST [вита синэ амицис тристи́циа эст]. Жизнь без друзей печальна.

рус. Не мил и свет, когда друга нет. Без друга жить — самому себе постылому быть.

бел. Чалавек без друга, што яда без солі. Чалавек без друга, што дрэва без карэння.

англ. Friendless is poor (Беден не имеющий друзей).

ЧЕСТЬ, СЛАВА, РЕПУТАЦИЯ, ЧЕСТНОСТЬ, НЕДОБРОСОВЕСТНОСТЬ, ВОРОВСТВО

ÁUT CAÉSAR, ÁUT NÍHIL [áут цэзар, áут нихиль]. Или Цезарь, или ничто. *Var.:* **ÁUT VÍNCERE, ÁUT MÓRI** [áут винцэрэ, áут мори]. Или победить, или умереть.

рус. Всё или ничего. Либо пан, либо пропал. Или грудь в крестах, или голова в кустах. Либо мёд пить, либо битую быть. Или полковник, или покойник.

бел. Або пан, або прапаў. Або ўсё, або нічога. Альбо повен двор, альбо корань вон.

англ. Neck or nothing (Шея или ничего, т. е. всё или ничего). *Ether Caesar or nothing* (Цезарь или ничего).

ÁUT NE TENTÁRIS, AUT PÉRFICE [áут нэ тэнтáрис, áут пэрфицэ] (*Овидий*). Или не берись, или доводи дело до конца. *Var.:* **GALEÁTUM SÉRO DUÉLLI POÉNITET** [галеáтум сэро дуэлли пэ́нитэт]. Вооружённо-му / со шлемом на голове поздно сожалеть о войне.

рус. Взятся за гуж — не говори, что не дюж. Назвался груздём — полезай в кузов. Начатое дело доводи до конца.

бел. Узяўся за гуж — не кажы, што не дуж. Даў слова — дзяржыся. Калі ўлез у дугу, не кажы: не магу. Умеў пачынаць — умей і канчаць. Калі падмеўся грыбам, то лезь у кошык.

англ. You cannot say A without saying B (Нельзя сказать А и не сказать Б). *In for a penny, in for a pound* (Ввязался за пенни, иди и за фунт).

BÓNA FÁMA (OPÍNIO) EST ÁLTERUM PATRIMÓNIUM [бона фáма (опинио) эст а́льтэрум патримониум]. Хорошая слава — второе наследство. *Var.:* **MÉLIUS EST NÓMEN BÓNUM QUAM MÁGNAE DIVÍTIAE** [мэ́лиус эст нómэн бóнум квам ма́гнэ диви́циэ]. Лучше честное имя, чем большое богатство. **ÓMNES DIVÍTIAE VIRTÚTI POSTPONÉNDAE SUNT** [ómнэс диви́циэ вирту́ти постпонэндэ сунт]. Порядочность предпочтительнее всякого богатства.

рус. Добрая слава дороже богатства. Добрая слава лучше золота. Добрая слава вернее денег.

бел. Добрая слава даражэй багацця. Добрая цнота даражэйшая за срэбра і злота.

англ. No legacy so rich as honesty (Нет богаче наследства, чем честность).
A good name is better than riches (Доброе имя лучше богатств).

BONÓRUM VÍTA VÁCUA EST MÉTU [боно́рум ви́та ва́куа э́ст мэ́ту]. Жизнь честных (людей) свободна от страха. *Var.*: **CUM RÉCTE VÍVIS, NE CÚRES VÉRBA MALÓRUM** [кум ра́ктэ вивис, нэ ку́рэс вэ́рба малéрум]. Если живёшь честно, не бойся злых языков.

рус. У кого совесть чиста, тому ничего не страшно. Коль совесть чиста, спи спокойно до утра. Чистая совесть — лучшая подушка. У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится. Добрая совесть не боится клеветы. К чистому поганое не пристанет.

бел. Не рабі ліхога і не бойся нічога. Хто не чыніць ліхога, таму не страшна нічога. У каго сумленне чыстае, той спіць спакойна.

англ. A clear conscience is a coat of mail (Чистая совесть как кольчуга). Clear conscience is a sure card (Чистая совесть — верная карта). Clear conscience laughs at false accusations (Чистая совесть смеется над ложными обвинениями).

CICÁTRIX CONSCIÉNTIAE PRO VÚLNERE EST [цика́трикс консциéнциэ про ву́льнэрэ э́ст] (*Публилий Сир*). Раны совести не заживают.

рус. Совесть не волк, а ест поедом. Совесть без зубов, а гложет / грызёт. Злая совесть стоит палача. Нечистая совесть спать не даёт.

бел. Нячыстае сумленне спаць не дае. З совесці бруду не змыеш.

англ. A guilty conscience is a self-accuser (Нечистая совесть сама себе обвинитель).

CONSCIÉNTIA MÍLLE TÉSTES [консциéнциа ми́лле тэ́стэс] (*Квинтилиан*). Совесть стоит тысячи свидетелей.

рус. Совесть — глаз народа. Краденый поросёнок в ушах визжит. От человека утаишь, а от совести не утаишь.

бел. Сумленне — найлепшы дарадчык. Самога сябе не абманеш. Хто парася ўкраў, таму ў вушах вішчыць.

англ. When conscience approves none can disapprove (Если совесть одобряет, никто не может это оспорить).

FÉRIUNT SÚMMOS FÚLGURA MÓNTES [фэ́риунт су́ммос фу́льгура мо́нтэс]. Молнии ударяют в высокие горы.

рус. Гроза бьёт по высокому дереву.

бел. Маланка б'е ў высокае дрэва.

англ. Huge winds blow on high hills (На высоких холмах дуют сильные ветры).

MÁLE PÁRTA MÁLE DILABÚNTUR [мáле пáрта мáле дилябúнту́р] (*Невий*). Нажитое неправдой прахом пойдёт. *Var.*: **AES PÁRTUM SCÉLERE SÓLET AÉRA DÉCEM REMOVÉRE** [эс пáртум сцэлэрэ со́лет э́ра дэ́цэм рэмовэ́рэ]. Деньги, приобретённые преступным путём, обычно приносят десятикратные убытки. **MÁLA LÚCRA AEQUÁLIA DÁMNIS** [мáля лю́кра эквáлия да́мнис]. Нечестная прибыль равна убытку.

рус. Чужое добро впрок не пойдёт. Как нажито, так и прожито. Шаром да даром — уйдёт паром. Пришло махом и пошло прахом. Чужая денежка впрок не идёт: как придёт, так уйдёт. Чужое добро берёт за ребро. Чужим добром не построишь дом. Чужой хлеб петухом в горле запоёт. Как пришло, так и ушло.

бел. Прыйшло махам — пайшло прахам. Як нажылі, так і пражылі. На чужое дабро нясі слэз вядро. Чужое ўзяць — сваё згубіць. Не бяры чужога: аддасі сваё. Чужое дабро вылазіць праз рабро.

англ. Ill-got, ill-spent (Плохо нажито — плохо потрачено). Ill gotten wealth never thrives (Худо нажитое добро никогда не идёт впрок).

PISCÁRI IN TÚRBIDO [пискáри ин тۇ́рбидо]. Ловить рыбу в мутной воде.

рус. Ловить рыбу в мутной воде.

бел. У муту / каламуце рыбу лавіць. У каламутнай вадзе добра рыбу лавіць.

англ. To fish in troubled waters (Ловить рыбу в мутной воде).

QUI SÉMEL FURÁTUR, SÉMPER FUR HABÉTUR [кви сэ́мэль фура́тур, сэ́мпэр фур хабе́тур]. Кто хоть раз украл, навсегда вором останется.

рус. Раз украл, а навек вором стал. Воровство да разум: на час ума не стало — до веку дураком прослыл; раз украл — по век вором ославился.

бел. Раз украў, а навек славу замараў. Калі хочаш прапасці, то пачні красці.

англ. Once a thief, always a thief (Укравший раз — навсегда вор). He that once deceives is always suspected (Кто хоть раз обманул, всегда будет подозреваемым).

QUO PLUS HONÓRIS, ÉO PLUS ÓNERIS [кво плюс хонóрис, э́о плюс онэ́рис]. Чем больше чести, тем большее бремя.

рус. Велик почёт не живёт без хлопот. Больше почёт — больше хлопот. Хорошо жить в почёте, да ответ велик. Чем больше чести, тем больше спросу.

бел. Больш пашаны — большы і клопат.

англ. The royal crown cures not the headache (Корона не избавляет от головной боли). The greater is honour, the greater is burden (Чем больше чести, тем больше бремя).

СМЕЛОСТЬ, ХРАБРОСТЬ, РИСК, РЕШИТЕЛЬНОСТЬ, УПОРСТВО, НАХОДЧИВОСТЬ, МАЛОДУШИЕ, СТРАХ, ТРУСОСТЬ

ABDUCET PRAEDAM, QUI ACCURRIT PRIOR [абдүцэт прэдам, кви аккүррит приор]. Унесёт добычу тот, кто прибежал первым.

рус. Кто पहले, тот правее. Кто первый пришёл, первый молот (муку).

бел. Хто ўперад заедзе, той уперад змеле. Хто першы, той лепшы.

англ. First come, first served (Кто пришёл первым, обслужен первым).

ANIMUS IN PEDES DECIDIT [анимус ин пэдэс дэцидит]. Душа в пятки ушла.

рус. Душа в пятки ушла. Сердце падает / обрывается. Поджилки затряслись. Ноги подкосились.

бел. Душа ў пятках. Душа апала. Сэрца абарвалася / адарвалася / упала.

англ. His heart fell into his boots (Его сердце упало в ботинки).

ANTE TUBAM TREPIDAS [антэ тубам трэпидас]. Дрожишь ещё до звука трубы. *Var.:* **METUS OMNIA AUGET IN MAJUS** [мэтус о́мниа аугэт ин майус]. Страх всё преувеличивает.

рус. У страха глаза велики. Трусливому зайке и пенёк — волк. Дрожать как осиновый лист.

бел. У страху вялікія вочы. Баязліваму страх у вочы лезе / і мыш — мядзведзь. Дрыжыць як асінавы ліст.

англ. Fear has long legs (У страха длинные ноги). Foolish fear doubles danger (Глупый страх удваивает опасность).

SOMAE STETERUNT [кóмэ стэтэрунт] (*Вергилий*). Волосы встали (стали).

рус. Волосы стали / встали, поднялись дыбом.

бел. Валасы дыбарам / дубам сталі. Валасы ўстаюць на галаве. Шапка на галаве расце.

англ. One's hair stands on end (Волосы дыбом стоят).

FORTES FORTUNA ADJUVAT [фóртэс фортүна адьюват] (*Теренций*). Храбрым судьба помогает.

рус. Где отвага, там и счастье. Смелым судьба помогает.

бел. Смеламу Бог дапамагае.

англ. Fortune helps the brave (Судьба помогает смелым).

LEONEM MORTUUM ETIAM ET CATULI MORDENT [лебнэм мóртуум э́цыам эт кáтули мóрдэнт]. Мёртвого льва даже и щенята кусают.

рус. Мёртвого льва и заяц может дёрнуть за гриву.

бел. Над пешым арлом і варона з калом.

англ. Hares may pull dead lions by the beard (Мёртвого льва зайцы могут дёрнуть за гриву).

NÍHIL LUCRÁTUR, AÚSUS CÚI NIL FAMULÁTUR [ніхиль люкράтур, аўзус кúи ниль фамулятур]. Ничего не выигрывает тот, кто не рискует.

рус. Кто не рискует, тот не выигрывает. Кто не рискует, тот не пьёт шампанского.

бел. Хто не рызыкуе, той не мае / не живе.

англ. Nothing risk, nothing win / Nothing venture, nothing have (Ничем не рискуя, ничего не выиграешь).

ÚBI LEÓNIS PÉLLIS DÉFICIT, LÍCET VULPÍNAM INDUÉNDAM ÉSSE [уби леонис пэллис дэфичит, лицэт вульпинам индуэндам эссэ]. Где нет шкуры льва, там следует надевать шкуру лисицы.

рус. Где силой взять нельзя, там надо полукавить. Нельзя перескочить — так можно подлезть. Ловят волка не гонкою, а уловкою.

бел. Дзе сілаю не возьмеш, трэба розумам надтачыць. Дзе не пераскочу, там падлезу. Дзе не можна сілаю, там бяры здогадам.

англ. If the lion's skin cannot, the fox's shall (Если не получается в львиной шкуре, получится в шкуре лисицы).

ÚNI NÁVI COMMÍTTERE ÓMNIA [уни на́ви коммиттэрэ óмниа]. Расположить всё на одном корабле.

рус. Всё поставить на одну карту. Держать яйца в одной корзине.

бел. Усё паставіць на карту. Пакласці ўсе яйкі ў адзін кошык.

англ. To bet one's last dollar on something (Поставить на что-то последний доллар).

УСПЕХ, УДАЧА, СУДЬБА, РАДОСТЬ, СЧАСТЬЕ, НЕСЧАСТЬЕ, ГОРЕ, БЕДА, ГРУСТЬ, НАДЕЖДА

AB ÉQUIS AD ÁSINOS [аб э́квис ад а́зинос]. Из коней в ослы.

рус. Из кобыл да в клячи. Из попов да в дьяконы. Был дуб, а стал сруб.

бел. Быў конь, ды з'ездзіўся. Быў ляснічым, а стаў нічым.

англ. From horses to asses (Из коней в ослы).

DÍES QUANDÓQUE PÁRENS, QUANDÓQUE NOVÉRCA [ди́эс квандо́квэ па́рэнс, квандо́квэ новэ́рка]. День бывает то мать, то мачеха.

рус. День на день не приходится.

бел. Дзень на дзень не выпадае.

англ. Some days chickens, some days feathers (В одни дни — цыплята, в другие — только перья).

FELÍCITAS HUMÁNA NÚMQUAM IN EÓDEM STÁTU PÉRMANET [фэли́цитас хумáна нумквaм ин эóдэм стáту пёрманэт]. Человеческое счастье никогда не бывает постоянным.

рус. Счастье изменчиво. Счастье что палка: о двух концах.

бел. Шчасце і трасца — пераходныя сваці. Шчасце пераходам жыве. Шчасце зменлівае.

англ. Fortune is like glass (Счастье как стекло).

FORTÚNA FÁVET FÁTUIS [форту́на фáвэт фáтуис]. Счастье дураков любит.

рус. Дуракам счастье. Дурак стреляет — Бог пули носит. Умный сам по себе, а дураку Бог в помощь. На дурака у Бога милости много. Дуракам везёт.

бел. За дурнямі Бог. За дурным шчасце бяжыць.

англ. Fortune favours fools (Счастье любит дураков).

FORTÚNA QUO SE, EÓDEM ET INCLÍNAT FÁVOR [форту́на кво сэ, эóдэм эт инклíнат фáвор]. Где счастье, там и успех.

рус. Счастливому по грибы ходить. Со счастьем на клад набредёшь, без счастья и гриба не найдёшь.

бел. Шчасліваму шчасце. Са шчасцем добра і ў грыбы пайсці.

англ. He dances well to whom fortune pipes (Хорошо танцует тот, кому аккомпанирует фортуна).

FORTÚNA ÚSU DAT MÚLTA, MANCÍPIO NÍNIL [форту́на úзу дат мўльта, манцїпио нїхиль]. Судьба многое даёт во (временное) пользование, но ничем не даёт пользоваться постоянно.

рус. Счастье в руки не поймашь. Счастье не конь: не взнуздаешь. Счастье легко найти, да трудно сохранить.

бел. Шчасце не салавей: у кішэнь не пасадзіш. Шчасце не цукерка: у рукі не возьмеш. Шчасце не конь: у аглоблі не ўпражэш і не паедзеш.

англ. Fortune is easily found but hard to be kept (Счастье легко найти, да трудно сохранить).

GAÚDIA PRINCÍPIUM NÓSTRI SUNT SAÉPE DOLÓRIS [гаўдиа принцїпиум нóстри сунт сэпэ долéрис] (*Овидий*). Радость часто является началом нашего горя.

рус. Счастье вечно не бывает, горе вместе с ним живёт. Счастье с несчастьем близко живут. Счастье с несчастьем, что ведро с ненастьем: живут переменчиво.

бел. Шчасце адно не ходзіць, бяду за сабою водзіць.

англ. The morning sun never lasts a day (Утреннее солнце никогда весь день не бывает).

INEVITÁBILE EST FÁTUM [инэвита́биле эст фáтум]. Судьбы не избежать.

рус. От судьбы не уйдешь. Чему быть (бывать), того не миновать.

бел. Ад лёсу не ўцячэш. Што суджана, тое не міне. Што суджана, таго і канём не аб'едзеш. Чаму быць, таго не мінаваць.

англ. What will be will be (Что будет, то будет).

MÍSER, QUI NÚNQAM MÍSER [мізэр, кви нúnквам мізэр]. Тот не может быть по-настоящему счастливым, кто никогда не испытывал горя (букв.: несчастен тот, кто никогда не был несчастен).

рус. Кто нужды не видал, тот и счастья не знает. Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого. Не узнав горя, не узнаешь и радости.

бел. Хто не зведаў горкага, не пазнае і салодкага. Хто ў бядзе не быў, той шчасця не зведае. Хто не бачыў гора, таму шчасце не прынясе радасці.

англ. Who has never tasted bitter knows not what is sweet (Кто никогда не пробовал горького, не знает, что такое сладкое).

NÚLLA CALÁMITAS SÓLA [нўлля каля́митас со́ля]. Беда никогда не приходит одна.

рус. Пришла беда — открывай ворота. Одна беда идет, другую ведёт. Беда никогда не приходит одна. Всякая беда до семи бед рождает.

бел. Бяда за бядою, як рыба за вадою. Адна бяда не ходзіць, адно ліха не бывае. Бяда ідзе і другую за руку вядзе.

англ. It never rains, but it pours (Дождь не капает, а всегда льёт). Disasters come treading on each other's heels (Беды наступают на пятки друг другу).

POST GÁUDIA LÚCTUS [пост га́удиа лю́ктус]. После радости — плач.

рус. Кто в пятницу / субботу смеётся, в воскресенье плачет. Шутит Мартын, да и свалился под тын. Где смеются, тут и плачут. За весельем горесть ходит по пятам. Где смех, там и слёзы.

бел. Хто ў пятніцу спявае, той у нядзелю плача. Смех да плачу даводзіць. Смешкі плачам канчаюцца. Дурэй, дурэй — будзеш плакаць.

англ. Laugh today and cry tomorrow (Смейся сегодня, плачь завтра). Laugh on Friday, cry on Sunday (Смейся в пятницу, плачь в воскресенье).

PRÓCUL EX ÓCULIS — PRÓCUL EX MÉNTE [про́куль экс о́кулис — про́куль экс мэ́нтэ]. Далеко от глаз — далеко от мыслей. *Var.:* **QUOD NON VÍDET ÓCULUS, COR NON DÓLET** [квод нон видэт о́кулюс, кор нон до́лет]. Чего не видит глаз, о том сердце не печалится.

рус. С глаз долой — из сердца вон. Чего глаза не видят, тем сердце не бредит. Глаза не видят — душа не болит.

бел. Чаго вочы не бачуць, аб тым не плачуць. Як з вачэй, то і з думкі / то і з сэрца. Абы з воч, дык і з памяці проч. Вочы не бачаць, то і душа / сэрца не баліць.

англ. What the eye does not see the heart does not get upset over (То, чего не видит глаз, не расстраивает сердце). Out of sight, out of mind (С глаз долой — долой из памяти).

QUAE NÓCENT, DÓCENT [квэ но́цэнт, до́цэнт]. Что вредит, то учит. *Var.:* **CALAMITÁTE DÓCTUS SUM** [калямита́тэ до́ктус сум]. Научен горем. **INGÉNIUM MÁLA SAÉPE MÓVENT** [ингэ́ниум ма́ля сэ́пэ мо́вэнт]. Часто беда прибавляет ума.

рус. Беда не страшит, а путь кажет. Беда вымучит, беда и научит. Что вымучит, то выучит. Беда / нужда ум родит. Придёт беда — купишь ума. Нужда научит кузнеца сапоги точать. Беда да му́ка — та же наука. Золото не в золото, не побывав под молотом. За битого двух небитых дают.

бел. Бяда хоць мучыць, ды жыць вучыць. Калі нацерпішся гора — даведася, як жыць. Што мучыць, тое і вучыць. Бяда дакучыць, тады чалавека розуму навучыць. Бяда ды му́ка — тая ж навука.

англ. Adversity makes the man wise (Беда делает человека мудрым). No gain without pain (Ничего без мук не получишь).

SÉMPER SATURNÁLIA ÁGERE [сэ́мпэр сатурна́лиа а́гэрэ]. Всегда праздновать Сатурналии, т. е. жить беззаботно. *Var.:* **MÓLLITER VÍVIT** [мо́ллитэр ви́вит]. Хорошо (ему) живётся.

рус. Как сыр в масле катается. Жить припеваючи. Жить как у Христа за пазухой. Жить на широкую ногу. Не житьё, а масленица.

бел. Жыць як у Бога / Хрыста за пазухай. Як сыр у смятане плаваць. Катацца як сыр у масле. Жыццё як мёду піццё. Жывём як песні пяём.

англ. To live in clover (Жить в клевере). To live like a fighting cock (Жить как боевой петух).

SPES SÓLA HÓMINEM IN MISÉRIIS SOLÁTUR [спэс со́ля хо́минэм ин мизэ́риис соля́тур]. Надежда — единственное утешение людей в несчастье. *Var.:* **SPES EST ÚLTIMUM ADVERSÁRUM RÉRUM**

SOLÁCIUM [спэс эст у́льтимум адвэрсáрум рэ́рум соля́циум]. Надежда — последнее утешение в несчастье.

рус. Надежда умирает последней. Счастье скоро покинет, а добрая надежда — никогда. Пока живу — надеюсь.

бел. Надзея памірае апошняя. Без надзеі і жыццё не жыццё.

англ. While there is life, there is hope (Пока есть жизнь, есть надежда). Hope is the poor man's bread (Надежда — хлеб бедного человека).

ПРАВДА, ЛОЖЬ, НЕИСКРЕННОСТЬ, ЛЕСТЬ, КЛЕВЕТА

EX ÓRE PARVUNCULÓRUM VÉRITAS [экс óрэ парвункулéрум вэ́ритас]. Устами младенцев глаголет истина. *Var.:* **INFÁNTES PÉRHIIBENT ET STÚLTI VÉRUM** [инфáнтэс пэрхиибэнт эт стúльти вэ́рум]. Дети и дураки говорят правду. **EST PHRÁSIS IN PÚERO BÉNE CONSENTÁNEA VÉRO** [эст фрэ́зис ин пúэро бэ́нэ консэ́нтáнеа вэ́ро]. Речь ребёнка соответствует правде.

рус. Глупый да малый правду говорят. Устами младенца глаголет истина.

бел. Малое і п'яное праўду скажуць. Вуснамі дзіцяці гаворыць ісціна. Дзіця не салжэ. Дзіця праўду скажа.

англ. Children and fools speak the truth (Дети и дураки говорят правду). Truth comes out of the mouths of babes and sucklings (Устами младенцев глаголет истина).

HERÉDIS FLÉTUS SUB PERSONA RÍSUS EST [хэрэ́дис флэ́тус суб пэ́рсо́на рíзу́с эст] (*Публилий Сир*). Плач наследника — замаскированный смех.

рус. Глазами плачет, а сердцем смеется. Лить крокодиловы слёзы.

бел. Ліць кракадзілавы слёзы. Адны вочы і плачуць і смяюцца.

англ. To shed crocodile's tears (Лить крокодиловы слёзы).

ÍNCUS ROBÚSTA MÁLLEUM NON MÉTUIT [íнкус робу́ста ма́ллеум нон мэ́туит]. Крепкая наковальня не боится молота.

рус. Хорошая наковальня не боится ударов молота.

бел. Добрая кавадла не баіцца молата.

англ. A good anvil does not fear the hammer (Хорошей наковальне не страшен молот).

MENDÁCEM MÉMOREM ÉSSE OPÓRTEТ [мэ́нда́цэм мэ́морэм э́ссэ опóртэт] (*Квинтилиан*). Лжецу надо иметь хорошую память.

рус. Ври, да помни! Ври, да не завирайся. Соврать можно, а перевернуть нельзя. Лгун должен обладать хорошей памятью.

бел. Ілжываму добрая памяць патрэбна.

англ. Liars need long memories (Лжецам нужна хорошая память).

MENDÁCIA NON DÍU FÁLLUNT [мэнда́цыа нон ди́у fáллунт].

Ложь не долго обманывает. *Var.:* **MENDÁCIUM EST TÉNUE, DILÚCET ÚNDIQUE** [мэнда́циум эст тэ́нуэ, дилу́цэт у́ндиквэ]. Ложь прозрачна, она всюду выявляется.

рус. Ложь что мелкая монета: на неё долго не проживёшь. У лжи ноги коротки. На лжи далеко не уедешь. Ложь как масло: всплывает наверх.

бел. Хлусня як алей: выйдзе наверх. На абмане далёка не ўедзеш. Лгаў, лгаў ды пралгаўся. Няпраўдаю свет пройдзеш, а назад не вернешся. У хлусні ногі кароткія.

англ. Lies have short legs (У лжи короткие ноги).

PÁRTHIS MENDÁCIOR [па́рчис мэнда́цыор]. Лживее парфян. *Var.:*

PÚNICA FÍDES [пу́ника фидэс]. Пунийская верность т. е. вероломство, коварство.

рус. Врёт как сивый мерин. Врёт и глазом не смигнет. Врёт, что помелом метёт. Врёт, людей не стыдится и Бога не боится. Так соврёт, что и не перелезешь. Так путает, что и сам дороги домой не найдёт.

бел. Ілжэ не падсяваючы. Ён не ступіць, каб не схлусіць. Не брахне, дык не дыхне. Хлусіць як наняты. Маніць і не пасміхнецца. Брэша як лён / клін чэша. Так маніць, што не пралезеш.

англ. To lie like a gas-meter (Врать как газовый счётчик).

PÚLVEREM ÓCULIS OFFÚNDERE [пу́львэрэм óкулис оффúндэрэ].

Сыпать пыль в глаза, т. е. создавать видимость чего-то.

рус. Пускать пыль в глаза.

бел. Пускаць пыл у вочы. Туману ў вочы пускаць. Жвір у вочы сыпаць. Чмуту / ману ў вочы пускаць.

англ. To throw dust in somebody's eyes (Сыпать пыль в глаза).

QUÍDQUID LÁTET APPARÉBIT, NIL INULTUM REMANÉBIT

[квídквид лятэт аппарэ́бит, ниль ину́льтум рэманэ́бит]. Всё, что скрыто, откроется, ничто не останется без возмездия. *Var.:* **SUB NÍVE QUOD TÉGITUR, DUM NIX PÉRIT, INVENIÉTUR** [суб нивэ квод тэ́гитур, дум никс пэ́рит, инвэниэ́тур]. Когда тает снег, то, что под снегом, обнаруживается.

рус. Нет ничего тайного, что не стало бы явным (Еванг. от Луки 8:16–17). Как ни хорони концы, а выйдут наружу. Сколько верёвочку ни вить, а концу быть.

бел. Няма нічога тайнага, каб не стала яўным. Колькі вяровачку не віць, а ўсё ж кончыку быць. Усё патайнае выявіцца / стане яўным.

англ. Nothing is secret that shall not be made manifest (Нет ничего тайного, что не стало бы явным) (Еванг. от Луки 8:16–17).

SÚPER ÓMNIA VÉRITAS [супэр óмниа вэритас]. Истина превыше всего.

рус. Истина превыше всего. Истина всего дороже. Варвара мне тётка, а правда — сестра. Хлеб-соль ешь, а правду режь.

бел. Праўда вышэй за ўсё / па-над усім. Праўда / ісціна даражэй за грошы. Матка за ўсіх мілейшая, праўда за ўсё даражэйшая. Хлеб-соль еш, а праўду рэж.

англ. Truth is above all (Истина превыше всего).

VÉRITAS ÓDIUM PÁRIT [вэритас óдиум пáрит]. Правда рождает ненависть.

рус. Правда глаза колет. Правду говорить — друга не нажить. Говорить правду — потерять дружбу. Правду говорить — многим досадить. Всяк про правду трубит, да не всяк правду любит.

бел. Скажы праўду — нажывеш ворага. Хто хлусіць, той вып’е і закусіць, а хто праўду скажа, той галодны спаць ляжа. Праўда вочы коле.

англ. Flattery gains friends, but truth gains enemies (Лесть завоёвывает друзей, правда — врагов). Truths and roses have thorns in them (У правды, как и у роз, есть шипы).

VIS VERITÁTIS MÁXIMA EST [вис вэритáтис мáксима эст]. Сила правды очень велика. *Var.:* **EMÉRGIT VÉRUM, LÍCET ÉXSTANT SCHÍSMATA RÉRUM** [эмэргит вэрум, лицэт экстант схисмата рэрум]. Правда наверх выходит, ничто ей не может помешать.

рус. Правду, что шило, в мешке не утаишь. Правота что лихота: всегда наружу выходит. Правда в огне не горит и в воде не тонет.

бел. Усё мінецца, адна праўда застанецца. Праўда, як алей, выйдзе наверх. Праўды не скрыеш. Праўду не закапаеш. Праўда і з дна мора вынесецца.

англ. Truth filters through stone (Правда просачивается сквозь камень). Truth will always surface (Правда всегда выйдет наружу).

БОГАТСТВО, ПРИБЫЛЬ, ДЕНЬГИ, ДОЛГ, БЕДНОСТЬ, НУЖДА, ГОЛОД, СЫТОСТЬ, СКУПОСТЬ

ÁNIMA SÁTUR CÁLCAT FÁVUM [áнима сáтур кáлькат фáвум]. Сытая душа попирает мёд (отказывается от мёда).

рус. Сытой мышке и сало не вкусно. Жирный кот на мышей не охотится. Когда мышь сыта, тогда и мука горька.

бел. Праз меру і свінні не ядуць.

англ. As the sow fills, the draff sours (Когда у свиньи полное брюхо, пойло киснет).

ÁNIMUM DEBĒRE [áнимум дэбэрэ]. Задолжать душу.

рус. Быть по уши в долгах. В долгу как (червь) в шелку.

бел. У даўгу як у шаўку. Пазыкі завялі ў лыкі.

англ. To pawn one's life (Заложить свою жизнь). To be in debt (Быть в долгу). To owe money right and left (Быть в долгу на все стороны).

AÚRO QUAEQUE JÁNUA PÁNDITUR [áуро квэквэ януа пándитур].

Любая дверь открывается золотом.

рус. Золотой ключик все двери открывает. Золотой молоток железные двери отворяет. Золотой молоток пробьёт железный потолок.

бел. І ў рай вароты адчыняюцца залатымі ключамі. Грашмі і на тым свеце дагодзіш. Капейка камень дзяўбе. Ісці не з носам, а з падносам.

англ. A golden key opens every door (Золотой ключ открывает любую дверь). Money opens all doors (Денежка все двери отпирает).

DÉSUNT INÓPIAE MÚLTA, AVARÍTIAE ÓMNIA [дэсунт инóпиэ мўльта, аваріцыэ óмниа].

У бедности многого нет, у скупости ничего нет.

рус. Скупой богач беднее нищего. Убогий во многом нуждается, а скупой во всём. Убогого одна нужда гнетёт, скупого — две (скупость и жадность).

бел. Скупы скупое, а чорт дзірку гатуе. Скупы два разы плаціць. Скупы ўдвайне мае шкоду. Хто над грошам гіне, той тысячы губіць. Скупому вечная згуба.

англ. The poor man needs much, the miser everything (Бедному надо много, скупому — всё). The miser is always in want (Скупой всегда в нужде).

DIVÍTIAE BÓNUM NON EST [дивіцыэ бóнум нон эст]. Богатство

не благо.

рус. Богатому не спится, богатый вора боится. Богатому сладко естся, да плохо спится. Богатство с деньгами, голь с весельем.

бел. Багацце не дабро. Багатаму не спіцца паначы. Не заўсёды там шчасце, дзе дастатак і багацце.

англ. Much coin, much care (Много монет — много заботы).

FÁMES ÁRTIUM MAGÍSTRA [фáмэс áртиум магíстра]. Голод —

учитель ремёсел. *Var.:* **MAGÍSTER ÁRTIS INGENÍQUE LÁRGITOR VÉNTER** [магíстэр áртис ингэнийквэ ляргитор вэнтэр]. Учитель искусства и поощритель вдохновения — желудок. **MÚLTA DÓCET FÁMES** [мўльта доцэт фáмэс]. Голод многому учит.

- рус.* Станешь лапти плести, коли нечего есть. Проголодаешься — хлеба достать догадаешься. Проймёт голод, появится и голос.
- бел.* Прагаладаешся — хлеба дастаць здагадаешся. Голад у свет гоніць. Як возьме голад, прарэжацца і голас.
- англ.* Hunger breaks stone walls (Голод пробивает каменные стены). Hunger is a teacher of arts (Голод — учитель ремёсел).

FÁMES EST ÓPTIMUS CÓQUUS [фáмэс эст óптимус кóквус]. Голод — лучший повар. *Var.:* **ÁNIMA ESÚRIENS ÉTIAM AMÁRUM PRO DÚLCI SÚMIT** [áнима эзуриэнс э́цыам амáрум про дúльци сúмит]. Голодный даже горькое принимает за сладкое. **ESURIÉNTI PÁNIS CIBÁRIUS SILIGÍNEUS VIDÉTUR** [эзуриэ́нти пáнис циба́риус силигíнеус видéтур]. Голодному чёрный хлеб кажется белым. **MÁSSA PÁNIS ESURIÉNTI AÚRO CÁRIOR** [мáсса пáнис эзуриэ́нти áуро кáриор]. Голодному кусок хлеба дороже золота. **NÍHIL CONTÚMNIТ ESÚRIENS** [н́ихиль контúмнит эзуриэнс]. Голодный ничем не брезгует.

- рус.* Голод проймёт — станешь есть, что Бог даёт. Голодному вода, что с яйца, вкусна. Голодному Федоту и пустые щи в охоту. Голодный рот всё мнёт. Филат и каше рад. Голод — лучший повар.
- бел.* Голад — найлепшы кухар. Галоднаму ўсё смакуе. Галодны і гнілой бульбіне рад. Галоднаму Фядоту і шчаўе ў ахвоту.
- англ.* Hunger is the best sauce (Голод — лучший соус). Hunger finds no fault with the cook (Голод не видит недостатков у повара).

GRÁVE TORMÉNTUM FÁMES [гравэ тормэ́нтум фáмэс]. Голод — тяжёлая мука.

- рус.* Голод — сварливая кума: грызёт, пока не доймёт. Брюхо болит, на краюху глядит. Голодный откусил бы и от камня. Муки голода. Голод не тётка.
- бел.* Голад не цётка / не свой брат. Галеча ды голад пацягнуць на холад. Голад горш за каросту.
- англ.* Hunger is hard in a sound stomach (Голод тяжёл для здорового желудка).

HÓNOR EST INGRÁTUS, SI, ÚNDE VÍVAS, NON HÁBES [хóнор эст ингрáтус, си, у́ндэ в́ивас, нон хáбэс]. Не нужна и честь, если не имеешь, на что жить.

- рус.* И честь не в честь, коль нечего есть. Худая честь, коли нечего есть. Нелюба и честь, как нечего есть. Что и чины, коли нет ветчины.
- бел.* Што па той чэсці, калі няма чаго есці. Без хлеба й вады з душою бяды.
- англ.* Honour buys no beef in the market (Честью на рынке за говядину не платишь). Honour without maintenance is like a blue coat without

a badge (Честь без (денежного) содержания все равно что ливрея без бляхи).

INOPI NŪLLUS AMÍCUS [инопи нуллиус амикус]. У бедного нет друга. *Var.*: **MÉNDICO NE PARÉNTES QUÍDEM AMÍCI SUNT** [мэндико нэ парэнтэс квидэм амици сунт]. У нищего нет ни родителей, ни друзей. **SÍMUL AC QUIS MISÉRTUS EST, MEMÓRIA INTÉRIIT** [симуль ак квис мизэртус эст, мэмóриа интэриит]. Как только кто становится бедным, о нём никто не вспоминает.

рус. Бедному зятю и тесть не рад. У нищего нет друга. Без денег Панфил никому не мил. Худ Роман, коли пуст карман.

бел. Радня да чорнага дня. Як я быў багаты — звалі ў кумы і сваты, а як стаў бедны — кожны твар верне. Калі багат, то мой брат, калі худы, адыдзі туды. Хто багат — усім брат, хто ж нічога не мае, таго ніхто не знае.

англ. Poor folks' friends soon misken them (Друзья бедных быстро перестают их узнавать).

NŪLLUS TÁNTUS QUAÉSTUS, QUAM, QUOD HÁBES, PÁRCERE [нуллиус тántус квэстус, квам, квод хábэс, пáрцэрэ]. Нет большего достатка, чем беречь то, что имеешь.

рус. Бережливость лучше богатства. Сбережёшь, что найдёшь. Бережливость дороже прибýtка. Неистраченные деньги — приобретение.

бел. Рахуба не згуба. Хто рахуе, той не псуе. Хто не беражэ малое, у таго вялікага не бывае. Хто паношанае адзенне выкідае, у таго новага не бывае.

англ. A penny saved is a penny gained (Сбережённое пенни — это пенни заработанное).

NŪMMUS NŪMMUM PÁRIT [нуммус нуммум парит]. Деньги рожают деньги.

рус. Деньги к деньгам идут. Деньга деньгу наживает / родит. Денежки, что голуби: где обживутся, там и поведутся.

бел. Рубель рубля робіць. Грош гроша нажывае.

англ. Money makes money (Деньги делают деньги).

PAUPÉRIOR MENDICÍSSIMO HÓMINE [паупэриор мэндициссимо хóминэ]. Беднее, чем можно придумать, т. е. беднее самого бедного человека.

рус. Беден как церковная мышь. Гол как сокол. И гол, и наг, без пояса. Ни кола, ни двора. Ни на себе, ни под собою. В одном кармане пусто, в другом нет ничего. Беднее не бывает.

бел. Ані хлеба, ані ўкусіць чым. Голы як бізун / біч / кол / палец. Ні кала, ні двара. Рызы ды латы.

англ. Poor as a church mouse (Беден как церковная мышь).

PAUPER MUTATUR, SI DIVES EFFICIATUR [паўпэр мута́тур, си дивэс эффи́циатур]. Бедный изменяется, если становится богатым.

рус. Не дай Бог свинье рог, а мужику панство. Мужик богатый как бык рогатый. Кто в чин вошёл лисой, тот в чине будет волком. Богач дру́га не признаёт.

бел. Тады дурны гардзе, як забагацее. Як пабагацелі, то й папыхацелі. Як забагацеў, дык і завяліся мухі ў носе. Як з мужыка зробіцца пан, то колам галавы не дастаць.

англ. Money is a good servant but a bad master (Деньги — хороший слуга, но плохой господин). Money often unmakes the men who make it (Деньги часто разрушают тех, кто их зарабатывает).

PAUPERITAS NON EST VITIUM [паупэ́ртас нон эст ви́циум]. Бедность не порок.

рус. Бедность не порок. У голыша — та же душа. Хоть мошна пуста, да душа чиста. Нищета не отнимает ни чести, ни ума.

бел. Бедната не загана. Рваная світка не загана. Сярмага — не знявага, а жупан — не вялікі пан. Беднасць не адбярэ ні чэсці, ні розуму.

англ. Poverty is no sin (Бедность не грех).

PECUNIA NON OLET [пэку́ниа нон о́лет]. Деньги не пахнут. *Var.:* **LUCRI BONUS EST ODOR EX RE QUALIBET** [лю́кри бо́нус эст о́дор экс рэ ква́либэт]. Запах прибыли приятен, от чего бы он ни исходил.

рус. Деньги не пахнут. Работа грязна, да денежки белы.

бел. Грошы не пахнуць. Усякі грош харош.

англ. Money has no smell (Деньги не пахнут).

PECUNIAE OMNIA OBOEDIUNT [пэку́ниэ о́мниа обо́диунт] (*Библия. Экл. 10:19*). Деньгам всё покоряется. *Var.:* **QUIDQUID NUMMIS PRAESÉNTIBUS OPTA, ET FIET** [квídквид нуммис прэзэ́нтибус о́пта, эт фи́эт]. При наличии денег желай всего, чего хочешь, и оно сбудется.

рус. Деньги все двери открывают. Деньги и камень долбят. Стоит крикнуть да денежкой брякнуть — всё будет. Мошна туга — всяк ей слуга. Иному слова не скажи, а только деньги покажи.

бел. Грошы камень б'юць. Грошы муры ламаюць. Хто з грашыма, той і пан. З грашыма ўсюды добра. Грош і зімою грэе. Грошы ўсё зрабяць.

англ. Money is power (Деньги — это сила). Money rules the world (Деньги правят миром).

VÉNTER CÍBI ÁVIDUS PRAECÉPTA NON AÚDIT [вэ́нтэр ци́би áвидус прэ́эпта нон а́удит]. Голодный желудок не слушает наставлений. *Var.:* **NÉSCIT PLEBS JEJÚNA TIMÉRE** [нэ́сцит плебс ею́на тимэ́рэ]. Не умеет голодная толпа бояться.

рус. У голодного брюха нет уха. Брюхо глухо: словом не уймёшь (что ни говори, а корми). Голодное брюхо к учению глухо. Голод и страх преодолевает.

бел. Галоднаму і ў галаву нічога не ідзе. Чым галей, тым смялей. Галодны і кія не баіцца.

англ. A hungry belly has no ears (У голодного живота нет ушей).

ПОЛЬЗА, ВЫГОДА, БЕРЕЖЛИВОСТЬ, ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ, БЕСПОЛЕЗНОСТЬ, УБЫТОК, ЗАПОЗДАЛЬНЫЙ СОВЕТ, УСЛУГА

ÁSTAM REM ÁGERE [áстам рэм а́гэрэ]. Делать сделанное дело, т. е. заниматься бесполезным делом. *Var.:* **ÁQUAM IN MORTÁRIO TÚNDERE** [áквам ин мортáрио тундэ́рэ]. Толочь воду в ступе, т. е. заниматься бессмысленным делом. **CRÍBRO ÁQUAM HAURÍRE** [кри́бро áквам хаури́рэ]. Черпать воду решетом.

рус. Переливать из пустого в порожнее. Толочь воду в ступе. Толкать, что само катится. В камень стрелять — только стрелы терять. Сеять песок по камню. Решетом в воде звёзды ловить. Решетом воду носить. В бездонную кадку воду лить.

бел. На лёдзе хату будаваць. Бобу ў гаросе шукаць. Ваду ў ступе таўчы. З пяску вярэўку віць. Рэшатам ваду насіць. У крыніцу ваду ліць. З вадою біцца.

англ. To mill the wind (Молоть ветер). To draw water in a sieve (Носить воду решетом).

ÁQUILAM VOLÁRE DÓCES [áквилям воля́рэ до́цэс]. Ты учишь орла летать. *Var.:* **DELPHÍNUM NATÁRE DÓCES** [дэльфи́нум натáрэ до́цэс]. Ты учишь дельфина плавать. **PÍSCEM NATÁRE DÓCES** [пи́сцэм натáрэ до́цэс]. Ты учишь рыбу плавать.

рус. Орла учить летать. Не учи плавать щуку, щука знает свою науку. Не учи учёного. Не учи рыбу плавать, а собаку — лаять.

бел. Не вучы краўца: без цябе скроіць. Не вучы салаўя песні пець. Не вучы вучонага. Не вучы акуня плаваць. Не вучы дзядулю кашляць.

англ. Don't teach fishes to swim (Не учи рыб плавать). Don't teach a cock to crow, a dog to bark (Не учи петуха кукарекать, а собаку лаять).

CAECUS SI CAECO DUCATUM PRAESTET, AMBO IN FOVEAM CADUNT [цэкус си цэко дукатум прэстэт, амбо ин фовэам кадунт]. Если слепой поведёт слепого, то оба попадут в яму.

рус. Слепой слепого далеко не уведёт.

бел. Сляпы сляпому не павадыр.

англ. The blind leading the blind (Слепой ведёт слепого).

DE ALIENO LIBERALIS [дэ алиэно либэралис]. Щедрый из чужого (кармана).

рус. Из чужой мошны не жаль и подать. Из чужого кармана платить легко. Быть щедрым за чужой счёт.

бел. З чужой кішэні плаціць лягчэй.

англ. All men are free of other men's goods (Все люди щедры на чужую собственность).

DE LANA CAPRINA RIXARI [дэ ляна каприна риксари] (*Гораций*). Спорить о козлиной шерсти, т. е. спорить о пустяках.

рус. Спорить из-за выеденного яйца. Спорить о прошлогоднем снеге. Спорить из-за мелочей.

бел. Лапаць з пасталом спрачаюцца пра лычка пад сталом. Спрацацца з-за драбніц.

англ. Much ado about nothing (Много шума из ничего). It is no use crying over spilt milk (Бесполезно плакать из-за пролитого молока).

EMERE CATULUM IN SACCO [эмэрэ катулом ин сакко]. Покупать котёнка в мешке.

рус. Покупать котёнка в мешке.

бел. Купляць ката ў мяшку.

англ. To buy a pig in a poke (Купить свинью не глядя).

EXCITARE FLUCTUS IN SIMPULO [эксцитарэ флюктус ин симпулэ]. Поднимать бурю в ковше.

рус. Поднимать бурю в стакане воды.

бел. Узняць буру ў шклянцы вады.

англ. A storm in a teacup (Буря в чайной чашке).

GALLINAM DAT, UT TAURUM RECIPAT [галлинам дат, ут таурум рэципиат]. Дает курицу, чтобы получить быка.

рус. Дать лычко, чтобы получить ремешок. Мало дать, много взять.

бел. Дае тры капейкі, а здачы патрабуе рубель.

англ. To give a lark to catch a kite (Отдать жаворонка, чтобы получить коршуна).

LÁCRIMAE NÍHIL PROFUTÚRAE [ля́кримэ ніхиль профу́турэ].

Слёзы ничем не помогут.

рус. Слезами горю не поможешь. Слезами горя не избудешь. Плакавши, долгов не заплатишь.

бел. Не лягчэй будзе жыць, калі будзеш галасіць. Плач, галасі — рады не дасі. Слязамі няшчасце не дагоніш / рады не дасі.

англ. Sorrow will pay no debt (Печалью долгов не оплатишь).

MÁNUS MÁNUM LÁVAT [ма́нус ма́нум ля́ват]. Рука руку моет.

Var.: **DO UT DES** [до ут дэс]. Я даю (тебе), чтобы ты дал (мне). **SÉRVA ME, SERVÁBO TE** [сэ́рва мэ, сэ́рвабо тэ]. Выручи меня, выручу тебя. **ÚTRAQUE MUNDÁTUR, DUM PÁLMA PÁLMA LAVÁTUR** [утраквэ мунда́тур, дум па́льма па́льма лява́тур]. Обе руки становятся чистыми, когда рука руку моет.

рус. Рука руку моет. Услуга за услугу. Ты — мне, я — тебе. Послужи на меня, а я на тебя.

бел. Рука руку мые, нага нагу падпірае. Хвалі мяне сёння, я цябе заўтра. Паслуга за паслугу.

англ. One hand washes another (Рука руку моет). Roll my log and I will roll yours (Покати моё бревно, а я — твоё).

MÉLIOR (TUTIÓRQUE) EST CÉRTA PAX, QUAM SPERÁTA VICTÓRIA [мэ́лиор (тутио́рквэ) э́ст це́рта пакс, квам спэра́та викро́риа] (*Ливий*). Лучше (и надёжнее) верный мир, чем ожидаемая победа.

рус. Худой мир лучше доброй ссоры. Соломенный мир лучше железной драки. Худое молчание лучше доброго ворчания.

бел. Лепей лычны мір, чымся раменная свара. Лепш драўляная / саламяная згода, чым залатая звада / сварка.

англ. A bad compromise is better than a good lawsuit (Худой компромисс лучше хорошей тяжбы).

MÉLIUS ÁLIQUID QUAM NÍHIL [мэ́лиус а́ликвид квам ніхиль].

Лучше что-нибудь, чем ничего. *Var.:* **PLUS VÁLET EXÍGUUS QUAM NÚLLUS AD ÁTRIA CLÁVUS** [плюс ва́лет эксигуус квам ну́ллуос ад а́трия кля́вус]. Лучше плохой замок в доме, чем никакой. **QUAM CÁMUS CÁSSUS, ÉQUUS EST MÉLIOR MÁLA PÁSSUS** [квам ка́мус ка́ссус, э́квус э́ст мэ́лиор ма́ля па́ссус]. Лучше конь хромой, чем пустая уздечка.

рус. Лучше хоть что-нибудь / мало, чем ничего. Малый барыш лучше большого наклада. Хорош и лунный свет, коли солнца на небе нет. На безрыбье и рак рыба.

бел. Лепш мала, чым нічога. Лепей тоўстая сарочка, чым ніводнай. Лепей варона злоўленая, чым сокал пад небам. І месяц свеціць, калі сонца няма.

англ. Better a lean jade than an empty halter (Лучше худая кляча, чем пустая уздечка). Better one small fish than an empty dish (Лучше одна маленькая рыбка, чем пустое блюдо).

MÉNDICI PÉRA NÚNQAM IMPLÉTUR [мэндици пэра нунквам имплэтур]. Суму нищего никогда не наполнишь.

рус. Сумы нищего не наполнишь. Бездонную бочку водой не наполнишь. На портного прикладу не напасёшься.

бел. Дзіравы мяшок / дзіравую кішэню ніколі не напоўніш.

англ. A beggar's purse is always empty (Кошелёк нищего всегда пуст).

MÍNI ÍSTIC NEC SÉRITUR, NEC MÉTITUR [міхи істик нэк сэритур, нэк мэтитур]. От этого мне ни посева, ни жатвы, т. е. никакого проку.

рус. Ни тепло, ни холодно. Ни из короба, ни в короб. Ни от камени мёду, ни от Фофана приплоду. Никакого проку.

бел. Ні свярбіць, ні баліць. Ні ў пяце, ні ў галаве. Ні цёпла, ні холадна.

англ. It's of no use (От этого нет никакой пользы).

MULGÉRE HÍRCUM [мульгэрэ хіркум]. Доить козла.

рус. Ждать от козла молока. Сколько с быком ни биться, молока от него не добьётся. Доить козла.

бел. З быка не надоіш малака. Курэй даіць.

англ. To milk a bull (Доить быка).

NÚLLUM MÁLUM SÍNE ÁLIQUO BÓNO [нўллум мάλюм сінэ áликво бóно]. Нет худа без добра. *Var.:* **MÁLUM NÚLLUM EST SÍNE ÁLIQUO BÓNO** [мάλюм нўллум эст сінэ áликво бóно]. Не бывает худа без какого-либо добра. **NÉQUE IN BÓNA SÉGETE NÚLLUM EST SPÍCUM NÉQUAM, NÉQUE IN MÁLA NON ÁLIQUOD BÓNUM** [нэ́квэ ин бóна сэгэтэ нўллум эст спікум нэ́квэ, нэ́квэ ин ма́ля нон áликвод бóнум]. Ни доброй нивы не бывает без плохого колоса, ни плохой — без хорошего.

рус. Нет худа без добра. Худа без добра не бывает. Во всяком худе не без добра.

бел. Няма ліха без дабра. Няма такога злага, каб не выйшла на добрае. Ліха перамелецца — дабро будзе. Дзе ёсць прыбытак, там ёсць і ўбытак. За баляваннем ідзе галадаванне. Без накладу барышу не нажывеш. Даводзіцца знайсці, даводзіцца і згубіць.

англ. No great loss without a small gain (Не бывает больших потерь без маленькой прибыли). Every cloud has a silver lining (У каждой тучки есть

серебряная каёмка, т. е. нет худа без добра). Everything is mixed with mercy (У всего есть хорошая сторона). What you lose on swings, you gain on roundabouts (Что теряешь на качелях, приобретаешь на каруселях).

ÓPERE PRÉTIUM EST [ópэрэ прэ́цыум эст]. Дело стоит труда.

рус. Игра стоит свеч. Овчинка стоит выделки.

бел. Варта шкурка вырабу. Гульня варта свечак.

англ. The game is worth the candle (Игра стоит свеч).

PARIÉTI LÓQUERIS [париэ́ти лё́квэрис]. Ты говоришь со стенкой.

рус. Как об стенку горохом. Обращаться к стенке. С ним говорить, что в стенку горох лепить.

бел. Як да сцяны гаварыць. Як з кабылаю пацеры мовіць. Як пугаю па вадзе. Як з вадою біцца.

англ. Like throwing peas against the wall (Как об стенку горохом).

SÉRO PÁRAS STÁBULUM TÁUROS JAM FÚRE TRAHÉNTE [сэ́ро па́рас ста́булюм та́урос ям фу́рэ трахэ́нтэ]. Поздно строить хлев, когда вор уже тянет волов. *Var.:* **ÁQUAS CÍNERI INFÚNDERE** [áквас цинэ́ри инфу́ндэрэ]. Лить воду в пепел. **CONSULTATIÓNE RE PERÁCTA NÍHIL ÓPUS** [консультацио́нэ рэ пэра́кта ни́хиль óпус]. Когда дело сделано, совет не нужен. **POST MÓRTEM MEDICÍNA** [пост мо́ртэм мэдици́на]. После смерти лечение. **SÉRO EST IN PERÍCULIS CONSÍLIUM QUAÉRERE** [сэ́ро эст ин пэ́рикулис консі́лиум квэ́рэрэ]. Поздно искать совет во время опасности.

рус. После пожара да за водой / да по воду. После драки кулаками не машут. После дела за советом не ходят. Коль дело сделано, советом не поможешь. После ужина горчица. Спустя лето да по малину. Когда зубов не стало, тогда орехов поднесли. Не тогда кормить да поить, когда корову доить. Поздно щуке на сковороде вспоминать о воде.

бел. Пасля сваркі кулакамі не машуць. Позна капаць калодзезь, калі хата гарыць. Не тады студню капаць, як смагу паталяць. Не тады вучыцца плаваць, як вада ў рот цячэ.

англ. It is too late to lock the stable-door when the horse has been stolen (Поздно запирать конюшню, когда коня украли). It is late to seek advice after you have run into danger (Попав в беду, поздно спрашивать совета).

SUBSTRÁCTO FUNDAMÉNTO, IN ÄERE AEDIFICÁRE [субстра́кто фундамэ́нто ин а́эрэ эдифика́рэ]. Отказавшись от фундамента, строить в воздухе.

рус. Строить воздушные замки. Витать в облаках. Строить замки на песке.

бел. Будаваць паветраныя замкі. Будаваць замкі на пяску. Пра нябесныя мігдалы думаць. Пра нябесныя ясноты марыць. У надхмар'і / паднябессі лунаць.

англ. To build sandcastles (Строить замки из песка).

SÚRDO CÁNERE [сурдо канэрэ]. Петь глухому. *Var.:* **SÚRDO FABÉLLAM NÁRRAS** [сурдо фабэллям на́ррас]. Ты раскажываешь сказку глухому.

рус. Глухому песен не пой: не услышит. Как об стену горох. Напрасный труд. С ним говорить — что решетом воду носить.

бел. Глухому песню спяваць. Што глухому музыка. Глухому і варона — салавей.

англ. It is no use pumping a dry well (Незачем выкачивать пустой колодец).

ÚLULAM ATHÉNAS FÉRRE [улюлям атэнас фэррэ]. Возить сову в Афины. *Var.:* **IN SÍLVAM LÍGNA FÉRRE** [ин сільвам лігна фэррэ]. Носить дрова в лес. **SÍDERA CAÉLO ÁDDERE** [сідэра цэлё аддэрэ]. Добавлять звёзды к небу.

рус. Ехать в Тулу со своим самоваром. Лить воду в море. Возить сову в Афины.

бел. У лес дровы не возяць, а ў калодзезь ваду не льюць. У крыніцу ваду ліць.

англ. To carry coals to Newcastle (Таскать уголь в Ньюкасл).

АЛЧНОСТЬ, ЖАДНОСТЬ, СКУПОСТЬ, ЗАВИСТЬ, ИЗБЫТОЧНОЕ ЖЕЛАНИЕ, ХВАСТОВСТВО, ГОРДЫНЯ, СПЕСЬ, ЩЕГОЛЬСТВО

ARROGÁNTIA FÁCIT STÚLTUM [арроган́ция фа́цит сту́льтум].

Высокомерие / гордыня делает глупым.

рус. Чванство — не ум, а недоумие. Гордым быть — глупым слыть. Гордость — глупости сосед. Спесь не ум.

бел. Ганарлівы ды ўпарты — нічога не варты. Горды выязджае на хуткім кані, а вяртаецца пешкі. Калі нос задзіраецца, галава не разумнее.

англ. Pride goes before a fall (Гордыня ведет к падению, к ошибке). The highest tree has the greatest fall (Самое высокое дерево громче всех падает).

CRÉSCIT ÁMOR NÚMMI (QUÁNTUM ÍPSA PECÚNIA CRÉSCIT)

[крэ́сцит а́мор ну́мми (кван́тум і́пса пэ́ку́ния крэ́сцит)]. Растёт любовь к деньгам (по мере их приращения).

рус. Аппетит приходит во время еды. Денег вволю, а ещё поболее. Много, много, а ещё бы столько. Сколько собаке не хватать, а сытой не бывать.

бел. Чым больш маеш, тым больш жадаеш. Апетыт прыходзіць у час яды. Грошы / багацце што салёная вада: чым больш яе п'еш, тым больш піць хочацца.

англ. Much will have more (Чем больше есть, тем больше хочется). Appetite comes with eating (Аппетит приходит во время еды).

DÚOS QUI LEPÓRES SÉQUITUR, NEÚTRUM CÁPIT [дúос кви лепóрэс сэквитур, нэúтрум кáпит]. Кто за двумя зайцами погонится, ни одного не поймает. *Var.:* **AD DÚO FESTÍNANS NEÚTRUM BÉNE PERÉGERIS** [ад дúо фэстíнанс нэúтрум бэ́нэ пэрэгэ́рис]. Делая два дела наспех, ни одного хорошо не сделаешь.

рус. Двух зайцев гонять — ни одного не поймать. Кто держится за два руля, того вода унесёт. На двух свадьбах сразу не танцуют.

бел. Дзве работы за раз не зробіш. На дзвюх калясках адзін не паедзеш. Хто два зайцы гоніць, ніводнага не здагоніць. Разам дзвюх сарок за хвост не ўтрымаеш. За адным разам на два абеды не паспееш. На двух вяселлях адразу не станцуеш.

англ. Too many irons in the fire (Слишком много утюгов на огне греется). If you run after two hares you will catch neither (За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь). Between two stools one falls to the ground (Кто сидит между двумя стульями, падает на землю).

FÍGULUS FÍGULO INVÍDET, FÁBER FÁBRO [фі́гулюс фі́гулэ́ инвídэт, фáбэр фáбро]. Гончар завидует гончару, мастер — мастеру.

рус. Гончар завидует гончару, мастер — мастеру.

бел. Ганчар зайдросціць ганчару, а майстар — майстру. Зайздроснаму ў іншых усё лепшае.

англ. One potter envies another (Гончар завидует гончару).

IN NÚLLUM AVÁRUS BÓNUS EST, IN SE PÉSSIMUS [ин ну́ллюм авáрус бóнус э́ст, ин сэ пэ́ссимус]. Жадный / скупой для всех плох (ни к кому не относится хорошо), для себя же хуже всех / самый плохой.

рус. Скряге деньги, что собаке сено: и сам не ест, и другим не даёт.

бел. Сабака на сене ляжыць: ні сам не есць, ні другім не дае. І сам не гам, і другому не дам. Скупы двойчы плаціць. Скупому два разы баліць.

англ. Gluttony kills more than sword (Жадность губит больше, чем меч). A dog in the manger (Собака на сене).

INVÍDIA FÉSTOS DÍES NON ÁGIT [инвídиа фэ́стос діэ́с нон áгит].

Зависть праздников не соблюдает.

рус. Волк — хищник по природе, а человек — по зависти. Зависть праздников не знает.

бел. Павідлівае вока і спераду, і збоку.

англ. Envy has no holiday (У зависти нет праздников).

ÍNVIDUS ALTERÍUS MACRÉSCIT RÉBUS ÓPTIMIS [инвидус альтэриус макрэсцит рэбус óптимис]. Завистливый от чужого счастья сохнет. Зависть покоя не даст.

рус. Завистливый от зависти сохнет.

бел. Чужая доля (яму) пад бокам коле.

англ. Envy harms the envier himself (Зависть наносит ущерб самому завистнику).

LÁUS IN ÓRE PRÓPRIO VILÉSCIT [ляус ин óрэ проприо вилэсцит]. Собственная похвала ничего не стоит / не значит. *Var.:* **PRÓPRIA LÁUS SÓRDET** [проприа ляус сордэт]. Собственная похвала вызывает отвращение. **QUI SE ÍPSE LAÚDAT, CÍTO DERISÓREM ÍNVENTIT** [кви сэ ипсэ ляудат, цито дэризорэм инвэнит]. Кто сам себя хвалит, тот становится посмешищем.

рус. Не хвали сам себя, пусть народ похвалит. Кто сам себя хвалит, в том пути не бывает. Не кричи о себе — пусть другие о тебе хоть тихо скажут. Самолюб никому не люб.

бел. Хто сам сябе хваліць, няхай таго пярун спаліць. Сам сябе не хвалі, няхай людзі пахваляць.

англ. Self-praise is not recommendation (Самовосхваление — не рекомендация).

ÓCULI AVIDIÓRES SUNT, QUAM VÉNTER [окули авидиорэс сунт, квам вэнтэр]. Глаза более жадные, чем живот.

рус. Брюхо сыто, да глаза голодны. Сам-то наелся, да глаза не сыты. Душа не принимает, а глаза всё больше просят. Завистливые глаза всё съесть хотят.

бел. Трыбух кажа «годзе», а вочы — «яшчэ». Вачам завідна, ды страўніку не пажыўна.

англ. The eye is bigger than the belly (Глаз больше живота).

QUI TÓTUM VULT, TÓTUM PÉRIT [кви тóтум вульт, тóтум пэрит]. Кто всего желает, всё теряет. *Var.:* **CAMÉLUS DESÍDERANS CÓRNA, ÉTIAM AÚRES PÉRDIDIT** [камэлюс дэзидэранс корнуа, э́цыам аурэс пэрдидит]. Верблюд, стремясь приобрести рога, утратил даже уши. **INGÉNTIBUS ÍNHIANS DIVÍTIIS ÉTIAM MEDÍOCRES AMÍTTIT** [ингэнтибус инхианс диви́цыис э́цыам мэдиокрэс амиттит]. Кто жаждет большого богатства, теряет даже среднее.

рус. Много хватать — своё потерять. Погнался за ломтём, да без крохи остался. Лишнего пожелаешь — своё потеряешь. Много желать —

добра не видать. За большим погонишься — малое потеряешь. Остаться у разбитого корыта.

бел. Хто хоча надта многа, той не мае і мала. Хто многа жадае, нічога не мае. Пагонішся за вялікім — і малое згубіш. Лішняе пажадаеш — апошняе згубіш. Шукаючы пірага, і хлеб згубіш.

англ. The camel going to seek horns lost his ears. (Верблюду, стараясь приобрести рога, потерял уши). The higher you are, the farther you fall (Чем больше высота, тем дальше падение). To go up like a rocket and come down like a stick (Взлететь, как ракета, и упасть, как палка).

SÉQUITUR SUPÉRBOS ÚLTOR A TÉRGO DÉUS [сэкви́тур супэ́рбос у́льтор а тэ́рго дэ́ус]. Спесивых преследует Божья кара. *Var.:* **IN ÁLTUM TĒNDENS CÁDIT AB ÁLTO** [ин альтум тэндэнс кадит аб альто]. Кто высоко взлетает, тот оттуда и падает. **QUI QUÁERIT ÁLTA, IS MÁLUM VIDÉTUR QUAÉRERE** [кви квэ́рит а́льта, ис ма́люм видэ́тур квэ́рэрэ]. Кто ищет высоко, тот ищет себе беду.

рус. Спесивый высоко летает, да низко садится. Гордый покичился, да во грех скатился. Спесь в добро не вводит. Кто слишком высоко взлетает, тот низко падает. Высоко летаешь, да низко садишься. Кто высоко заносится, тому не миновать упасть. Не гляди высоко: запорошишь себе око.

бел. За пыха Бог з неба спіха. Захоча Бог пакараць — гардыню пашле. Горды выязджае на хуткім кані, а вяртаецца пешкі. Хто высока лятае, той нізка сядзе. Не падымай нос, а то спатыкнешся. Вышэй паднімешся — мацней паб'ешся, як скінешся. Не ўздымайся ў жыццё высока, каб не ўпасці глыбока. Не лятай высока, бо нізка сядзеш. Не скачы на высокія горы, бо на нізкія сядзеш.

англ. Pride goes before a fall (Гордыня предшествует падению).

TAM DÉEST AVÁRO, QUOD HÁBET, QUAM QUOD NON HÁBET [там дээст авáро, квод хáбэт, квам квод нон хáбэт]. Алчному в равной мере недостаёт и того, чего не имеет, и того, что у него есть.

рус. Убогий во многом нуждается, а алчный — во всём. Бедного одна нужда гнетёт, алчного — две (скудость и жадность).

бел. Прагнаму заўсёды мала. З горла валіцца, а ён ніяк не здаволіцца — усё пхае і пхае.

англ. He is not poor that has little, but he who desires much (Беден не тот, кто имеет мало, а кто желает много). The miser is always in want (Скупой всегда в нужде).

TÓTUS DE CÁPSULA [тотус дэ кáпсуля]. (*Сенека*). Весь из шкатулки (о щёголях).

рус. Словно с иголочки. Одетый с иголочки. Как дэнди лондонский одет (А. Пушкин).

бел. Як з голкі зняты. Апануты з іголачкі. Прыбралася як лялька. Прыбралася як на вяселле. Прыбраўся як поп на службу.

англ. Dressed to kill (Разодет, чтобы всех поразить). (One is) all the vogue (Одет по последнему крику моды). To be dressed as if straight from the pin (Быть одетым с иголки).

ВИНО, ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ВИНОМ, ПЬЯНСТВО

EBRIETAS EST VOLUNTARIA INSANIA [эбриэтас эст волунтариа инсаниа] (*Сенека*). Пьянство — добровольное безумие.

рус. Дали вина, так и стал без ума. Пить — ум пропить. Пьяный, что бешеный. Кто пьёт, тот и горшки бьёт. Вино с разумом не ходят: хмель шумит — ум молчит.

бел. Ад водкі розум кароткі. Пі — дурнейшым станеш. П'яны што дурны. П'янства розум з'ела. Ад гарэлкі розум мелкі.

англ. Drinking is a voluntary loss of mind (Пьянство — добровольное безумие).

IN VINO VERITAS [ин вино вэритас]. Истина в вине. *Var.:* **EBRIETAS ET AMOR CUNCTA SECRETA PRODUNT** [эбриэтас эт амор кункта сэкрэта продунт]. Пьянство и любовь выдают все тайны. **POST VINUM VERBA, POST IMBREM NASCITUR HERBA** [пост винум вэрба, пост имбрэм насцитур хэрба]. После вина — слова, как после дождя — трава. **QUOD IN CORDE SOBRII, ID EST IN LINGUA (IN ORE) EBRII** [квод ин кордэ собрии, ид эст ин лингва (ин оре) эбрии]. Что на сердце у трезвого, то на языке у пьяного.

рус. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Вино развязывает язык. Пьяного речи — трезвого мысли. Пьяный, что малый: что на уме, то и на языке.

бел. Што цвярозы мысліць / думае, п'яны скажа. У п'янага язык доўгі, а розум кароткі. Малое і п'яное праўду скажуць. Што ў цвярозага ў галаве, то ў п'янага на языку.

англ. What soberness conceals, drunkenness reveals (Что скрывает трезвость, выдает нетрезвость). A drunken heart won't lie (Пьяное сердце не лжёт). Hard drinking is a voluntary madness (Тяжёлое пьянство — добровольное безумие).

MULTUM VINUM BIBERE, NON DIU VIVERE [мультум винум бибэрэ, нон диу вивэрэ]. Много вина пить — недолго жить. *Var.:* **QUI BIBIT IMMÓDICE VINA, VENÉNA BIBIT** [кви бибит иммо́дице вина, вэнэна бибит]. Кто не в меру пьёт вино, тот пьёт яд. **PLURIS CRAPULA QUAM GLADIUS PERDIT** [плюрис крапуля квам глядиус пэрдит]. Вино губит больше (людей), чем меч.

рус. Много пить — мало жить. Кто вино любит, тот сам себя губит. Кто чарку допивает, тот веку не доживает. Чем больше пьёшь за здоровье, тем скорее выпьешь за упокой. В стакане и рюмке больше (людей) погибает, чем в море утопает.

бел. Хто п'е, той доўга не жыве. Як п'яны мужык, то і смерць знойдзе прычыну прыкапацца. Хто гарэлку любіць, той сам сябе губіць.

англ. There is poison in good wine (В хорошем вине есть яд). Bacchus has drowned more people than Neptune (Бахус утопил больше людей, чем Нептун). Drinking a lot, living a little (Кто много пьёт, тот мало живёт).

ВНЕШНОСТЬ, ВНЕШНИЙ ВИД, ВНЕШНИЕ ПРИЗНАКИ, ДУХОВНЫЙ ОБЛИК

CUCÚLLUS NON FÁCIT MÓNACHUM [куку́ллюс нон fáцит монахум]. Клобук не делает монахом. *Var.:* **NON COQUUS SÉMPER, CÚI LÓNGUS CÚLTER ADHÁÉRET** [нон ко́квус сэмпэр, кúи лёнгуc кúльтэр адхэ́рэт]. Не всегда повар тот, у кого длинный нож.

рус. Не делает платье монахом. Не всяк монах, на ком клобук. Чётки святым не делают. Не все те повара, у кого ножи длинные.

бел. Не кожны, хто партфель носіць, разумны. Не ўсякі пан, у каго штаны навыпуск / хто ў ботах.

англ. It's not the hood that makes the monk (Клобук не делает монахом).

DÉCIPIT FRONS PRÍMA MÚLTOS [дэ́ципит фронтс прі́ма му́льтос]. Внешний вид обманывает многих. *Var.:* **FRÓNTI NÚLLA FÍDES** [фрóнти ну́лля фíдэс] (*Ювенал*). Внешности никакого доверия.

рус. Наружность / внешность обманчива. По наружности человека не суди. Не гляди на лицо, а гляди на обычай.

бел. Не глядзі, што на галаве, паглядзі, што ў галаве. На лобе ні ў каго не напісана, які ён. Па вачах — сірата, а па кіпцюрах — разбойнік.

англ. Appearances are deceptive (Внешность обманчива). Beauty is only skin deep (Красота не лежит на поверхности). Never judge by appearances (Никогда не суди по внешности).

ÉXTRA SPLÉNDOR, ÍNTRA SQUÁLOR [э́кстра сплэ́ндор, íнтра сква́лёр]. Снаружи блеск, внутри грязь. *Var.:* **SPÉCIE FORMÓSA, MÉNTE ODIÓSA** [спэ́циэ формóза, мэ́нтэ одио́за]. С виду прекрасна, душой неприятна.

рус. В брюхе солома, а шапка с заломом. Сверху шик, а внутри пшик. Франт лихой, да набит трухой. Ворона в павлиньих перьях. С виду малина, а раскусишь — мякина. Родилась пригожа, да по нраву не

гожа. Лицом красавица, а нравом только чёрту нравится. Снаружи хорошо, а внутрь загляни — волчью песню затяни.

бел. Твар белы, а душа чорная. Зверху міла, а ў сярэдзіне гніла. І пад бе-
лаю кашуляю бывае душа брудная. Глянеш — хоць пацалуй, а пры-
ступішся — плюнеш. Рукі белыя, а сумленне чорнае. Адзенецца як
пава, але благая слава. Зверху шаўковыя хусткі, а ў галаве пусткі.

англ. A fair face, but a foul heart (Ясное лицо и гнилое сердце). A fair face
may hide a foul soul (Гладкое личико может скрывать низкую душу).

FÁSCIBUS EXCÓLITUR, UT AMÍCTU QUIS REDÍMITUR
[фáсцибус эксцóлитур, ут амíкту квис рэдíмитур]. Как кто одевается, та-
кими почестями и наделяется.

рус. Хороший наряд, так и чай варят; худой наряд, так и так сидят. Тот
и умён, кто богато наряжён. По одежке встречают.

бел. Калі ў кепскім кажусе, не садзіся на куце. Калі худ, то ў кут. Пры-
бярэ пянёк — стане за панка. Чаму бы не пан, калі новы кафтан. Па
адзежы / вопратцы сустракаюць.

англ. Clothes make the man (Одежда делает человека). Fine feathers make
fine birds (Красивые перья делают красивых птиц).

LÚPUS PÍLUM MÚTAT, NON MÉNTEM [лю́пус пілюм му́тат, нон
мэ́нтэм]. Волк меняет шкуру, но не нрав. *Var.:* **CUM LÚPUS ADDÍSCIT
PSÁLMOS, DESÍDERAT ÁGNOS** [кум лю́пус аддiсцит пса́льмос, дэ-
зiдэрат а́гнос]. Даже если волк выучит псалмы, он всё равно жаждет ягнят.

рус. Волк каждый год линяет, но обычая / нрава не меняет / а всё сер бы-
вает. Как чёрта ни крести, а он всё равно кричит: «Пусти»! Сколько
волка ни корми, он всё равно в лес смотрит.

бел. Воўк кожны год ліняе, а натуры / нораву не мяняе. Воўчая натура
ў лес глядзіць. Як чорта ні хрысці, усё адно: «У балота пусці». Воўка
як ні гадуў, усё ў лес пазірае.

англ. A wolf may lose his teeth but never his nature (Волк может потерять зу-
бы, но свою натуру — никогда). The leopard cannot change its spots
(Леопард не может сменить свои пятна).

**MEL IN ÓRE, VÉRBA LÁCTIS, FEL IN CÓRDE, FRÁUS IN
FÁCTIS** [мэль ин óрэ, вэрба ля́ктис, фэль ин ко́рдэ, фра́ус ин фа́ктис]
(средневековая эпиграмма на иезуитов). Мёд на языке, молоко на словах,
желчь в сердце, обман в делах.

рус. Речи что мёд, а дела как полынь. Словами, что листьям, стелет, а де-
лами, что иглами, колет. В глаза льстит, а за глаза пакостит. На языке
мёд, а в сердце лёд. Голос соловьиный, а жало змеиное. Мягко сте-
лет, да жёстко спать.

бел. На языку мёд, а пад языком лёд. Лістам сцелецца, а ўкусиць цэліцца. Добра гаворыць, ды нядобра творыць. Мякка сцеле, ды мулка спаць. У вочы ліском, а за вочы пяском. Вуснамі мёд разлівае, а за пазухай камень трымае.

англ. When the fox preaches, then beware your geese (Когда проповедь читает лиса — береги гусей). A honey tongue, a heart of gall (Язык — медовый, сердце — желчное).

PÉLLE SUB AGNÍNA LÁTITAT MENS SAÉPE LUPÍNA [пэ́лле суб агні́на ля́титат мэ́нс сэ́пэ лю́піна]. Под овечьей шкурой часто прячется волчья душа.

рус. Волк в овечьей шкуре. Глядит лисой, а пахнет волком.

бел. Перабраўся воўк у аўчыну. Авечка, а з клыкамі. Па абліччы апостал, а па зубах сабака.

англ. A wolf in sheep's clothing (Волк в овечьей шкуре).

QUAM DIFFÍCILE EST CRÍMEN NON PRÓDERE VÚLTU! [квaм диффíциле э́ст крíмэн нон прóдэрэ ву́льту]. Как трудно не выдать преступление лицом!

рус. На воре шапка горит. Что в сердце варится, на лице не утаится. Кто чесночку поел — сам скажется.

бел. Відаць па вочках, хто ходзіць па ночках. Хто куры краў, у таго і рукі трасуцца. На злодзеі шапка гарыць.

англ. It is hard not to betray a guilty conscience in the face (Трудно не выдать лицом нечистую совесть). The face is oftentimes a true index of the heart (Лицо зачастую истинно показывает то, что на сердце).

SAÉPE EST ÉTIAM SUB PALLÍOLO SÓRDIDO SAPIÉNTIA [сэ́пэ э́ст э́цыам суб палліо́лэ со́рдидо сапиэ́нцыа] (*Цецилий*). Часто и под ветхим платьем скрывается мудрость. *Var.:* **SAÉPE EST ÉTIAM ÓLITOR VÁLDE OPPORTÚNE LOCÚTUS** [сэ́пэ э́ст э́цыам о́литор ва́льдэ оппорту́нэ лёку́тус]. Часто даже зеленщик весьма удачно скажет.

рус. Одет просто, а на языке речей со сто. У мужика кафтан сер, да ум у него не волк съел. Хоть весь в заплатках, да парень с ухваткой.

бел. Пышная / панская душа ва ўбогім целе. Хоць галыш, ды не лыкам шыты. Мужык сер, ды не чорт яго вум з'еў. У старэцкім целе ды панская душа. Сам худ, а галава з пуд.

англ. Wisdom is often found under a shabby cloak (Мудрость часто прячется под поношенной одеждой). A little body often harbours a great soul (В маленьком теле часто скрывается большая душа).

VÁNITAS PULCHRITÚDO [ва́нитас пу́льхритудо]. Красота — призрачность, т. е. красота преходяща.

рус. Красоту уносят годы, доброту не унесут. Красота до вечера, а доброта навек.

бел. Хараство мінаецца. З красы вады не піць. Не краса красіць, а розум. Краса да вянца, а розум да канца. Не шукай красаты, а шукай дабраты. З ліца не спячэш блінца. Не красата чалавека красіць, а характар.

англ. Beauty is a blossom (Красота — это цветок).

СВОЁ И ЧУЖОЕ, КАЖДОМУ СВОЁ

AD RES PORTÁNDAS ÁSINI VOCITÁNTUR AD ÁULAM [ад рэс портáндас áзини воцитáнтур ад áулям]. Ослов зовут во двор для перевозки тяжестей.

рус. Вола в гости зовут не мёд пить, а воду возить. Вола зовут не пиво пить, хотят на нём лишь воду возить. Каждому своё. Кому полтина, а кому и ни алтына. Кому тереть, а кому тёрту быть. Кому жить, а кому гнить.

бел. Вала завуць не піва піць: будуць на ім ваду вазіць.

англ. To each his own (Каждому своё). Everybody ought to do his own thing (Каждый должен делать своё).

AÉDE TÚA MÁGNUS, ALIÉNA SIS VÉLUT ÁGNUS [эдэ тúa ма́гнус, алиэ́на сис вэ́лут а́гнус]. В своём доме будь хозяином, а в чужом — ягнёнком.

рус. В чужом доме не будь приметлив, а будь приветлив. Гость хозяину не указчик. Дома — как хочу, а в людях — как велют. Указчик Ерёма, указывай дома! Гость невольный человек: где посадят, там и сядет.

бел. У чужым двары ніхто не ўказчык. У чужой парафіі няма чаго ўказваць. Дома ў сябе — як хочаш і як можаш, а ў госцейках — як скажуць. Госць што нявольнік: сядзе там, дзе скажуць.

англ. When in Rome do as the Romans do (В Риме веди себя так, как ведут себя римляне). Be master in your house and be meek as a lamb in somebody else's (В своём доме будь хозяином, а в чужом — кротким ягнёнком).

ALIÉNA VÍTIA IN ÓCULIS HABÉMUS, A TÉRGO NÓSTRA SUNT [алиэ́на ви́циа ин о́кулис хабе́мус, а тэ́рго но́стра сунт]. Чужие пороки у нас перед глазами, а свои за спиной.

рус. В чужом глазу сучок видит, а в своём бревно не замечает. Свои грехи за собой, а чужие перед собой. Сам пьёт, а людей за пьянство бьёт.

бел. Чужое бачыць пад лесам, а свайго не бачыць пад носам. У чужым воку бачым пылінку, а ў сваім не заўважаем бярвяна. У чужым воку і порах відна, а ў сваім калода не відна.

англ. The hunchback does not see his own hump, but sees his companion's (Горбун своего горба не видит, а видит горб своего товарища). He sees the speck (the mole) in his brother's eye but fails to notice the beam in his own eye (Он видит соринку (мушку) в глазу брата, но не замечает бревна в своём глазу).

ÁQUILA NON GÉNERAT COLÚMBAM [áквиля нон гэнэрат колю́мбам]. Орёл не рождает голубя. *Var.:* **COLÚBRA RÉSTEM NON PÁRIT** [колю́бра рэ́стэм нон па́рит]. Змея веревки не родит.

рус. Орёл орла плодит, а сова сову родит. От совы не родятся соколы. Овёс от овса, а пёс ото пса. Не родится от свиньи бобрёнок, а такой же поросёнок. И большому гусю не высидеть телёнка.

бел. Свіння не родзіць бабра, а сава не выведзе арла. Сава не родзіць сакала, а такога ж чорта, як сама.

англ. Eagles do not hatch doves (Орлы не высиживают голубей).

ÁSINUS AD LÝRAM [áзинус ад лі́рам] (*Федр*). Осёл с / за лирой (о тех, кто не имеет никакого отношения к искусству, о тупом, бездарном человеке, разбирающемся в данном деле, как осёл в игре на лире).

рус. Не свиным рылом лимоны нюхать. Как свинья в апельсинах [разбирается].

бел. Разумець як баран на Бібліі. Як свіння на салатзінах (знацца, разбірацца).

англ. An ass at the lyre (Осёл на лире играет). Honey is not for the ass's mouth (Не для ослиного рта мёд).

CÁECUS NON JÚDICAT DE COLÓRE [цэ́кус нон ю́дикат дэ колéрэ]. Слепой не судит о цвете.

рус. Слепой курице всё пшеница. Слепой не судит о цвете.

бел. Сляпой курыцы і жвір — пшаніца.

англ. A blind man can judge no colours (Слепой не может судить о цвете).

DE GÚSTIBUS (ET COLÓRIBUS) NON EST DISPUTÁNDUM [дэ гу́стибус (эт колéрибус) нон эст диспутандум]. О вкусах (и цвете) не следует спорить. *Var.:* **HIS ÓLUS, HIS ÓLEUM SÁPIT** [хис о́лос, хис о́леум сапит]. Одним кажутся вкусными овощи, другим — масло.

рус. О вкусах не спорят. На вкус, на цвет товарища нет. Кому что любо: кому квасок с ледку, кому бражка на медку. У всякого свой вкус, один другому не указчик: кто любит арбуз, а кто свиной хрящик. У всякого свой вкус и своя манера: кто любит арбуз, а кто офицера. Кто любит ситец полосатый, а кто народ носатый.

бел. Пра густы не варта спрачацца. Хто любіць арбуз, а я — Кацярыну / агуркі. Каму падабаецца поп, каму — пападдзя, а каму — папова дачка. Хто любіць выпіць, а я — новыя боты. Каму — як балота, а каму — як залота. Дзеду міла, а ўнуку гніла.

англ. Tastes differ (Вкусы разняцца). Everyone to his taste (У кожнаго свой вкус). There is no accounting for tastes (О вкусах не спорят).

DÚRO NÓDO DÚRUS QUAERÉNDUS EST CÚNEUS [дуро нодо дурус квэрэндус эст кунэус]. Для твёрдаго дрэва следует искать твёрдый клин.

рус. На крепкий сук — острый топор.

бел. На крутое дрэва трэба крутыя кліны.

англ. Knotty timber required sharp wedges (Сучковатое бревно нуждается в острых клиньях).

ÉCCE QUAM NÍGER ES, SIC DÍXIT CÁCCABUS ÓLLAE [экце квам нигэр эс, сик диксит каккабус олле]. «Смотри, какой ты чёрный», — так сказал котелок горшку.

рус. Горшок над котлом смеётся, а оба черны. Не смейся, хрен: не слаще редьки.

бел. Пасмяяўся чыгун з катла, а абодва чорныя. Лазня лазню ганіць, а абедзве ў гразі стаяць.

англ. The kettle called the pot black (Чайник горшок чёрным назвал).

EST PRÓPRIUS PÁNIS SÉMPER SÚPER ÓMNIA MÉLLA SUÁVIS [эст проприус панис сэмпэр супэр омниа мэлля свавис]. Собственный хлеб всегда слаще мёда.

рус. Свои сухари лучше чужих пирогов. Чужое и хорошее постыло, а своё и худое, да мило.

бел. Свой сухар смачней чужых пірагоў. Найсмачнейшы хлеб ад сваёй працы.

англ. Dry bread at home is better than roast meat abroad (Сухой хлеб дома лучше жареного мяса на чужой стороне / за границей).

FELICITÁTEM ÍNGÉNTEM ÁNIMUS ÍNGENS DÉCET [фэлицитатэм ингэнтэм áнимус ингэнс дэцэт]. Великому духом подобает большое счастье. *Var.:* **MÁGNAM FORTÚNAM MÁGNUS ÉTIAM ÁNIMUS DÉCET** [магнам фортунам магнус эцыам áнимус дэцэт]. Великому духом подобает также великая судьба.

рус. Большому кораблю — большое плавание.

бел. Вялікі карабель плавае ў глыбокіх водах. Які размах, такі і палёт. Вялікаму караблю — вялікае і плаванне / глыбокая вада.

англ. A great ship asks deep waters (Большому кораблю нужна глубокая вода).

INVÉNIT PATÉLLA OPÉRCULUM [инвэ́нит патэ́лля опэ́ркулюм].

Нашла себе кастрюля крышку.

рус. По Сеньке и шапка. По горшку и крышка. Каков Пахом, такова и шапка на нём. По бабе и брага, а по девке жених.

бел. Па Юрку і шапка. Які конь, такое і сядло. Па жаніху дзеўка, а па дзеўцы жаніх. Кожнаму ездаку свае санкі.

англ. Like pot like cover (Какая кастрюля, такая и крышка).

LAÉDITUR URBÁNUS, NON CLÁUDICAT ÍNDE ROMÁNUS

[лэ́дитур урба́нус, нон кля́удикат индэ рома́нус]. Повредил себе ногу Урбан, но не хромает из-за этого Роман. *Var.*: **SÁNO NON PÁRET DÓLOR, AÉGRO QUÁNTUS AMÁRET** [са́но нон па́рэт до́лёр, э́гро ква́нтус ама́рэт]. Здоровый не испытывает боли, которая свойственна больному.

рус. За чужою щекою зуб не болит. Чужая болячка в боку не сидит. Чужое горе не болит. Чужая слеза — вода / что с гуся вода. Сытый голодного не разумеет. Конный пешему не товарищ.

бел. За чужой шчакой зуб не баліць. Чужая болька не баліць. На чужой шкуры і вала спёк бы, а на сваёй — і камара не заб'е. Здаровы хвораму не верыць, а багаты — беднаму.

англ. None knows the weight of another's burden (Никому не ведом груз чужих тягот). He jests at scars that never felt a wound (Смеётся над шрамами тот, у кого не было ран).

NEC SÍBI, NEC ÁLTERI [нэ́к сі́би, нэ́к а́льтэри]. Ни себе, ни другому.

рус. Собака на сене. Ни себе, ни людям. И сам не дам, и другому не дам.

бел. Сабака на сене. Ні сабе, ні людзям. І не дам, і не дам. Сам не дам і людзям (другому) не дам.

англ. A dog in the manger (Собака на сене).

NE DEPÚGNES IN ALIÉNO NEGÓTIO [нэ́ дэпу́гнэс ин алиэ́но

нэго́цыю]. Не вмешивайся в чужие дела.

рус. Не суй носа в чужое просо. Всяк сверчок знай свой шесток. Знай кошка своё лукошко.

бел. Ведай, каток, свой куток. Не тычы носа не ў свае калёса / у чужое проса. Не руш, не чапай, не твая тут справа. Не лезь, куды цябе не клічуць.

англ. Mind your own business! (Занимайся своим делом!).

NE SÚTOR SÚPRA (ÚLTRA) CRÉPIDAM [нэ́ су́тор су́пра (у́льтра)

крэ́пидам] (*Плиний Старший*). Сапожник, (суди) не выше сапога; пусть сапожник (судит) не выше сапога.

рус. Беда, коль пироги начнёт печь сапожник, а сапоги тачать пирожник (И. Крылов). Суди, дружок, не выше сапога (А. Пушкин).

бел. Не твая палоса — не сунь носа. Не тваім зубам гэта кусаць.

англ. Let the cobbler stick to his last (Сапожнику следует придерживаться своего ремесла).

NON ÁLACRES NÍSUS GÉRIT ÓMNIS ÁVIS QUÁSI NÍSUS [нон алякрэс нízус гэрит óмнис áвис квази нízус]. Не всякая птица может парить в воздухе, словно ястреб.

рус. Не всякая птица летит высоко, не всякое око видит далеко. Не всем соловьём петь.

бел. Як бы сава не старалася лятаць, а за сакала не будзе. Не ўсе птушкі лятаюць. Хоць трэсні, сініца, а не быць жоравам.

англ. All men cannot be masters (Не могут быть все господами).

NON PÓSSUNT ÓMNES ÉSSE PATRÍCIИ [нон пóссунт óмнэс эссэ патри́ции]. Не все могут быть патрициями.

рус. Не всем казакам в атаманах быть.

бел. Не ўсім панамі быць.

англ. Only few people are born to be kings and queens (Лишь немногие рождаются королями и королевами).

ÓMNES HÓMINES AD QUAÉSTUM SÚUM CÁLLENT [óмнэс хóминэс ад квэ́стум су́ум кáллент]. Все люди знают толк в том, что касается их выгоды. *Var.:* **ÓMNIS SÍBI MÁLLE MÉLIUS ÉSSE QUAM ÁLTERИ** [óмнис сй́би ма́лле мэ́лиус эссэ квам а́льтэри]. Каждый предпочитает, чтобы себе было лучше, чем другому.

рус. Каждый в свою нору тянет. И мышь в свою норку тащит корку. Всяк хлопчет, себе добра хочет. Всякий Демид себе норовит. Роман всё кладёт в свой карман. Своя рубашка ближе к телу. Всякий сам себе ближе. Все люди свои, да всяк любит себя. Тянуть одеяло на себя.

бел. Кожны млын на сваё кола ваду цягне. Кожны на сваю руку цягне. Кожная сасна свайму бору песню пяе. Кожныя граблі да сябе горнуць. Свая кашуля бліжэй да цела. Бліжэй кашуля, чым кабат. Дай, Божа, мне, а іншым — не.

англ. Every man wishes/draws water to his own mill (Каждый хочет, чтобы вода текла на его мельницу). To know on which side one's bread is buttered (Знать, с какой стороны хлеб маслом намазан, т. е. знать, не упускать свою выгоду). To take care of number one (Заботиться о первом номере, т. е. о себе).

QUI CÁNEM ÁLIT ÉXTERUM, HUNC PRAÉTER LÓRUM NIL FIT RÉLIQUUM [кви канэм а́лит э́кстэрум, хунк прэ́тэр лё́рум ниль фит рэ́ликвум]. Кто кормит чужую собаку, у того ничего, кроме поводка, не остаётся.

- рус.* На чужом коне далеко не уедешь. С чужого коня среди грязи долой.
бел. З чужога каня і ў балоце ссядаюць. Чужую хату тапіць — свае вочы сляпіць. З чужога каня злазь у грязь.
англ. He that keeps another man's dog shall have nothing left him but the line (У того, кто кормит чужую собаку, кроме поводка ничего не останется).

QUISQUIS HOMO BENE SCIT IPSUM QUO CALCEUS URGET [квісквис хомо бэнэ сцит іпсум кво кальцэус ўргэт]. Каждый человек хорошо знает, где ему жмёт башмак.

- рус.* Всяк знает, где ему сапог жмёт. Каждый знает, что у него болит. Каждый своё горе лучше знает.
бел. Кожны знае, дзе яму мазоль пячэ. Кожнаму свая болька баліць.
англ. No one but the wearer knows where the shoe pinches (Только хозяин знает, где жмёт башмак).

QUOD CIBUS ALIIS, ALIIS EST ATRUM VENENUM [квод цібус алиис, алиис эст атрум вэнэнум]. Что для одних еда, для других — губительный яд.

- рус.* Что одному впрок, то другому отравя. Что лошади в пользу, то мыши смерть. Кому скоромно, а мне на здоровье. Что русскому хорошо, то немцу смерть.
бел. Здароваму жывату і рэдзька не вадзіць, а хвораму і масла шкодзіць. Кату жарты, а мышцы смерць.
англ. One man's meat is another man's poison (Что одному мясо, другому — яд). One man's breath is another's death (Что для одного дыхание (жизнь), для другого смерть).

QUOD LICET JÓVI, NON LICET BÓVI [квод ліцэт ёви, нон ліцэт бови]. Что позволено Юпитеру, не позволено быку.

- рус.* Что можно Юноне, того нельзя вороне.
бел. Што можна Юноне, таго нельга вароне. Што можна пану, то не Івану. Што дазволена ваяводу, тое не дазволена смуроду.
англ. What Jupiter is allowed to do, cattle are not (Что позволено Юпитеру, не позволено скоту). Gods may do what cattle may not (Богам позволено то, что не позволено скоту).

SUA CUIQUE PATRIA JUCUNDÍSSIMA EST [сúa куіквэ пáтриа юкундїссима эст]. Каждому своя родина самая лучшая.

- рус.* Своя земля и в горсти мила. Всякому мила своя сторона. Родимая сторона — мать, чужая — мачеха. Дым Отечества нам сладок и приятен (А. Грибоедов). Хорошо на Дону, а не так, как на дому.

бел. У родным краю, як у раю. Родная зямелька як зморанаму пасцелька. Чым за морам віно піць, лепш з Нёмана вадзіцу.

англ. A man without a home is a bird without a nest (Человек без дома (родины) подобен птице без гнезда). There is no place like home (Нет места лучше дома). Home is home though it be never so homely (Свой дом есть свой дом, пусть даже не самый уютный).

SÚUS REX REGÍNAE PLÁCET [сúус рэкс рэгíнэ пля́цэт]. Каждой царице нравится свой царь.

рус. Князю княгиня, крестьянину Марина, а всякому своя Катерина (мила). Всякому мужу своя жена милее. Всякому своя милая хороша. Фетинья стара, да Федоту мила.

бел. Князь да княгіні, а кожнаму міла свая Кацярына. Кожнаму свая мілая — найпрыгажэйшая. Кожнаму сваё мілейша.

англ. Every man to his liking (Каждому нравится своё). Everyone to his own preferences (У каждого свои предпочтения).

ВРЕМЯ, ДЕНЬ, НОЧЬ, ПОРА, СРОК, НУЖНЫЙ МОМЕНТ, МЕДЛИТЕЛЬНОСТЬ, ТОРОПЛИВОСТЬ, СПЕШКА

AD ROENITÉNDUM PRÓPERAT, CÍTO QUI JÚDICAT [ад пэнітэ́ндум прóпэрат, ці́то кви ю́дикат]. Кто быстро решает / судит, скоро кается.

рус. Поспешешь — людей насмешешь. Скорый поспех — людям на смех.

бел. Хто спяшыць, той людзей смяшыць. Спехам нарабіў смеху. Хто спяшае, той перарабляе.

англ. Haste trips up its own heels (Тот, кто спешит, спотыкается о свои пятки).

ÁNTE LÉNTEM ÁUGERE ÓLLAM [ántэ лэ́нтэм а́угэрэ о́ллям]. Раньше чечевицы приобрести горшок.

рус. Делить / продавать шкуру неубитого медведя.

бел. З незабітага ліса футра (кажух) шыць. Мядзведзь у лесе, а скура прададзеная. Жарабя ў мяху, а ўжо хамут шыюць.

англ. To count one's chickens before they are hatched (Считать цыплят до того, как они вылупились).

ÁNTE VOLÁRE CÁVE, QUAM PROCRÉSCANT TÍBI PÉNNAE [ántэ воля́рэ ка́вэ, квам прокрэ́скант ті́би пэ́ннэ]. Остерегайся летать, прежде чем у тебя вырастут крылья. *Var.:* **GÝRAT REPÉNDO PRÍUS ÍNFANS QUAM GRADIÉNDO** [гірат рэпé́ндо прі́ус інфанс квам градіé́ндо]. Ребёнок должен сначала научиться ползать, а потом ходить.

рус. Сперва оперись, потом и ввысь. Не суйся наперёд отца в петлю.
бел. Не разам на гару: паціхеньку, памаленьку. Не лезь у пекла раней за бацьку.
англ. A child must first creep, then go (Ребёнок должен сначала научиться ползать, потом ходить). There is no flying without wings (Невозможно летать без крыльев).

CRÉSCERE TÁNQUAM FÁVUS [крэ́сцэрэ та́нквам fáвус]. Расти как соты.

рус. Как грибы после дождя (растут). Расти как грибы / соты.
бел. Расці як грыбы пасля дажджу. Расці як таполя.
англ. To grow up like mushrooms (Расти как грибы).

DÍEM VÉSPER COMMÉNDAT [ди́эм вэ́спэр коммэ́ндат]. Вечер определяет день.

рус. Хвали день по вечеру. Вечер покажет, каков был день. Не выдав вечера, и хвалиться нечего. Хвали дело к вечеру, а жизнь при смерти.
бел. Хвалі дзень вечарам. Не хвалі дзень з раніцы, а жонку змоладу. Хвалі дзень вечарам, а дзеўку замужам.
англ. Praise a fair day at night (Хвали день вечером).

DÍES DÍEM DÓCET [ди́эс ди́эм до́цэт]. День учит день. *Var.:* **DISCÍPULUS EST PRIÓRIS POSTÉRIOR DÍES** [дисци́пулюс э́ст прио́рис постэ́риор ди́эс] (*Публилий Сир*). [Каждый] последующий день — ученик предыдущего, т. е. накопленный опыт помогает нам лучше прожить каждый новый день.

рус. День учит день.
бел. Дзень вучыць дзень.
англ. Today is a scholar of yesterday (Сегодня — это ученик вчерашнего дня).

DÍES LÉVAT LÚCTUM [ди́эс лэ́ват лю́ктум] (*Цицерон*). Время облегчает горе. *Var.:* **TÉMPUS VÚLNERA SÁNAT** [тэ́мпус ву́льнэра са́нат]. Время лечит раны. **TÉMPUS MÍNUIT LÚCTUS** [тэ́мпус ми́нуит лю́ктус]. Время уменьшает скорбь.

рус. Время — лучший лекарь. Время пройдёт — слёзы утрёт. Время лечит раны.
бел. Час — найлепшы / добры лекар / доктар. Час лечыць.
англ. Time is the best healer (Время — лучший лекарь). Time heals all wounds (Время исцеляет все раны). Time tames the strongest grief (Время укрощает самую сильную печаль (горе)).

DILATIO MÁXIMUM ÍRAE REMÉDIUM EST [диля́цыю ма́ксимум и́рэ рэма́диум э́ст]. Лучшее лекарство от гнева — отсрочка.

рус. Когда сердиться — считай до десяти. Сплеча да сгоряча не добудешь калача.

бел. Маўчанка не пушыць, але гнеў патушыць. Палічы да дзесяці.

англ. When angry count a hundred (Злишься — считай до ста).

DUM FÉRRUM CÁNDÉT, TÚNDITO [дум фэ́ррум ка́ндэт, ту́ндито].

Куй железо, пока оно горячее. *Var.:* **MATÚRA, DUM LIBÍDO MÁNET** [мату́ра, дум либи́до ма́нэт]. Спеши, пока охота не прошла.

рус. Куй железо, пока горячо. Когда железо кипит, тогда его и ковать. Когда дрова горят, тогда и кашу варят. Из воска надо лепить, когда он мягок. Когда торг, тогда и с возом. Коси, коса, пока роса.

бел. Куй жалеза, пакуль гарачае, бо як астыне, то не ўкуеш. Куй жалеза, пакуль куецца. Касі, каса, пакуль раса. Ідзі, пакуль дзверы адчынены, бо потым не дасі рады.

англ. Make hay while the sun shines (Собирай сено, пока светит солнце). Strike while the iron is hot (Куй железо, пока горячо).

FESTÍNA LÉNTE [фэ́сти́на ле́нтэ] (*Светоний*). Спеши / торопись

медленно. *Var.:* **FESTINATIO TÁRDA EST** [фэ́стина́цыю та́рда э́ст] (*Курций*). Торопливость медлительна.

рус. Тише едешь — дальше будешь. Потихе — к делу поближе. Тихий воз будет на горе. Поспешай медленно. Торопись медленно.

бел. Завіхайся, але не спяшайся. Спяшайся, але не дужа хапайся. Хто спяшаецца, той і спатыкаецца. Памаленьку далей зойдзеш. Ціхім крокам далей зойдзеш. Паволі ідзеш / цішэй едзеш — далей будзеш.

англ. Hasten slowly / Make haste slowly (Спеши медленно). The more haste, the less speed (Чем больше спешка, тем меньше скорость).

HAEC DÍES ÁLIAM VÍTAM, ÁLIOS MÓRES PÓSTULAT [хэ́к

ди́эс а́лиам ви́там, а́лиос мо́рэс по́стулят]. Этот день требует другого образа жизни, других обычаев.

рус. Другие времена — другие нравы. У каждого времени свои песни. Иное время — иное бремя.

бел. Іншы час — іншыя песні.

англ. Other times, other manners (Другие времена — другие нравы).

IN NÓCTE CONSÍLIUM [ин но́ктэ консі́лиум]. Решение (приходит)

ночью.

рус. Решение приходит ночью.

бел. Пераначуем — больш / лепей пачуем. Думай з вечара, а рабі зрання.

англ. Sleep over a thought (Поспи с мыслью, т. е. проведи ночь в размышлениях).

IN SAECULA SAECULORUM [ин сэкуля сэкулёрум]. Во веки веков (из формулы прославления Бога в христианской литургии).

рус. Во веки веков.

бел. На векі вечныя. Як свет стаіць.

англ. Unto the ages of ages (Во веки веков).

NE DIFFERAS IN CRASTINUM [нэ дйффэрас ин крастйнум]. Не откладывай на завтра. *Var.:* **CRAS, CRAS ET SEMPER CRAS ET SIC DILABITUR AETAS** [крас, крас эт сэмпэр крас эт сик дилябитур этас]. Завтра, завтра и всегда завтра, и так проходит жизнь.

рус. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. Отклад не идёт в лад. Одно «нынче» лучше двух «завтра». На отложенное дело снег падает. «Потом, да потом», так и лень пустишь в дом.

бел. Адклад не йдзе ў лад. Лепей цяпер, чым у чацвер. Не адкладай на заўтра, што паспееш зрабіць сёння. Сон на заўтра адкладзі, а справу сёння давядзі. З адкладу няма ладу.

англ. Never put off till tomorrow what you can do today (Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня). One day today is worth two tomorrow (Один день сегодня стоит двух завтра). Tomorrow is the day on which idle men work (Завтра — это день, в который работают лентяи).

OLLULA TAM FERTUR AD AQUAM, QUOD FRACTA REFERTUR [оллюля там фэртур ад аквам, квод фракта рэфэртур]. Так долго с кувшином за водой ходят, пока он не разобьётся.

рус. До поры кувшин по воду ходит. До поры и ведра воду носят. Поводился кувшин по воду ходить, там ему и голову сложить.

бел. Да пары збан ваду носіць: вушка адарвецца, і збан паб'ецца.

англ. The pitcher goes often to the well but is broken at last (Часто ходит кувшин по воду, да в конце концов разбивается).

OMNIA TEMPUS HABENT [омниа тэмпус хабэнт]. Всё имеет [своё] время.

рус. Всякое семя сеют в своё время. Всему своё время. Всякому овощу своё время.

бел. На ўсё свой час. Усё свой час мае. Будзе час — будзе і квас, не ўсё за раз. Будзе пара — вырасце трава. Свой час ягадзе, свой час баравіку.

англ. Everything [is good] in its season (Всё [хорошо] в своё время).

POTIUS SERO QUAM NUNQUAM [потиус сэро квам нунквам]. Лучше поздно, чем никогда.

рус. Лучше поздно, чем никогда.

бел. Лепш позна, чым ніколі.

англ. Better late than never (Лучше поздно, чем никогда).

QUOD CÍTO FIT, CÍTO PÉRIT [квод ціто фит, ціто пэрит]. Что быстро делается, быстро и погибает.

рус. Что скоро, то не споро. Наскоро делать — переделывать. На скорую ручку — комком да в кучку.

бел. Хто спяшае, той перарабляе. Што хутка робіцца, то сляпое родзіцца. Што сора, то і не спора.

англ. Haste makes waste (Торопливость ведёт к потерям). Nasty climbers have sudden falls (Кто быстро взбирается, неожиданно / резко падает).

QUOD FÚIT, NÚMQUAM REVERTÉTUR [квод фуит, нумквум рэвэртэтур]. Что было, то никогда не вернётся.

рус. Что минуло, то сгнуло. Что было, то сплыло. Пролитого да прожитого не воротишь. Что было, то прошло.

бел. Што мінула, тое не вернецца. Учарашняга дня не вернеш. Што было, тое сплыло. Што было, былнягом зарасло.

англ. Let bygones be bygones (Что было, то прошло). Yesterday will not be called again (Вчерашний день нельзя вернуть).

SÉRO (TÁRDE) VENIÉNTIBUS ÓSSA [сэро (тáрдэ) вэниэнтибус óсса]. Поздно приходящим — кости. *Var.:* **CÉNA COMÉSA VENÍRE** [цэна комэса вэнирэ]. Приходить после обеда.

рус. Кто поздно приходит, тот ничего не находит. Кто поздно пришёл, тому обглоданный мосол. Поздний гость гложет кость. Кто опоздает, тот воду хлебает. Приходить к шапочному разбору.

бел. Хто позна прыязджае, той косці абгрызае. Хто позна ходзіць, сам сабе шкодзіць. Прыйсці ў свіныя галасы. Прыйсці на шапачны разбор.

англ. Latecomers get the bones (Кто поздно приходит, получает кости).

TÉMPUS FÚGIT [тэмпус фу́гит]. Время бежит. *Var.:* **NÍNIL EST ÁNNIS VELÓCIUS** [нихиль эст аннис вэлéцыус] (*Овидий*). Нет ничего быстрее бега лет.

рус. Уплывают годы, как вешние воды. Время летит / бежит. Время не стоит на месте.

бел. Усіх коней перагоніш — гадоў не дагоніш. Час бяжыць хутка. Час не стаіць на месцы. Вада плыве — гады ідуць. Час — не конь: не падгоніш, не спыніш. Час не чакае. Гады ідуць — не ждучь.

англ. Time flies (Время летит). Time and tide wait for no man (Время, приливы и отливы никого не ждут).

МЕРА, УМЕРЕННОСТЬ, ИЗЛИШЕСТВО

ÁUREA MEDIÓCRITAS [áурэа мэдиокритас] (*Горацій*). Золотая середина.

рус. Золотая середина. Чтоб к людям не пристать, да и от людей не отстать. Вперёд людей не забегай, да от людей не отставай.

бел. Залатая сярэдзіна. Наперад не вырываўся, ззаду не заставайся, сярэдзіны трымайся.

англ. The golden mean (Золотая середина).

CÍTO RÚMPES ÁRCUM, SÉMPER SI TÉNSUM HABÚERIS [цїто рўмпэс árкум, сэмпэр си тэнсум хабўэрис]. Быстро лук сломаешь, если его всегда натянутым будешь держать.

рус. Перегибать палку. Натянутая струна рвётся. Что больше натягивать, то скорее лопнет.

бел. Не перагінай палку. Не перабірай меру. Не круці вельмі — перакруціш.

англ. The bow overbent will break / grow weak (Слишком натянутый лук / струна сломается / ослабеет). The string always strained snaps at last (Всегда натянутая струна в конце концов лопается).

CÚRRU LEVÁTO VÉRTITUR CÍTIUS RÓTA [кўрру левáто вёртитур цїтиус рóта]. Когда вес повозки становится легче, колёса вертятся быстрее.

рус. Баба с воза — кобыле легче.

бел. Баба з воза — каню / кабыле / калёсам лягчэй. Баба з калёс, каня як чорт панёс. Баба з калёс — каню свята.

англ. A good riddance to bad rubbish (Счастлиное избавление от лишнего мусора).

ÍNTRA MENSÚRAM LODÍCIS TU PÓRRIGE SÚRAM [їнтра мэн-сўрам лёдїцис ту пóрригэ сўрам]. Протягивай свои ноги по длине одеяла. *Var.:* **MÉSSE TÉNUS PRÓPRIA VÍVE** [мэссэ тэнус прóприа вївэ] (*Персий*). Живи по своей жатве, т. е. по своим возможностям. **SI NON PÓSSIS, QUOD VÉLIS, VÉLIS ID, QUOD PÓSSIS** [си нон пóссис, квод вэлис, вэлис ид, квод пóссис]. Если ты не можешь [сделать] то, что хочешь, желай того, что можешь. **VÍVAS FRUGÁLIS, UT RES EST MATERIÁLIS** [вївас фругáлис, ут рэс эст матэриáлис]. Живи умеренно, как позволяет твоё состояние, т. е. по средствам.

рус. По одежке протягивают ножки. Надо жить, как набегит. По сусеку глядя, месят квашню. Жить по возможностям / средствам.

бел. Выцягвай ножкі водлуг адзёжкі. Трэба жыць, як набяжыць.

англ. Stretch your legs according to your coverlet (Вытягивай ноги по одеялу). Cut your coat according to your cloth (Раскраивай одежду, исходя из материала).

MÓDICUS CÍBI, MÉDICUS SÍBI [мо́дикус ци́би, мэ́дикус си́би]. Кто умерен в еде, тот врач себе. *Var.:* **TEMPERÁNTIA EST CÚSTOS VÍTAЕ** [тэ́мпэра́нциа э́ст кúстос ви́тэ] (*Платон*). Умеренность — хранительница жизни. **ÓMNE NÍMIUM NÓCET** [о́мнэ ни́миум но́цэт]. Всё излишнее вредит.

рус. Умеренность — мать здоровья. Свою болезнь ищи на дне тарелки. Здоровье близко: ищи его в миске. Не в меру еда — болезнь и беда.

бел. У меры еш, у меры пі, у меры і дружбу вадзі. Сытая яда — жывату бяда. Ад лішняй яды не будзеш багаты, а пузаты. Што занадта / задужа / залішне, тое не здрава / не здрава.

англ. Temperance is the best physician (Умеренность — лучший врач).

NE QUID NÍMIS [нэ квид ни́мис] (*Теренций*). Ничего лишнего / слишком. *Var.:* **DÚLCE ÉTIAM FÚGIAS, QUOD FÍERI AMÁRUM PÓTEST** [ду́льцэ э́циа́м фу́гиас, квод фи́эри ама́рум по́тэст]. Избегай сладкого, которое может стать горьким, т. е. знай меру. **EST MÓDUS IN RÉBUS** [э́ст мо́дус ин ре́бус] (*Гораций*). Во всём должна быть мера.

рус. Все́му счёт, мера и граница. Ничего лишнего. Знать меру. Не переборщить. Всё хорошо, что в меру. Мера — всякому делу вера. Избегать крайностей. Сладкого не досыта, горького не допьяна.

бел. На ўсё ёсць мера. Усё добра ў меру, а што зашмат, то не ў лад. Салодкая яда — жывату бяда. Не ўпадай у крайнасці.

англ. Too much pudding will choke the dog (Если собаке дать слишком много пудинга, она подавится). To know one's limits (Знать меру). Even sugar itself may spoil a good dish (Даже сахар может испортить хорошее блюдо).

NÍMIA LIBÉRTAS IN NÍMIAM SERVITÚTEM CÁDIT [ни́миа либе́ртас ин ни́миам сэ́рвиту́тэм ка́дит]. Чрезмерная свобода приводит к чрезмерному рабству.

рус. Дай сердцу волю — заведёт в неволю. Больше воли — хуже доля. Своя волюшка доводит до горькой долюшки. Волю дать — добра не видать.

бел. Дай сэ́рцу / душы / языку волю — завядзе ў няволю.

англ. Too much freedom is only too much slavery (Слишком много свободы — это всего лишь слишком много рабства).

POST TRES SAÉPE DÍES VILÉSCIT PÍSCIS ET HÓSPES [пост трэс сэпэ дйэс вилэсцит пйсцис эт хóспэс]. Через три дня приедаются рыба и гости.

рус. Гости и рыба портятся через три дня. Гостю дважды рады: когда он приезжает и когда уезжает.

бел. Першы дзень госць — золата, другі — срэбра, трэці — медзь, дадому едзь. Госцю двойчы рады: калі ён прыязджае і калі ён ад'язджае.

англ. Fish and company stink in three days (Гости и рыба портятся (воняют) через три дня).

ÚBI MÚLTA CÁPITA, ÍBI NÚLLUM CONSÍLIUM [ўби мўльта кáпита, й́би нўллюм консй́лиум]. Где много голов, там мало проку. *Var.:* **SUADÉLAE MÚLTAE FABRICÁBUNT ÁTRIA STÚLTE** [суадэ́ле мўльтэ фабрика́бунт áтриа стўльтэ]. Чем больше советов, тем хуже дом.

рус. У семи нянек / мамок дитя без глазу. Чем больше поваров, тем хуже суп. У семи пастухов овцы не стало. Где нянек много, там дитя безного.

бел. Дзе кухараў шэсць, там нечага есць. У сямі нянек дзіця без носу. Дзе нянек многа, там дзіця бязнога. Дзе гаспадыняў многа, там ладу няма. Дзе бабаў многа, там хата немяцёна.

англ. Too many cooks spoil the broth (Слишком много поваров портят бульон). Many commanders sink the ship (Где много капитанов, тонет корабль).

БОЛЬШОЕ, МАЛОЕ, МНОГО, МАЛО

A CÁNE NON MÁGNO SAÉPE ÍNGENS ÁPER TENÉTUR [а канэ нон ма́гно сэпэ й́нгэнс áпэр тэнэ́тур]. Маленькая собачка часто сдерживает большого кабана. *Var.:* **MINÚTULA PLÚVIA ÍMBREM PÁRIT** [ми-нўтуля плю́виа й́мбрэм па́рит]. С малой тучки большой дождь.

рус. Мал, да удал. Муравей невелик, а горы копает. Мала блошка, да и царю спуску не даёт. С малой тучки большой дождь. Мал золотник, да дорог.

бел. З малой хмары вялікі дождж бывае. Хоць маленькі, але ўдаленькі. Хоць малы, ды вялікаму лапці падпляце. Невялікая мурашка, а горы капае. Малая прачка часам многа зробіць.

англ. Small rain allays a great wind (Малый дождь укрощает большой ветер). The smaller cock may have the longest spur (У самого маленького петуха может быть самая длинная шпора). Small rain lays great dust (Маленький дождь прибывает очень большую пыль).

DÚOS PARÍETES DE EÁDEM FIDÉLIA DEALBÁRE [дúос па-
рiэтэс дэ эádэм фидéлиа дэальбáрэ]. Белить две стены из одного ведра, т. е.
делать два дела одновременно.

рус. Одним выстрелом двух зайцев убить.

бел. За адным разам двух зайцаў забіць.

англ. To kill two birds with one stone (Убить одним камнем двух птиц).

ÉTIAM PÁRVULAE SERPÉNTES NÓCENT [э́цыам па́рвуле сэ-
рпéнтэс нóцэнт]. Даже маленькие змеи вредят. *Var.:* **FÁCTU SCINTÍLLAE
FIT SAÉPE PERÚSTIO VÍLLAE** [фáкту сцинтилле фит сэпэ пэру́стио
вiлле]. Часто маленькая искорка дотла сжигает дом.

рус. Мошка — крошка, а человеческую кровь пьёт. И комары лошадей
заедают. Не видно пылинки, а глаза выедаёт. От искры Москва заго-
релась.

бел. Маленькі сабачка, а кусае балюча. З малой іскры бывае вялікі пажар /
агонь. Маленькая кулька мядзвездзя валіць.

англ. A small leak will sink a great ship (Маленькая течь потопит большой
корабль). A little spark kindles a great fire (Из маленькой искры разго-
рается большой огонь).

FÓNTIBUS EX MÓDICIS CONCRÉSCIT MÁXIMUS ÁMNIS
[фóнтибус экс мóдицис конкрэ́сцит ма́ксимус а́мнис]. Из небольших род-
ников вырастает большая река.

рус. Из крошек — кучка, из капель — море. Собирай по ягодке — набе-
решь кузовок. По капельке море, по зёрнышку — ворох. С голубого
ручейка начинается река.

бел. Сноп да снапа — і будзе капа. Па кропельцы — мора / рэчка, па
травiнцы — стог.

англ. Many a little makes a mickle (Много по малу — вот и много). Little
gains make heavy purses (Из небольших заработков получается тол-
стый кошелек).

PARTÚRIUNT MÓNTES, NASCÉTUR RIDÍCULUS MÚS [пар-
ту́риунт мóнтэс, насцэ́тур риди́кулюс мýс]. (*Гораций*). Рожают горы — ро-
дится смешной мышонок. *Var.:* **PRINCÍPIA MÁGNA SAÉPE PÁRVA IN
ÉXITU** [принци́пиа ма́гна сэпэ па́рва ин э́кситу]. Большое начинание часто
заканчивается малым результатом.

рус. Из большой тучи да малая капля. Гора родила мышь.

бел. З вялікага грому / вялікай хмары малы дождж бывае. З вялікага гуку
не будзе чаго ўзяць у руку. Гара нарадзіла мыш.

англ. The mountain has brought forth a mouse (Гора родила мышь).

QUI VITULUM TOLLET, TAURUM SUBDUXERIT IDEM [кви витулум толлет, таурум субдуксэрит идэм]. Кто украдёт телёнка, украдёт и быка. *Var.:* **PÁRVA DELÍCTA APÉRIUNT VÍAM AD MAJÓRA** [пáрва дэликта апэриунт víам ад майóра]. Малые преступления открывают дорогу большим. **LÓRO MANDÉNDÓ DÍSCIT CÁNIS CÓRIUM UNIVÉRSUM MÁNDERE** [лэро мандэндó дíсцит кáнис кóриум унивэрсум мандэрэ]. Грызая ремень, собака учится грызть всю шкуру.

рус. Украдёшь иголку, а потом и коровку. Кто украл яйцо, украдёт и курицу. Маленькая ложь за собой большую ведёт.

бел. Не вялікі грэх украсці арэх, ды за арэхам конь ідзе. Злодзею адзін замок цяжка зламаць, а другія — нішто. Пачнеш на лычку, а скончыш на раменьчыку.

англ. He that will steal an egg will steal an ox (Кто украдёт яйцо, тот украдёт и быка). Whoever destroys a single life is as guilty as though he has destroyed the entire world (Кто уничтожил одну единственную жизнь, виновен, как если бы он уничтожил весь мир).

SUPÉRFLUA NON NÓCENT [супэрфлюа нон нóцэнт]. Излишнее не вредит.

рус. Кашу маслом не испортишь. Лишняя денежка карману не тягость. Лишнее ремесло за плечами не висит. Лишний ум не помеха.

бел. Кашу маслам / салам не сапсуеш / не змарнуеш.

англ. Plenty is no plague (Много — не беда). A little extra might not go amiss (Немного излишка не повредит / не помешает).

ÚNA HIRÚNDO NON FÁCIT VER [úна хирúндо нон фáцит вэр]. Одна ласточка не делает весны. *Var.:* **ÚNUS FLOS NON FÁCIT VER** [únус флэс нон фáцит вэр]. Один цветок не делает весны.

рус. Одна ласточка не делает весны. Первая пороша не санный путь.

бел. Адна ластаўка вясны не робіць. Першы шпак вясны не робіць.

англ. One swallow does not make a summer (Одна ласточка не делает лета). One woodcock does not make a winter (Один вальдшнеп не делает зимы).

ÚNUS VIR NÚLLUS VIR [únус вир нúллоус вир]. Один человек — никакой человек / ничего не значит. *Var.:* **TÉSTIS ÚNUS — TÉSTIS NÚLLUS** [тэстис úнус — тэстис нúллоус]. Один свидетель не свидетель.

рус. Один в поле не воин. Один солдат не полк. Одно дерево не тёмный лес. Один и у каши загинешь. Один палец не кулак.

бел. Адзін у полі не воін. Адзін дуб у полі — то не лес. Адзін дасужы, ды не дужы. Адна пчала мёду не наносіць. Адным пальцам і гузік не зашпіліш / вузла не завяжаш.

англ. One man is no man (Один человек — не человек). One man doesn't make a team (Один человек ещё не команда).

ОДИНАКОВОЕ, ПОХОЖЕЕ, РАВНОЕ, ОДНО И ТО ЖЕ

ÁRCADES ÁMBO [áркадэс áмбо] (*Вергилий*). Оба аркадцы / Оба из Аркадии, т. е. одинаковые.

рус. Два сапога пара. Одного поля ягоды.

бел. Абое рабое. Аднаго поля ягады. На адным сонцы сушыліся. Адзін чорт маляваў.

англ. Birds of a feather (Птицы одинакового оперенья). Six of one and half a dozen of another (Шесть одного и полдюжины другого).

CLÁVUS CLÁVO PÉLLITUR [кля́вус кля́во пэ́ллитур]. Кли́н кли́ном вышиба́ют. *Var.:* **CÓNTRA VÚLPÉM VULPINÁNDUM** [ко́нтра ву́льпэм вульпина́ндум]. Против лис нужно хитрить по лисьи. **SIMÍLIA SIMÍLIBUS CURÁNTUR** [сими́лиа сими́либус кура́нтур]. Подобное лечится подобным. **FÉRRUM FÉRRO ACÚITUR** [фэ́ррум фэ́рро аку́итур]. Железо острится железом.

рус. Кли́н кли́ном вышиба́ют. Подобное лечат подобным. Сила силу ломит. Сталь сталью острят.

бел. Клі́н клі́нам выбі́ваюць. Сі́ла сі́лу ломі́ць.

англ. Like cures like (Подобное лечат подобным). Iron sharpens iron (Железо точат железом). One nail drives out another (Один гвоздь вышибает другой). Evil cures evil (Зло лечит зло). Habit cures habit (Одна привычка излечивается другой).

CÓRNIX CÓRNICI NÚNQVAM ÓCVLUM ÉFFODIT [ко́рникс ко́рници ну́нквам о́кулум э́ффодит]. Ворон ворону никогда глаз не выклюет.

рус. Ворон ворону глаз не выклюет. Волк волка не съест.

бел. Груган гругану вока не клюе. Крумкач крумкачу вока не выдзеўбе. Воўк воўка нідзе яшчэ не з'еў. Змяя змяю не кусае. Злодзей злодзея не выдасць.

англ. Dog does not eat dog (Собака собаку не съест). Hawks will not pick out hawks' eyes (Ястребы ястребам глаза не выключают). Crows will not pick out crows' eyes (Вороны воронам глаза не выключают).

CRÁMBE BIS COÁCTA / RECÓCTA [кра́мбэ бис коа́кта / рэко́кта] (*Ювенал*). Дважды сваренная / подогретая капуста, т. е. нечто надоевшее.

рус. Старая песня. Тот же Савка на тех же санках. Эта пословица от Ивана Петровича. Навязнуть на зубах. Набивать оскомину. С бородой.

бел. Старая песня / байка. З барадой. У зубах завязла. Спяваная песня.

англ. To harp on the same string (Играть на одной и той же струне). The same old story (Всё та же старая сказка). To set one's teeth on edge (Навязнуть на краешке зубов).

EX EÁDEM OFFICÍNA [экс э́дэм оффици́на]. Из той же мастерской.
рус. На один покрой. Все на одну колодку сделаны / скроены / сшиты. На один манер. Одним лыком шиты.
бел. На адзін капыл зроблены. На адзін лад. Бліны-ляпёшкі з аднае дзе́жкі. З аднаго гнязда птушкі.
англ. (All are) tarred with the same brush (Одной и той же кистью мазаны).

EX ÚNO FLÓRE TRÁHITUR BÉNE MÉLQUE VENÉNUM [экс у́но флёрэ трахитур бэ́нэ мэ́лқвэ вэнэ́нум]. Из одного цветка добывают и мёд и яд.
рус. Из одного дерева икона и лопата.
бел. З аднаго дрэ́ва і крыж і лапата.
англ. No joy without alloy (Нет радости без примеси).

MÓRBIDA FÁCTA PECÚS TÓTUM CORRÚMPIT OVÍLE [мо́рбида фа́кта пэ́кус то́тум корру́мпит ові́ле] (*Овидий*). Одна паршивая овца всё стадо портит. *Var.:* **GREX TÓTUS IN ÁGRIS UNÍUS (ÓVIS) SCÁBIE CÁDIT** [грэ́кс то́тус ин а́грис уни́ус (о́вис) ска́биэ ка́дит]. Всё стадо погибает в поле от одной паршивой [овцы]. **PÓMUM COMPÚNCTUM CÍTO CORRÚMPIT SÍBI JÚNCTUM** [по́мум компу́нктум ци́то корру́мпит си́би ю́нктум]. Испорченное яблоко быстро испортит лежащее рядом.
рус. Одна паршивая овца всё стадо портит. Одна сопатая лошадь всех осопатит. От одного гнилого яблока весь воз загнивает.
бел. Адна паршы́вая аўца ўвесь статак паскудзіць / псеу. Дурны баран усю чараду збянтэжыць. За адным паршы́вым баранам усё стада пагана. Адзін жмут гнілой травы капу сапсеу.
англ. One rotten sheep infects the whole flock (Одна паршивая овца всё стадо портит). One rotten apple injures its neighbours (Одно гнилое яблоко портит соседние). One drop of poison infects the whole tun of wine (Одна капля яда портит целую бочку вина).

ÓMNE BÓNUM, QUOD HÁBES, CONTÁMINAT ÚNICA LÁBES [о́мнэ бо́нум, квод ха́бэс, конта́минат у́ника ля́бэс]. Всё хорошее, что имеешь, пропадает из-за единственного пятна.
рус. Ложка дёгтя портит бочку мёда.
бел. Кропля смуроду псеу гарнец мёду. Лыжка дзэгцю псеу бочку мёду.
англ. One drop of poison infects the whole tun of wine (Капля яда портит целую бочку с вином).

PAR PÁRI REFÉRRE [пар páри рэфэ́ррэ] (*Теренций*). Равным за равное воздавать.

рус. Око за око, зуб за зуб. Платить той же монетой. Воздавать равным за равное.

бел. Вока за вока, зуб за зуб. Як вы нашым, так і мы вашым. Аддаваць па заслугах.

англ. Return like for like (Отвечай тем же). Pay back in kind (Плати тем же). An eye for an eye, a tooth for a tooth (Око за око, зуб за зуб).

QUÁLIS REX, TÁLIS GREX [квáлис рэкс, тáлис грэкс]. Каков царь, таково и общество. *Var.:* **BÓNUS DUX BÓNUM RÉDDIT CÓMITEM** [бóнус дукс бóнум рэддит кóмитэм]. При хорошем проводнике — хороший спутник.

рус. Каков пастырь, таковы и овцы. Каков пастух, таково и стадо. Каков хозяин, таков и слуга. Каков поп, таков и приход. Каков король, такова свита.

бел. Які поп, такі і прыход. Які пастух, такое і стада / такая чарада. У хвацкага атамана і я не паганы. Якая рада, такая і грамада.

англ. Like priest, like people (Каков поп, таков и приход).

QUI TÁNGIT PÍCEM, CONTAMINÁBITUR [кви тáнгит пи́цэм, контамина́битур]. Кто касается смолы, замарается.

рус. Близ смолы ходишь — обчернишься, близ огня — обожжёшься. Грязью играть — только руки марать. По саже хоть гладь, хоть бей — всё будешь чёрен от ней.

бел. Каля вады намочышся / каля мукі запылішся / каля агню апячэшся. Каля вады стаяць — сухому не бываць.

англ. You cannot touch pitch without being defiled (Нельзя дотронуться до мазута и не замараться).

SÍMILIS SÍMILI GÁUDET [síмилис síмили га́удэт] (*Макробий*). Подобный подобному радуется. *Var.:* **PÁRES CUM PÁRIBUS FACÍLLIME CONGREGÁNTUR** [пáрэс кум пáрибус фа́цилли́мэ конгрэга́нтур] (*Цицерон*). Равные с равными весьма легко сходятся. **SÉMPER GRÁCULUS ÁSSIDET GRÁCULO** [сэ́мпэр гра́кулюс а́ссидэт гра́кулё]. Галка всегда сидит рядом с галкой.

рус. Конь до коня, а молодец до молодца. Рыбак рыбака видит издалека. Мазь к масти подбирается. Равный с равным легко сходится.

бел. Свой свайго пазнаў ды на пачостку пазваў. Роўны роўнага шукае. Рыбак рыбака / сваяк сваяка бачыць здаляка. Гаршчок аб гаршчок і то цярнецца.

англ. Birds of a feather flock together (Птицы одного оперенья собираются в стаи). Like draws to like (Подобное тянется к подобному). Like loves like (Подобному нравится подобное).

TÉNEBRIS NIGRÉSCUNT ÓMNIA CÍRCUM [тэнэбрис нигрэскунт óмниа ці́ркум]. В темноте всё вокруг становится чёрным.

рус. Ночью все кошки серы.

бел. Ноччу / поначы ўсе каты / кошкі шэрыя.

англ. All cats are grey in the dark (В темноте все кошки серы).

ВОЗМОЖНОЕ, НЕВОЗМОЖНОЕ, НЕВЕРОЯТНОЕ, СЛУЧАЙ, СЛУЧАЙНОСТЬ, НЕОЖИДАННОСТЬ, ВЕЗЕНИЕ

ÁCUM IN MÉTA FOÉNI QUAÉRERE [áкум ин мэ́та фэ́ни квэ́рэрэ].

Искать иголку в стоге сена.

рус. Искать иголку в стоге сена.

бел. Шукаць іголку ў стозе сена.

англ. To look for a needle in a haystack (Искать иголку в стоге сена).

AD KALÉNDAS GRAÉCAS [ад калéндас грéкас] (*Светоний*). До

греческих календ, т. е. никогда.

рус. После дождичка в четверг. Когда Волга вспять потечёт. Когда рак на горе свистнет.

бел. На святыя «Ніколі». Тады тое будзе, як на далоні валасы вырастуць. Калі баба дзеўкаю стане. Як рак на гары свісне.

англ. When pigs fly (Когда свиньи полетят). When two Sundays come together (Когда два воскресенья сойдутся).

DÁRE NÉMO PÓTEST, QUOD NON HÁBET [дэрэ нэ́мо пótэст, квод нон хáбэт].

Никто не может дать того, чего не имеет.

рус. На нет и суда нет.

бел. Калі не, дык і не. Як няма, дык няма. На няма і суду няма. У лысага чуб не пазычыш.

англ. A man cannot give what he hasn't got (Нельзя дать того, чего у тебя нет).

DUM FORTÚNA FÁVET, PÁRIT ET TÁURUS VÍTULUM [дум форту́на фáвэт, па́рит эт та́урус віту́лум]. Когда благоприятствует судьба, и бык родит телёнка.

рус. Коли повезёт, так и бык телёнка принесёт. Кому счастье, у того и куры доятся. Хорошо плясать тому, кому счастье подсвистывает.

бел. Як павядзецца, то і певень нясецца. Калі вядзецца, то і на трэску прадзецца. Каму шанцуе, таму падчас і воўк коней пасе.

англ. Whom God loves, his bitch brings forth pigs (Кого Бог любит, у того и собака поросят родит).

ÉRRAT INTÉRDUM QUÁDRUPES [э́ррат интэ́рдум ква́друпэс]. Иногда спотыкается и четвероногий.

рус. Конь о четырёх ногах, да и тот спотыкается. И на доброго коня бывает спотычка. И на старуху бывает проруха.

бел. Конь на чатырох нагах, і то спатыкаецца. Трапіцца і найразумнейшаму здурнець.

англ. A horse stumbles that has four legs (И конь о четырёх ногах спотыкается).

IN FLAGRÁNTI DELÍCTO [и́н флягра́нти дэли́кто]. В разгар преступления (юр.).

рус. На месте преступления. По горячим следам. Пока след не простыл.

бел. На месцы злачынства. Па гарачых слядах. Пакуль след ветрам не замяло.

англ. At the crime scene (На месте преступления). Hot on the heels (Прямо наступая на пятки). While the scent is still hot (Пока ещё не остыл запах).

ÍNVENIT INTÉRDUM CAÉCA COLÚMBA PÍSUM [и́нвэ́нит интэ́рдум ца́эка колю́мба пи́зум]. И слепой голубь иногда находит горох.

рус. И слепая курица иногда находит зёрнышко.

бел. Часам і сляпы на дарогу навядзе. Трапіцца і сляпой курыцы зярнятка знайсці.

англ. A fool's bolt may sometimes hit the mark (И стрела дурака иногда попадает в цель).

SÉMEL IN LÁQUEUM VÚLPES [сэ́мэль ин ля́квэум ву́ल्पэс]. Когда-нибудь лиса [попадает] в западню.

рус. Ловит волк — ловят и волка. Таскал волк овец — потащили и волка. И хитра лиса, да шкуру её продают.

бел. І хітры ліс у пастку трапляе. Валачыў воўк, павалаклі і ваўка. І мядзведзю ў губу ўдзяюць кольца.

англ. The biter [is sometimes] bit (Кусающего [иногда] кусают). At length the fox is brought to the furrier (В конце концов лису приносят скорняку).

SÚA QUÍSQVE PERÍCULA NÉSCIT [су́а кви́сквэ пэ́рикуля нэ́сцит] Никто не знает, какие опасности его поджидают.

рус. Наперёд не узнаешь, где найдёшь, где потеряешь. Наперёд не угадаешь, кому по ком плакать. Кабы знал, где упасть, так соломки б подстлал.

бел. Ніхто ўперад не знае, што яго ў жыцці чакае. Каб ведаў, дзе павалішся, там саломкі падаслаў бы. Каб ведаў, дзе ў яму ўвалішся, абышоў бы.

англ. Sorrow and bad weather come unsent for (Беда и плохая погода приходят без приглашения, т. е. они непредсказуемы).

TESTUDO VÓLAT [тэстудо во́лят]. Черепаха летает (о нелепом).

рус. Бывает, что медведь летает. Бывает, что и курица петухом поёт. Говорят, кур доят, а коровы яйца несут. Бывает, что и таракан кашляет.

бел. Усялякае бывае: жук рыкае, а карова лятае. Бывае, што і курыца пеўнем спявае. Бывае, што і варона спявае.

англ. [When] pigs fly ([Когда] свиньи полетят).

РАЗНОЕ

AB ÓVO ÚSQUE AD MÁLA [аб óво ўсквэ ад ма́ля] (*Гораций*). От яйца до яблок.

рус. От А до Я. От аза до ижицы. От альфы до омеги. С начала до конца.

бел. Ад пачатку да канца. Ад А да Я.

англ. From beginning to end (От начала до конца). From A to Z. From Alfa to Omega (От Альфы до Омеги).

A CÁPITE ÚSQUE AD CÁLCEM [а ка́питэ ўсквэ ад ка́льцэм]. С головы до ног.

рус. С ног до головы.

бел. З ног да галавы.

англ. From head to foot (С головы до ног).

ÁLTA DÍE SÓLO NON EST EXSTRÚCTA CORÍNTHUS [áльта ди́э со́лэ нон эст эксстру́кта Коринтус]. Высокий Коринф был построен не за один день.

рус. Москва не сразу строилась.

бел. Не за дзень Вільня станавілася. Не адразу Вільню пабудавалі.

англ. Rome was not built in a day (Не за один день Рим строился).

ÁMAT VICTÓRIA CÚRAM [áмат вicktóриа кúрам]. Победа любит старание.

рус. Победа любит заботу / старание.

бел. Перамога любіць клопат / намаганні / турботу. Калі добра пастарацца, то павінна атрымацца. За што добра бярэшся, канца даб'ешся.

англ. Victory likes effort (Победа любит старание).

AMÍSSUM, QUOD NÉSCITUR, NON AMÍTTITUR [амиссум, квод нэсцитур, нон амиттитур]. Не знать о потере — значит не терять.

рус. Чего не знаю, по тому не скучаю / сожалею.

бел. Чаго вочы не бачуць, аб тым не плачуць.

англ. What the eye does not see the heart does not grieve over (Что не видит глаз, не расстраивает сердце).

ÁSINOS NON CÚRO [áзинос нон кúро]. На ослов не обращаю внимания. *Var.:* **CÚLICEM NON CÚRAT ELEPHÁNTUS** [кúлицэм нон кúрат элефáнтус]. Слон не обращает внимания на комара. **LÚNA LATRÁNTEM CÁNEM NON CÚRAT** [люна лятрáнтэм кáнэм нон кúрат]. Луна не обращает внимания на лай собаки.

рус. Собака лает, ветер носит. Собака лает, а ба́ры едут / а конь идёт / а караван идёт. Всю ночь собака на месяц пролаяла, а месяц того не знал. Слон и Моська. «Ай, Моська! знать она сильна, / Что лает на Слона!» (И. А. Крылов).

бел. Сабакі брэшуць, а сонца свеціць. Сабакі брэшуць, а конь ідзе. Сабакі брэшуць, а вецер носіць.

англ. The dogs bark, but the caravan goes on (Собаки лают, караван идёт). The moon does not heed the barking of dogs (Луна не обращает внимание на лай собак).

BÓNUM INÍTIUM EST DIMÍDIUM FÁCTI [бóнум ини́циум эст дими́диум fáкти]. Хорошее начало — половина дела. *Var.:* **DIMÍDIUM FÁCTI, QUI COÉPIT, FÁCIT** [дими́диум fáкти, кви цэ́пит, fáцит]. Кто начал, тот сделал половину дела. **FÍNIS AB ORÍGINE PÉNDET** [фíнис аб ори́гинэ пэ́ндэт]. Конец зависит от начала.

рус. У хорошего почина хороший конец. Хорошее начало — залог успеха. Каково начало, таков и конец. Лиха беда начало. Доброе начало полдела откачало. Почин дороже денег. Лиха беда полы шинели завернуть, а там пошёл.

бел. Добры запеў — усяму парадак. Які пачатак, такі і канчатак. Добры пачатак — палова справы. Самае цяжкае — пачатак. Добры пачатак — блізка канчатак. Як ля парога — такая й дарога.

англ. A good beginning makes a good ending (Хорошее начало ведёт к хорошему концу). Well begun, half done (Хорошее начало — половина дела). A good beginning is half the battle (Хорошее начало — половина битвы).

CHÁRTA (EPÍSTULA) NON ERUBÉSCIT [ха́рта (эпи́стуля) нон эрубэ́сцит]. Бумага не краснеет.

рус. Бумага всё стерпит. Язык коснеет, а перо не робеет.

бел. Папера не чырванее. Папера ўсё стрывае.

англ. Pens may blot, but they cannot blush (Перья могут ставить кляксы, но не могут краснеть). Paper endures all (Бумага стерпит всё).

DIÁBOLUS NON EST TAM ÁTER, AC PÍNGITUR [диáболус нон эст там áтэр, ак пíнгитур]. Не так страшен чёрт, как его малюют.

рус. Не так страшен чёрт, как его малюют.

бел. Не такі чорт страшны, як яго малююць.

англ. The devil is not so black as he is painted (Не так страшен чёрт, как его изображают).

ÉGO TE ÍNTUS ET IN CÚTE NÓVI [эго тэ íнтус эт ин кúтэ нóви]. Я знаю тебя снаружи и изнутри.

рус. Вижу насквозь. Знаю вдоль и поперёк. Знать как облупленного.

бел. Навылёт бачыць. Ведаць як аблупленую казу (кабылу).

англ. To have something at one's fingers' ends (Ощущать что-то на кончиках своих пальцев). He knows it like the back (palm) of his hand (Он знает это как свою ладонь).

ÉQUI DONÁTI DÉNTES NON INSPICIÚNTUR [экви донáти дэнтэс нон инспицыúнтур]. Дарёному коню в зубы не заглядывают.

рус. Дарёному коню в зубы не смотрят.

бел. Дараванаму (дармоваму) каню ў зубы не глядзяць.

англ. Don't look a gift horse in the mouth (Не заглядывай дарёному коню в рот).

EX ÚNGUE LEÓNEM [экс у́нгвэ леóнэм]. Льва узнают по когтям.

рус. Льва узнают по когтям. Знать сову по перьям, сороку по языку, осла по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам. Ворону знать по полёту, а человека по речи.

бел. Па кіпцюрах ільва пазнаюць. Па пер'і птушку пазнаюць. Відаць сокал па палёту, а сава па паглёду.

англ. An ass is known by his ears (Осла узнают по ушам). A bird is known by its note and a man by his talk (Видно птицу по пению, а человека по речи).

FAC ET SPÉRA [фак эт спэра]. Действуй и надейся.

рус. Не вешай головы / носа. Не опускай рук. Не падай духом. Действуй и надейся.

бел. Не вешай галавы / носа. Не апускай рук. Не падай духам. Пакінь вешаць нос, не дзеля гэтага рос.

англ. Keep your chin up! (Держи подбородок вверх!). Expect the best from each day (Ожидай наилучшего от каждого дня).

FLÁMMA FÚMO EST PRÓXIMA [фля́мма фу́мо эст про́ксима] (*Плавт*). Огонь — ближайший дыму, т. е. нет дыма без огня, т. е. на всё есть свои причины.

рус. Нет дыма без огня. Без тучи дождя не бывает. Толчея без шума не ходит.

бел. Дыму без агню не бывае. Дзе дым, там і агонь. Дзе гарыць, там і курыць.

англ. There is no smoke without fire (Нет дыма без огня).

HAERET MÍNI IN SÚMMIS LÁBRIS [хэ́рэт ми́хи ин су́ммис ля́брис]. (Это) висит у меня на кончике губ.

рус. Вертится на языке. На кончике языка (быть).

бел. Круціцца / верціцца / трымаецца на языку.

англ. The word is on the tip of my tongue (Слово вертится на кончике моего языка).

HÓMO INCÉRTAE ORÍGINIS [хо́мо инце́ртэ ори́гинис]. Человек неизвестного происхождения. *Var.:* **HÓMO NÓVUS** [хо́мо но́вус]. Новый человек, т. е. выскочка, парвеню.

рус. Без роду, без племени. Иван безродный. Выскочка. Тёмная лошадка.

бел. Без роду, без племені. Без роду і плоду. Без роду, без пароду. Ні свата, ні брата. Выскачка.

англ. A dark horse (Тёмная лошадка).

HÚMILES LABÓRANT, ÚBI POTÉNTES DISSÍDENT [ху́милес лябо́рант, у́би потэ́нтэс дисси́дэнт]. Простые люди страдают, когда вельможи между собой дерутся.

рус. Паны дерутся, а у холопов чубы трещат.

бел. Паны б'юцца, а ў мужыкоў чубы трашчаць.

англ. Kings go mad and peoples suffer for it (Короли сходят с ума, а народы страдают).

ÍPSI TESTÚDINES ÉDITE, QUI CEPÍSTIS [и́пси тэсту́динэс э́дите, кви цэпи́стис]. Сами поймали черепах, сами их и ешьте.

рус. Кто заварил кашу, пусть её и расхлёбывает. Кто накрошил, тот и выхлёбывай. Сами заварили, сами и расхлёбывайте.

бел. Сама наварыла — сама з'ела. Сам заварыў кашу, дык сам расхлёбвай.

англ. As you brew, so must you drink (Как заварил, так и пей).

LÍNGUA DUX PÉDIS [ли́нгва дукс пе́дис]. Язык ведёт (за собой) ноги.

рус. Язык до Киева доведёт.

бел. Язык Вільні (Кіева) дапытае. Язык да Кіева давядзе. Хто пытае, той не блудзіць. Невядомая дарога на канцы языка.

англ. He that has a tongue in his mouth can find his way anywhere (У кого есть язык во рту, везде найдёт дорогу).

MÁGNO CUM CONÁTU MÁGNAS NÚGAS [ма́гно кум конáту ма́гнас ну́гас]. Большие усилия ради больших пустяков [предпринимать].

рус. Стрелять из пушки по воробьям. На комара с рогатиной. Гоняться за мухой с обухом.

бел. За мухай не ганяйся з абухам. За камаром не ганяйся з тапаром.

англ. Take not a musket to kill a butterfly (Не бери мушкет, чтобы убить бабочку).

MANIFÉSTUM NON ÉGET PROBATIÓNE [манифэ́стум нон э́гэт пробацыо́нэ]. Очевидное не нуждается в доказательстве. **CÓNTRA FÁCTUM NON EST ARGUMÉNTUM** [кóнтра фáктум нон эст аргумэ́нтум]. Против факта нет доказательства.

рус. Очевидное не нуждается в доказательстве. Против факта нет доказательства. Факт остается фактом. Факты — упрямая вещь.

бел. Відавочнае не патрабуе доказаў. Факт застаецца фактам. Факты — рэч упартая.

англ. The obvious is too well-known to require any proof (Очевидное слишком хорошо известно, чтобы требовать доказательства).

NEC AD CAÉLUM NEC AD TÉRRAM PERTINÉRE [нэ́к ад ца́элюм нэ́к ад тэ́ррам пэ́ртинэ́рэ] (*Петроний*). Не иметь отношения ни к небу, ни к земле, т. е. быть не к месту.

рус. Ни к селу, ни к городу. Ни богу свеча, ни чёрту кочерга.

бел. І ад сяла не адстаў, і да горада не прыстаў. Ні к сялу, ні гораду. Ні да вока, ні да бока. Ні да печы, ні да рэчы. Ні з пушчы, ні з поля.

англ. Neither to hap nor to wynd (Не иметь отношения ни к тому, ни к этому). Neither here nor there (Ни здесь, ни там). Betwixt and between (Нечто среднее, ни плохо, ни хорошо).

NEC VÓLA NEC VESTÍGIUM APPÁRET / ÉXSTAT [нэ́к во́ля нэ́к вэ́стігиум аппáрэт / э́кстат] (*Варрон*). Не видно следа ни от ладони, ни от ног, т. е. и следа не осталось.

рус. И след простыл. Не осталось и следа. И был таков. Только его и видели. Поминай, как звали.

бел. І следу не засталася. І след прастыў. І след ветрам замяло. І знаку не відаць / няма / не засталася.

англ. Neither hide, nor hair (Ни шкуры, ни шерсти, т. е. ничего не осталось).

NE JÚPPITER QUÍDEM ÓMNIBUS PLÁCET [нэ юппитэр квидэм óмнибус пля́цэт]. Даже сам Юпитер не угодит всем. *Var.:* **ÉRRAT HÓMO VÉRE, QUI CRÉDAT CUÍQUE PLACÉRE** [э́ррат хóмо вэрэ, кви крэдат куйквэ пля́цэрэ]. Действительно ошибается тот человек, который стремится нравиться всем.

рус. Всем не угодишь. На всех не угодишь. Всем мил не будешь. На весь мир мягко не постелешь. На всех и Бог не угодит. На весь мир и сам Бог не угодит.

бел. Усім не ўласціш. Яшчэ гэтка не спаткаўся, каб усім ён спадабаўся. І Бог усім не дагодзіць. Чалавек не сонца — усіх не сагрэе. І сонца ўсім не ўладзіць.

англ. He who pleased everybody died before he was born (Кто нравился всем, умер, не родившись).

NÉMO DÉBET BIS PUNÍRI PRO ÚNO DELÍCTO [нэмо дэбэт бис пуни́ри про ўно дэли́кто]. Никого нельзя наказывать дважды за один и тот же проступок. *Один из принципов римского права, сохранившийся и в наши дни.*

рус. Никого нельзя наказывать дважды за один и тот же проступок / за одно и то же преступление. С одного вола две шкуры не дерут. По дважды и Бог за одну вину не карает.

бел. Нельга двойчы караць за адно і тое ж злачынства / за адну і тую ж віну. Ніхто не павінен быць двойчы пакараны / асуджаны за адно і тое ж злачынства. З аднаго вала дзвюх шкур не дзяруць.

англ. You can't charge the same man twice. (Нельзя обвинить одного человека дважды). You cannot flay the same ox twice (Нельзя снять шкуру с одного и того же быка дважды).

NÉMO JÚDEX IN PRÓPRIA CÁUSA [нэмо юдэкс ин про́приа ка́уза]. Никто не судья в собственном деле. *Юридическая формула.*

рус. Никто не судья в собственном деле. Никто сам себе не судья.

бел. Ніхто не можа быць суддзёй у сваёй уласнай справе. Ніхто сам сабе не судзя.

англ. No man is allowed to be a judge in his own cause (Никто не судья в собственном деле).

NON PRÓGREDI EST RÉGREDI [нон про́грэди эст рэ́грэди]. Не идти вперед — значит идти назад.

рус. Не идти вперед — значит идти назад (отставать).

бел. Не ісці наперад — значыць ісці назад.

англ. To stand still is to move back (Стоять на месте — значит идти назад).

NOVÁCULA IN CÓTEM ÍNCIDIT [новáкуля ин кóтэм инцидит]. Бритва попала на камень.

рус. Нашла коса на камень.

бел. Каса на камень наскочыла / трапіла. Трапіў востры на шылаватага.

англ. One has met his match (Встретил себе пару). Diamond cut diamond (Алмаз наткнулся на алмаз).

PENDÉRE TÉNUÍ FÍLO [пэндэрэ тэнуи филё] (*Овидий*). Висеть на тонкой нитке.

рус. Висеть на волоске. Под Дамокловым мечом (находиться).

бел. Ліпець на валаску. На павуцінцы ліпець. Ліпець як арэх на сухой галіне.

англ. To hang on a thread (Висеть на ниточке). By a hair's breadth (На ширине / толщине волоска).

PÍSCIS PRÍMUM A CÁPITE FOÉTET [писцис примум а капитэ фэтэт]. Рыба начинает плохо пахнуть с головы.

рус. Рыба гниёт с головы.

бел. Рыба з галавы псуецца / гніе.

англ. Fish begins to stink at the head (Рыба начинает вонять с головы).

PER FAS AC NÉFAS [пэр фас ак нэфас] (*Ливий*). Дозволенными и недозволенными средствами. *Var.:* **PÚGNIS ET CÁLCEIS, ÚNGUIBUS ET RÓSTRO** [пугнис эт кальцэис, унгвибус эт ростро]. Кулаками и ногами (башмаками), когтями и клювом.

рус. Всеми правдами и неправдами. Любыми средствами. Всеми силами и средствами. Чем только можно.

бел. Усімі праўдамі і няпраўдамі. З усіх сіл. Усімі сіламі.

англ. By every means (Любыми средствами). With fists and heels (Кулаками и пятками).

QUI (QUID) PRO QUO [кви (квид) про кво]. Один (одно) вместо другого / Этот вместо того (*о путанице, неразберихе, недоразумениях*).

рус. Путаница. Неразбериха. Ты ближе к делу, а он про козу белу. Кто про Фому, кто про Ерёму. Кто про что. Кто в лес, кто по дрова.

бел. Гэты пра воз, а той пра коз. Я яму пра абразы, а ён мне пра гарбузы. Ты яму тое, а ён другое.

англ. I speak of cheese and you of chalk (Я говорю о сыре, а ты про мел).

QUOS DÉUS (JÚPPITER) PÉRDERE VULT DEMÉNTAT (PRÍUS) [квос дэус (юппитэр) пэрдэрэ вульт дэмэнтат (приус)]. Кого Бог (Юпитер) хочет погубить, лишает разума.

рус. Кого Бог (Юпитер) хочет погубить, лишает разума.

бел. Каго Бог (Юпітэр) хоча загубіць, таго ён спярша пазбаўляе розуму. Калі Бог захоча пакараць каго, то адбярэ ў яго розум.

англ. Whom God will destroy he first makes mad (Кого Бог хочет уничтожить, он лишает разума).

RÍSU CORRÚERE [р'ізу корруэрэ]. Падать от смеха.

рус. Покатываться со смеху. Животики надорвать со смеху. Падать от смеха. Смеяться до упаду.

бел. Пакаціцца ад смеху. Качацца ад смеху. Жываты ад смеху надарваць.

англ. To laugh oneself into fits (Досмеяться до припадка).

SALTÁRE AD TÍBIAM ALICÚJUS [сальтарэ ад т'ібіам аликуйус].

Танцевать под чью-либо флейту.

рус. Плясать под чужую дудку.

бел. Скакаць пад чужую дудку.

англ. To dance to somebody's pipe (Танцевать под чью-то дудку).

SCIS, CÁTTE, CÚI LÍNGIS BÁRBAM, CÚI MÚRMURA FÍNGIS

[счис, каттэ, куй лингис барбам, куй мурмура фингис]. Знаешь, кот, кому лижешь бороду и кому мурлычешь.

рус. Знает кошка, чье мясо съела.

бел. Ведае кошка, чыё сала з'ела.

англ. The cat knows whose butter he has eaten (Знает кошка, чье масло съела).

SINIÍSTRO PÉDE ASSÚRGERE [сини́стро пэдэ ассургэрэ]. Вставать

с левой ноги.

рус. Вставать с левой / не с той ноги.

бел. Не той нагою парог пераступіць. Устаць з левай / не з той нагі.

англ. To get up on the wrong side of the bed (Встать не с той стороны кровати).

SUB RÓSA [суб р'оза]. Под розой, т. е. по секрету, конфиденциально.

Var.: **IN CÁMERA CARITÁTIS** [ин камэра каритатис]. В атмосфере взаимного доверия. **ÍNTER NOS** [интэр нос]. Между нами.

рус. С глазу на глаз. Один на один. По секрету. Конфиденциально.

бел. Адзін на адзін. З вока на вока. Сам-насам.

англ. Between you and me and the door-post (Между мной и дверным косяком, т. е. между нами). Face to face (Лицом к лицу). In private (В частной беседе).

TÁBULA EX NAUFRÁGIO [табуля экс науфрагио]. Доска при ко-

раблекрушении, т. е. последняя надежда.

рус. Утопающий за соломинку хватается. Кто тонет — ухватится и за острый меч.

бел. Як топішся, то і за саломіну ўхопішся. Тапелец за саломінку хапаецца.

англ. A drowning man will catch at a straw (Утопающий хватается за соломинку).

VÉTĒREM REMINISCĒNDO INJÚRIAM, ÍNVITAS NÓVAM
[вэ́тэрэм рэминисцэ́ндо инью́риам, и́нвитас но́вам]. Вспоминая старую обиду, вызываешь новую.

рус. Кто старое помянет, тому глаз вон. Кто старое вспомянет, того чёрт на расправу потянет.

бел. Хто старое памінае, той шчасця не знае. Хто даўняе паміне, той ліха не міне.

англ. An injury forgiven is better than an injury revenged (Забытая / прощённая обида лучше, чем обида отомщённая).

ПАРОЛЬ ОБРАЗОВАННЫХ ЛЮДЕЙ

ALEA JACTA EST! [алеа я́кта эст!] Жребий брошен!

рус. Жребий брошен!

бел. Выбар зроблены! Рашэнне прынята! Лёс вырашаны! Лёсы кінуты! Жэрабя кінута!

англ. The die is cast!

ALMA MATER [альма ма́тэр]. Мать-кормилица. *Об университете или другом вузе, дающем знания.*

рус. Альма-матер.

бел. Альма-матар.

англ. Alma mater.

ÁLTER EGO [альтэр э́го] (*Пифагор*). Другой «я»; близкий друг и единомышленник, человек, настолько близкий к кому-либо, что может его заменить.

рус. Другой «я».

бел. Другі «я».

англ. My second I.

AMÍCUS PLÁTO, SED MÁGIS AMÍCA EST VÉRITAS [амі́кус пля́то, сэд ма́гис ами́ка эст вэ́ритас]. Платон — друг, но истина дороже (слова, приписываемые Аристотелю).

рус. Платон — друг, но истина дороже.

бел. Платон мне сябра, але ісціна даражэйшая.

англ. Plato is my friend but truth is a better friend.

ARS LÓNGA, VÍTA BRÉVIS [арс лѐнга, вѝта брѐвис] (*Гиппократ*).

Жизнь коротка, искусство (наука) вечно.

рус. Жизнь коротка, искусство (наука) вечно.

бел. Жыццѐ кароткае, мастацтва (навука) вечнае.

англ. Art is long, life is short.

ÁUT CUM SCÚTO, ÁUT IN SCÚTO [áут кум скúто, áут ин скúто].

Или со щитом, или на щите (*напутствие спартанки своему сыну, уходящему на войну*).

рус. Или со щитом, или на щите.

бел. Або са шчытом, або на шчыце.

англ. With the shield or on it.

ÁVE, CAÉSAR, MORITÚRI TE SALÚTANT! [áвэ, цѐзар, моритúри тэ салúтант].

Да здравствует Цезарь, идущие на смерть приветствуют тебя! (*этими словами гладиаторы приветствовали на арене римского цирка императора, находившегося в амфитеатре*).

рус. Аве, Цезарь, идущие на смерть приветствуют тебя!

бел. Слаўся / авэ, Цэзар, тыя, што ідуць на смерць, вітаюць цябе!

англ. Ave, Caesar, in life-and-death struggle we greet you!

CÉTERUM CÉNSEO CARTHÁGINEM DELÉNDAM ÉSSE [цѐтэрум цѐнсэо картáгинэм дѐлѐндам эссэ] (*Катон Старший*).

Впрочем, я считаю, что Карфаген должен быть разрушен. *Этими словами Катон Старший заканчивал каждое свое выступление в римском сенате.*

рус. Впрочем, я считаю / полагаю, что Карфаген должен быть разрушен.

бел. Акрамя таго, я лічу, што Карфаген павінен / мае быць разбураны / зруйнаваны.

англ. I believe, Carthage must be destroyed.

CÍTIUS, ÁLTIUS, FÓRTIUS! [цѝтиус, áльтиус, фóртиус]. Быстрее!

Выше! Сильнее! *Девиз Олимпийских игр, принятый в 1913 г. Международным Олимпийским комитетом.*

рус. Быстрее, выше, сильнее!

бел. Хутчэй, вышэй, мацней!

англ. Swifter, higher, stronger!

CÓGITO, ÉRGO SUM [кóгито, э́рго сум]. Я мыслю, следовательно,

существую.

рус. Я мыслю, следовательно, существую.

бел. Я мыслю, значыць, існую.

англ. I think, therefore I am.

CÚI PRÓDEST? [куи прódэст]. **CÚI BÓNO?** [куи бóно]. Кому выгодно? В чьих интересах? (*основные вопросы при расследовании преступления*).
рус. Кому выгодно? В чьих интересах?
бел. Каму выгадна? Каму на карысць? У чыіх інтарэсах?
англ. Whose benefit is it?

DÉUS EX MÁCHINA [дэус экс máхина]. Бог из машины (*неожиданная развязка, первоначально — появление с помощью технических приспособлений в финальной сцене греческой трагедии божества, разрешающего трагедийные конфликты*).

рус. Бог из машины.

бел. Бог з машыны.

англ. God from a machine.

DISCÓRDIAE MÁLUM [дискóрдиз мэ́лум]. Яблоко раздора.

рус. Яблоко раздора.

бел. Яблык разладу.

англ. The apple of discord.

DÍVIDE ET ÍMPERA! [дівидэ эт імпэра]. Разделяй и властвуй!

рус. Разделяй и властвуй!

бел. Раздзяляй і ўладар / пануй!

англ. Divide and rule!

DUM SPÍRO, SPÉRO [дум спіро, спэро]. Пока живу / дышу — надеюсь.

рус. Пока живу — надеюсь.

бел. Пакуль жыву — спадзяюся.

англ. While I breathe, I hope.

DÚRA LEX, SED LEX [дúра лекс, сэд лекс]. Суров закон, но это закон. Закон есть закон. (*Положение римского права, которое означает обязательный характер закона и необходимость исполнения его независимо от строгости*).

рус. Закон есть закон.

бел. Закон ёсць закон.

англ. Law is law.

ÉDIMUS UT VIVÁMUS, NON VÍVIMUS UT EDÁMUS [эдимус ут вивáмус, нон вивимус ут эдáмус]. Мы едим, чтобы жить, а не живём, чтобы есть.

рус. Мы едим, чтобы жить, а не живём, чтобы есть.

бел. Мы жывём не для таго, каб есці, але ядзім для таго, каб жыць.

англ. Live not to eat, but eat to live (Живи не для того, чтобы есть; ешь, для того чтобы жить).

ELEPHANTUM EX MUSCA FACERE [элефантум экс муска фа́цэрэ]. Делать из мухи слона.

рус. Делать из мухи слона.

бел. Рабіць з мухі слана.

англ. To make a mountain out of a molehill (Делать гору из кротовой норы).

ERRARE HUMANUM EST [эрра́рэ хума́нум э́ст] (*Сенека Старший*). Человеку свойственно ошибаться.

рус. Человеку свойственно ошибаться.

бел. Чалавеку ўласціва памыляцца.

англ. To err is human.

EX NÍHILO NÍHIL [эх нѝхилѝ нѝхиль]. *Букв.:* из ничего — ничто; из ничего ничего не получается.

рус. Из ничего — ничто.

бел. З нічога — нішто.

англ. Nothing will always be nothing, however it should be multiplied.

FERRO IGNIQUE [фѣрро игнѝквѝ] (*Гиппократ*). Огнём и мечом.

рус. Огнём и мечом.

бел. Агнѝм і мячом.

англ. With fire and sword.

FINIS SANCTIFICAT MEDIA [фѝнис санктѝфика́т мѣдиа]. Цель оправдывает средства (*девиз иезуитов*).

рус. Цель оправдывает средства.

бел. Мэта апраўдвае сродкі.

англ. The end justifies the means.

GUTTA CAVAT LAPIDEM [гу́тта ка́ват ля́пидэм] (*Овидий*). Капля долбит камень.

рус. Капля долбит камень.

бел. Кропля камень точыць.

англ. Constant dropping wears away a stone.

HISTÓRIA REVÉRTITUR [хистѝ́рия рѣвѣ́ртитур]. История возвращается.

рус. История повторяется.

бел. Гѝсторыя паўтараецца.

англ. History repeats itself.

HOMO HOMINI LUPUS EST [хóмо хóмини лю́пус эст] (*Плавт*).

Человек человеку волк.

рус. Человек человеку волк.

бел. Чалавек чалавеку воўк.

англ. Man is a wolf to man.

HOMO SUM, HUMANI NIHIL A ME ALIENUM PUTO [хóмо сум, хумáни нíхиль а мэ алиэ́нум пúто] (*Теренций*). Я человек, ничто человеческое мне не чуждо.

рус. Я человек, ничто человеческое мне не чуждо.

бел. Я чалавек, нішто чалавечае мне не чужое. Я чалавек, і нічога чалавечага не цураюся.

англ. I am a man, I count nothing human alien to me.

IGNORANTIA NON EST ARGUMENTUM [игнора́нциа нон эст аргумэ́нтум] (*Бенедикт Спиноза*). Невежество — не доказательство. Незнание — не аргумент.

рус. Незнание — не довод / не доказательство / не аргумент.

бел. Няведанне — не довад / не доказ / не аргумент.

англ. Ignorance of the law is no argument.

IN PRINCIPIO ERAT VERBUM [ин принці́пио э́рат вэ́рбум].

В начале было Слово (Евангелие от Иоанна, 19:15).

рус. В начале было Слово.

бел. На пачатку было Слова.

англ. In the beginning was the Word.

INTER ARMA SILENT (TACENT) MUSAE [интэ́р а́рма сíлент (та́цэнт) Мúзэ]. Среди оружия молчат музы.

рус. Среди оружия музы молчат. Когда гремит оружие, музы молчат.

бел. Сярод зброі маўчаць музы.

англ. In times of war, laws are silent.

MENS SANA IN CORPORE SANO [мэ́нс са́на ин ко́рпорэ са́но] (*Ювенал*). В здоровом теле здоровый дух.

рус. В здоровом теле здоровый дух.

бел. У здаровым целе здаровы дух.

англ. A healthy mind in a healthy body.

NATURA NIHIL FACIT FRUSTRA [нату́ра нíхиль фа́цит фрúстра].

Природа ничего не делает напрасно.

рус. Природа ничего не делает напрасно.

бел. Прырода нічога не робіць марна / дарэмна.
англ. Nature doesn't do anything in vain.

NÉMO PROPHÉTA IN SÚA PÁTRIA [нэмо профэ́та ин су́а па́триа].
Нет пророка в своём отечестве.

рус. Нет пророка в своём отечестве.

бел. Няма прарока ў сваёй айчыне.

англ. A prophet has no honour in his country (Пророк не в почести в своей стране).

NOLÍTE JUDICÁRE ET NON JUDICABÍMINI [нолі́тэ юдика́рэ эт нон юдикаб́имини]. Не судите, и не судимы будете (Евангелие от Матфея, 7:1–2).

рус. Не судите, и не судимы будете.

бел. Не судзіце, каб не былі асуджаны (каб вас не судзілі).

англ. Judge not lest you be judged.

NÓMEN EST (ÁTQUE) ÓMEN [но́мэн эст (áтквэ) о́мэн] (*Плавт*).
Имя — это знак, знамение. *Имя что-то предвещает, что-то говорит о своём носителе, характеризует его.*

рус. Имя — это знак / знамение / предопределение.

бел. Імя — гэта знак, прадвесце.

англ. The name provides the essence.

NÓMINA SUNT ODIÓSA [но́мина сунт одио́за]. Имена ненавистны (*об именах лучше не говорить; имена излишни (они всем известны). Призыв не упоминать имён уважаемых людей всуе или, говоря о существовании дела, не переходит на личности*).

рус. Имена ненавистны. Не будем называть имён. Не стоит переходить на личности.

бел. Імёны ненавісныя. Не варта / не будзем называць імёны.

англ. No need to mention names.

NON ÓMNE, QUOD NÍTET, ÁURUM EST [нон о́мнэ, квод нítэт, áурум эст]. Не всё то золото, что блестит.

рус. Не всё то золото, что блестит.

бел. Не ўсё тое золата, што блішчыць / свеціць.

англ. All that glitters is not gold.

NÚLLA RÉGULA SÍNE EXCEPTIÓNE [ну́лля рэ́гуля сінэ экс-цэптыо́нэ]. Нет правила без исключения.

рус. Нет правила без исключения.

бел. Няма правілаў без выключэння.

англ. There is no rule without an exception.

ÓMNIA ITÍNERA RÓMAM FÉRUNT [ómnia итíнера рóмам фэрунт]. Все дороги ведут в Рим.

рус. Все дороги ведут в Рим.

бел. Усе дарогі вядуць у Рым.

англ. All roads lead to Rome.

ÓMNIA MÉA MÉCUM PÓRTO [ómnia мэа мэкум порто] (*Биант*). Всё своё ношу с собой, т. е. истинное богатство человека в его внутреннем содержании.

рус. Всё своё ношу с собой.

бел. Усё сваё нашу з сабою.

англ. All I have, I carry with me.

ÓMNIA PRAECLÁRA RÁRA [ómnia прэкляра рара] (*Цицерон*). Всё прекрасное редко.

рус. Всё прекрасное редко.

бел. Усё прыгожае рэдкае.

англ. Value comes from scarcity.

ORATÓRES FIÚNT, POÉTAE NASCÚNTUR [ораторэс фиунт, поётэ наскунтур] (*Цицерон*). Ораторами становятся, поэтами рождаются.

рус. Ораторами становятся, поэтами рождаются

бел. Аратарамі робяцца / становяцца, паэтамі нараджаюцца.

англ. Poets are born, speaker are made.

O, SÁNCTA SIMPLÍCITAS! [о, сánкта симплицитас!] О, святая простота! (*восклицание, приписываемое Яну Гусу, увидевшему, что какая-то старуха подбрасывает дрова в костёр, на котором его сжигали в 1415 г.*)

рус. О, святая простота!

бел. О, святая прастата!

англ. Holy simplicity!

O TÉMPORA, O MÓRES! [о тэмпора, о мórэс!] (*Цицерон*). О времена, о нравы!

рус. О времена, о нравы!

бел. О часы, о норавы!

англ. What times! What customs!

PÁNEM ET CIRCÉNSES! [пánэм эт цирцэнсэс!] Хлеба и зрелищ (цирковых)! *Основные требования римской толпы в эпоху империи.*

рус. Хлеба и зрелищ!

бел. Хлеба і відовішчаў!

англ. Bread and circuses!

PERSÓNA GRÁTA [пэрсóна грáта]. Желательная личность; *лицо, пользующееся доверием.* **PERSÓNA NON GRÁTA** [пэрсóна нон грáта]. Нежелательная личность; *лицо, не пользующееся доверием и расположением.* Термин международного права.

рус. Желательная / нежелательная личность.

бел. Пажаданая / непажаданая асоба.

англ. Persona grata / persona non grata.

PRÍMUS ÍNTER PÁRES [прímус íнтэр пáрэс]. Первый среди равных. *Формула, характеризующая положение монарха в феодальном государстве.*

рус. Первый между равными.

бел. Першы сярод роўных.

англ. First among equals.

PROÍCERE MARGARÍTAS ÁNTE PÓRCOS [прои́цэрэ маргарита́с áнтэ пóркос]. Метать бисер перед свиньями.

рус. Метать бисер перед свиньями.

бел. Сыпаць бісер / перлы перад свіннямі.

англ. To cast pearls before swine.

QUI EST NON NOBÍSUM, ADVÉRSUS NOS EST [кви э́ст нон но́бисум, адвэ́рсус нос э́ст]. Кто не с нами, тот против нас. *Парафраза слов Иисуса Христа «Кто не со Мною, тот против Меня» (Евангелие от Матфея, 12:30).*

рус. Кто не с нами, тот против нас.

бел. Хто не з намі, той супраць нас.

англ. He who is not with us is against us.

QUOD ÉRAT DEMONSTRÁNDUM [квод э́рат дэмо́страндум]. Что и требовалось доказать.

рус. Что и требовалось доказать.

бел. Што і трэба было даказаць.

англ. That, that must have been proven.

(RÉDDITE QUAE SUNT) CAÉSARIS CAÉSARI ET QUAE SUNT DÉI DÉO [(рэ́ддитэ квэ сунт) цэ́сарис цэ́сари эт квэ сунт дэ́и дэ́о]. (Воздайте) кесарево кесарю, а Богу Божье. *Ответ Иисуса Христа на вопрос фарисеев о том, следует ли платить подать кесарю (Евангелие от Матфея, 22:21).*

рус. Кесарю кесарево, а Богу Божье.

бел. Кесару кесарава, а Божае Богу.

англ. Render unto Caesar the things that are Caesar's and to God the things that are God's.

SAPIÉNTI SAT [сапиэ́нти сат]. Умному достаточно. Для понимающего достаточно.

рус. Умному достаточно. Ср.: Ты ему свисни, а он уже мыслит.

бел. Разумнаму дастаткова.

англ. A word to the wise.

SCIÉNTIA EST POTÉNTIA [сциэ́нцыа эст потэ́нцыа] (*Фрэнсис Бэкон*). Знание — сила.

рус. Знание — сила.

бел. Веды — сіла.

англ. Knowledge is power.

SIC TRÁNSIT GLÓRIA MÚNDI [сик тра́нсит гле́риа му́нди] (*Фома Кемпийский*). Так проходит слава мирская. С XV в. эти слова произносят во время церемонии возведения в сан нового римского папы, сжигая перед этим клочок ткани в знак непрочности и тленности всего земного. В переносном смысле — об утрате физической красоты, славы, величия, силы, авторитета и т. п.

рус. Так проходит слава мирская.

бел. Так праходзіць (мінае) мірская слава / хвала.

англ. Thus passes away the glory of the world.

SCÍO ME NÍHIL SCÍRE [сцыо́ мэ ніхиль сци́рэ] (*Сократ*). Я знаю, что ничего не знаю.

рус. Я знаю, что ничего не знаю.

бел. Я ведаю, што нічога не ведаю.

англ. I know that I know nothing.

SÍNE ÍRA ET STÚDIO [сине́ и́ра эт студио] (*Тацит*). Без гнева и пристрастия.

рус. Без гнева и пристрастия.

бел. Без гневу і прыхільнасці.

англ. Without ill-will and without favour.

SI VIS PÁCEM, PÁRA BÉLLUM [си вис па́цэм, па́ра бэ́ллуэм] (*Вегетий*). Если хочешь мира, готовься к войне.

рус. Если хочешь мира, готовься к войне.

бел. Калі хочаш міру, рыхтуйся да вайны.

англ. If you wish for peace, prepare for war.

STÁTUS QUO [ста́тус кво]. Сложившийся порядок взаимоотношений.
STÁTUS QUO ÁNTE [ста́тус кво а́нтэ]. Положение, которое было прежде.

рус. Статус-кво.

бел. Статус-кво.

англ. Status quo.

TÁBULA RÁSA [та́буля ра́за]. Чистая доска; чистый лист; нечто чистое, нетронутое; пустое место. *Древние греки и римляне писали заострённой палочкой на вощёных табличках, и написанное легко стиралось обратным тупым концом.*

рус. Чистая доска.

бел. Чыстая дошка.

англ. Tabula rasa.

TÉRRÁ INCÓGNITA [тэ́рра инко́гнита]. Неизвестная земля; незнакомая область, что-либо непонятное. *На старинных географических картах так обозначались неисследованные части земли.*

рус. Неизвестная земля. Терра инкогнита.

бел. Невядомая / нязнаная зямля.

англ. The unknown land.

TÉRTIUM NON DATÚR [тэ́рцыум нон дату́р]. Третьего не дано.

рус. Третьего не дано.

бел. Трэцяга не дадзена.

англ. The third is not given.

TIMEÓ DANAÓS ET DÓNA FERÉNTES [тимэо данаос эт до́на фэ́рэнтэс]. Боюсь я данайцев и (даже) дары приносящих. Слова троянского жреца Лаокоона в поэме Вергилия «Энеида». *Намёк на вероломство греков, оставивших у стен Трои деревянного коня.*

рус. Боюсь я данайцев и (даже) дары приносящих. Бойся данайцев, дары приносящих.

бел. Баюся данайцаў, нават тых, што дарункі прыносяць.

англ. I fear the Greek and those bringing gifts.

TÓTUS MÚNDUS ÁGIT HISTRIÓNEM [тótус мýндус áгит хи-стриóнэм]. Весь мир лицедействует. *Надпись на фронто́не лондонского театра «Глобус», где играл Вильям Шекспир. Основой послужили слова Петрония «Mundus universus exercet histriōniam» — «весь мир занимается лицедейством».*

рус. Весь мир — театр, а люди в нём — актёры.

бел. Увесь свет — тэатр, а людзі ў ім — акцёры.

англ. All the world is a stage, and all men and women are actors.

ÚBI BÉNE, ÍBI PATRIA [úби бэ́нэ, íби па́триа] (*Пакувий*). Где хорошо, там и родина.

рус. Где хорошо, там и родина.

бел. Дзе добра, там і радзіма.

англ. Home is where the heart is.

ÚXOR CÁESARIS EST MÁJOR SUSPICIÓNE [úксор цэ́зарис э́ст ма́йор суспи́цыóнэ]. Жена Цезаря выше подозрений. *Человек, занимающий высокое положение, не может быть заподозрен в нарушении закона или морали.*

рус. Жена Цезаря выше подозрений.

бел. Жонка Цэзара вышэй за ўсе падазрэнні / вольная ад падазрэнняў.

англ. Caesar's wife is above all suspicion.

ÚRBI ET ÓRBI [úрби эт óрби]. Городу (т. е. Риму) и миру; ко всеобщему сведению (*формула благословения вновь избранного папы римского всему католическому миру*).

рус. Городу и миру.

бел. Гораду і свету.

англ. To the city of Rome and to the world.

VAE VÍCTIS! [вэ вíктис!] (*Ливий*). Горе побеждённым!

рус. Горе побеждённым!

бел. Гора пераможаным!

англ. The weakest go to the wall!

VÉNI, VÍDI, VÍCI [вэ́ни, вíди, вíци] (*Цезарь*). Пришёл, увидел, победил. *Этой фразой Цезарь сообщил о своей победе над царём Фарнаком.*

рус. Пришёл, увидел, победил.

бел. Прыйшоў, убачыў, перамог.

англ. I came, I saw, I conquered.

VÉRBA VÓLANT, SCRÍPTA MANENT [вэ́рба во́лянт, скри́пта ма́нэнт]. Слова улетают, написанное остаётся.

рус. Слова улетают, написанное остаётся.

бел. Слова адлятаюць / знікаюць, напісанае застаецца.
англ. The pen is mightier than the sword.

VÍVERE MILITÁRE EST [в'івэрэ милитáрэ эст] (*Сенека*). Жить — значит бороться.

рус. Жить — значит бороться.

бел. Жыць — значыць змагацца.

англ. Life is a struggle.

VÓLENS-NÓLENS [вóленс-нóленс]. Хочешь-не хочешь (волей-неволей, поневоле).

рус. Хочешь-не хочешь. Волей-неволей.

бел. Воляй-няволяй. Хоцькі-няхоцькі. Хочаш не хочаш.

англ. Whether you like it or not. Willy-nilly.

VOX PÓPULI — VOX DÉI [вокс пóпули — вокс дэ́и] (*Сенека*). Глас народа — глас божий.

рус. Глас народа — глас Божий.

бел. Голас народу — голас Божы.

англ. The voice of the people is the God's voice.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	3
Слово, речь, язык, молчание, молва	6
Человек, природа человека, характер, нравы, привычки, судьба.....	12
Жизнь, смерть, возраст, здоровье, старость	19
Мудрость, ум, учение, знание, воспитание	23
Глупость, высокомерие, чванство	26
Жизненный опыт, осторожность, предусмотрительность, предупреждение, предвидение, рассудительность, терпение, победа	30
Труд, умение, мастерство, усердие, отдых, праздность, лень, беспечность, недобросовестность	37
Добро, зло, хорошее, плохое, благодеяние, благодарность.....	42
Закон, власть, сила, насилие.....	45
Любовь, муж, жена, семья, дом, дети, родители, родина, отечество	46
Дружба, братство, согласие, вражда	51
Честь, слава, репутация, честность, недобросовестность, воровство.....	55
Смелость, храбрость, риск, решительность, упорство, находчивость, малодушие, страх, трусость	58
Успех, удача, судьба, радость, счастье, несчастье, горе, беда, грусть, надежда.....	59
Правда, ложь, неискренность, лесть, клевета.....	63
Богатство, прибыль, деньги, долг, бедность, нужда, голод, сытость, скупость	65
Польза, выгода, бережливость, целесообразность, бесполезность, убыток, запоздалый совет, услуга.....	70
Алчность, жадность, скупость, зависть, избыточное желание, хвастовство, гордыня, спесь, щегольство.....	75
Вино, злоупотребление вином, пьянство.....	79
Внешность, внешний вид, внешние признаки, духовный облик	80
Своё и чужое, каждому своё	83
Время, день, ночь, пора, срок, нужный момент, медлительность, торопливость, спешка	89
Мера, умеренность, излишество	94
Большое, малое, много, мало	96
Одинаковое, похожее, равное, одно и то же.....	99
Возможное, невозможное, невероятное, случай, случайность, неожиданность, везение.....	102
Разное.....	104
Пароль образованных людей	112

Справочное издание

Гончарова Нинель Афиногеновна
Антонюк-Пруто Марина Георгиевна
Круглик Наталья Анатольевна

**ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ И ИХ СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Словарь

Ответственная за выпуск Н. А. Круглик
Редактор Ю. В. Киселёва
Компьютерная вёрстка Н. М. Федорцовой

Подписано в печать 26.04.21. Формат 60×84/16. Бумага писчая «Снегурочка».

Ризография. Гарнитура «Times».

Усл. печ. л. 7,21. Уч.-изд. л. 6,1. Тираж 70 экз. Заказ 172.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования
«Белорусский государственный медицинский университет».
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/187 от 18.02.2014.
Ул. Ленинградская, 6, 220006, Минск.